

XE 10577 - Rés.

M A
GARBETO DE NOUÈ
E M I
PASTRIHOUNO
PER
D. SAVIÉ DE FOURVIERO

Canounge de FERIGOULET e felibre de Baudo

Em'uno Profrè de MISTRAL



AVIGNOUN

J. ROUMANILLE, LIBRAIRE - EDITOUR

19, carriero de Sant-Agricò, 19.

MDCCLXXXIII



D. SAVI
de
FOURVIERE

GARBET
DE ROEVS

M.

ASTHOMA

COSTO

10 son

XE 10577 - Rés.

XE 10577 - Res.

M A

GARBETO DE NOUÈ EMI PASTRIHOUNO

PER

D. SAVIÉ DE FOURVIERO

Canounge de FERIGOULET e felibre de Baudo

Em'uno Profeccional MISTRAL



AVIGNOUN

J. ROUMANILLE, LIBRAIRE - EDITOUR

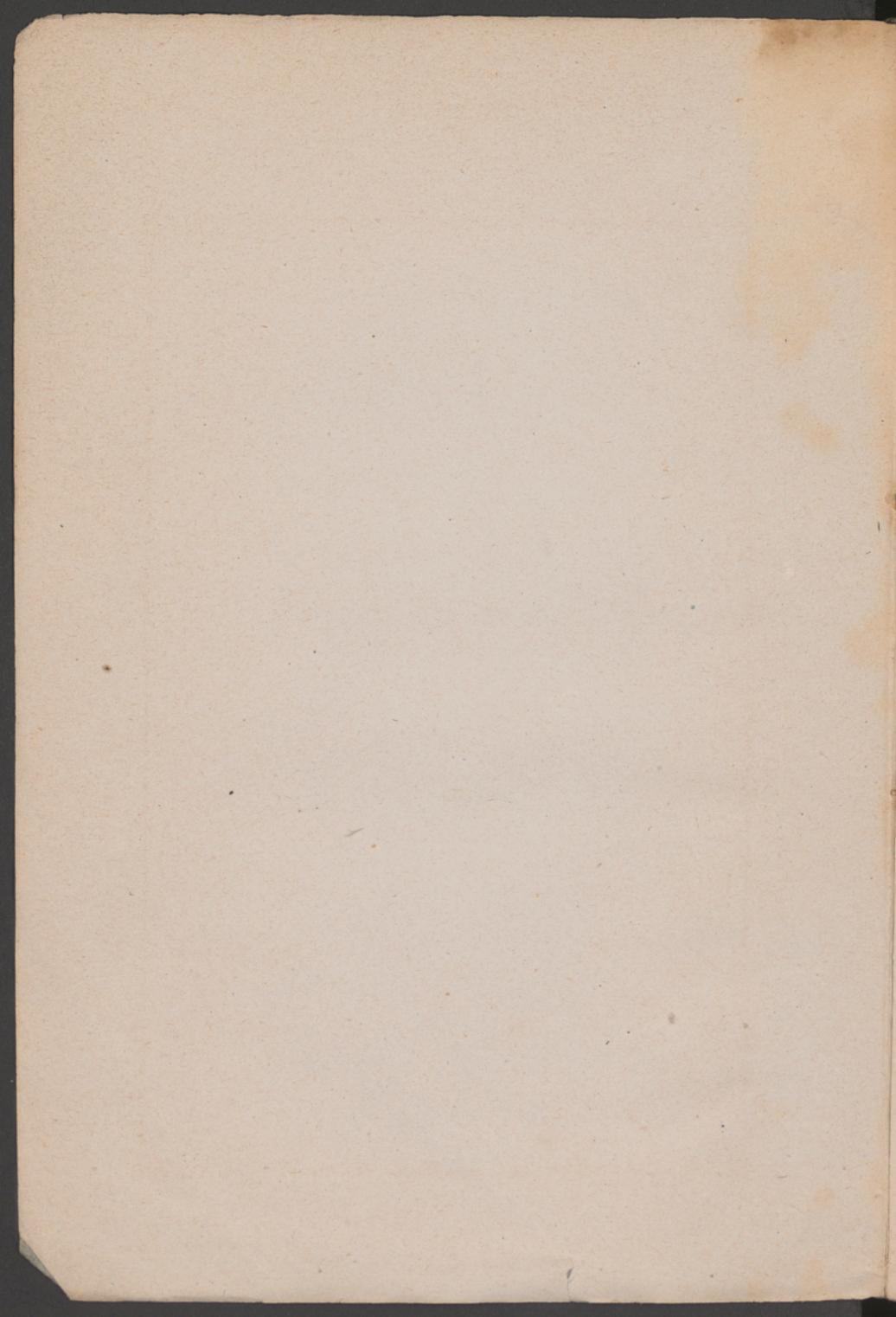
19, carriero de Sant-Agricò, 19.

MDCCLXXXIII



OTOL0580668



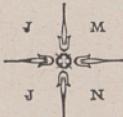


M A

GARBETO DE NOUVEL

E MI

PASTRIHOUNO



Ieu, Canounge de St-Michèu de Ferigoulet, ai legi, sus l'ordre dous R. P. Generau, l'oubreto de noste P. Savié, aguènt per titre : *Ma garbeto de Nouvè e mi Pastrihouo*, i'ai rèn trouba de descounforme emé nostro santo religiou.

Fr. ANFOS, de St-Vitou-la-Costo.

Can. reg. O. P.

Au R. P. SAVIÉ

Vèni de legi l'atestacion dous P. Anfos, e me fa gau, moun bouen Paire, que presentés à l'Enfant-Diéu vouesto Garbeto de Nouvè : es uno boueno obro que fès aqui. Pe-reù counfourmamen à nouesto deviso : *Ad omne opus bonum parati*, vous baie, amé leis encourajamen que meritas, moun entiero aproubacien.

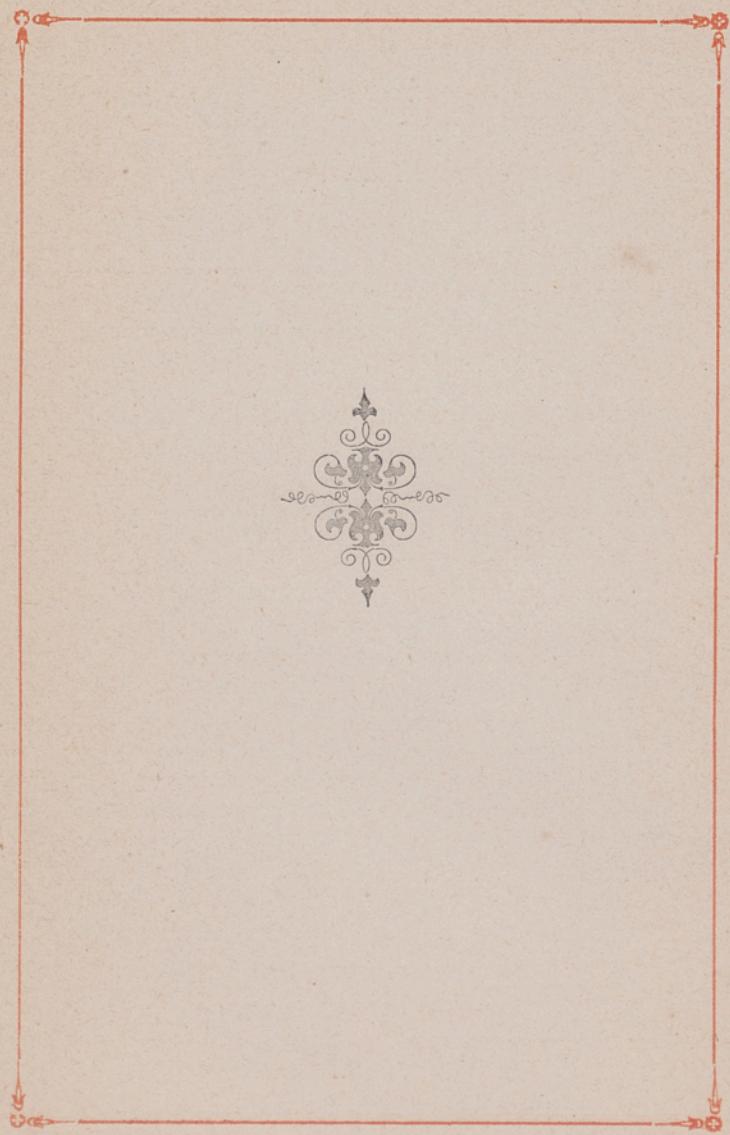
De nouesto abadié de Ferigoulet, lou bèu jour de Toussant 1882.

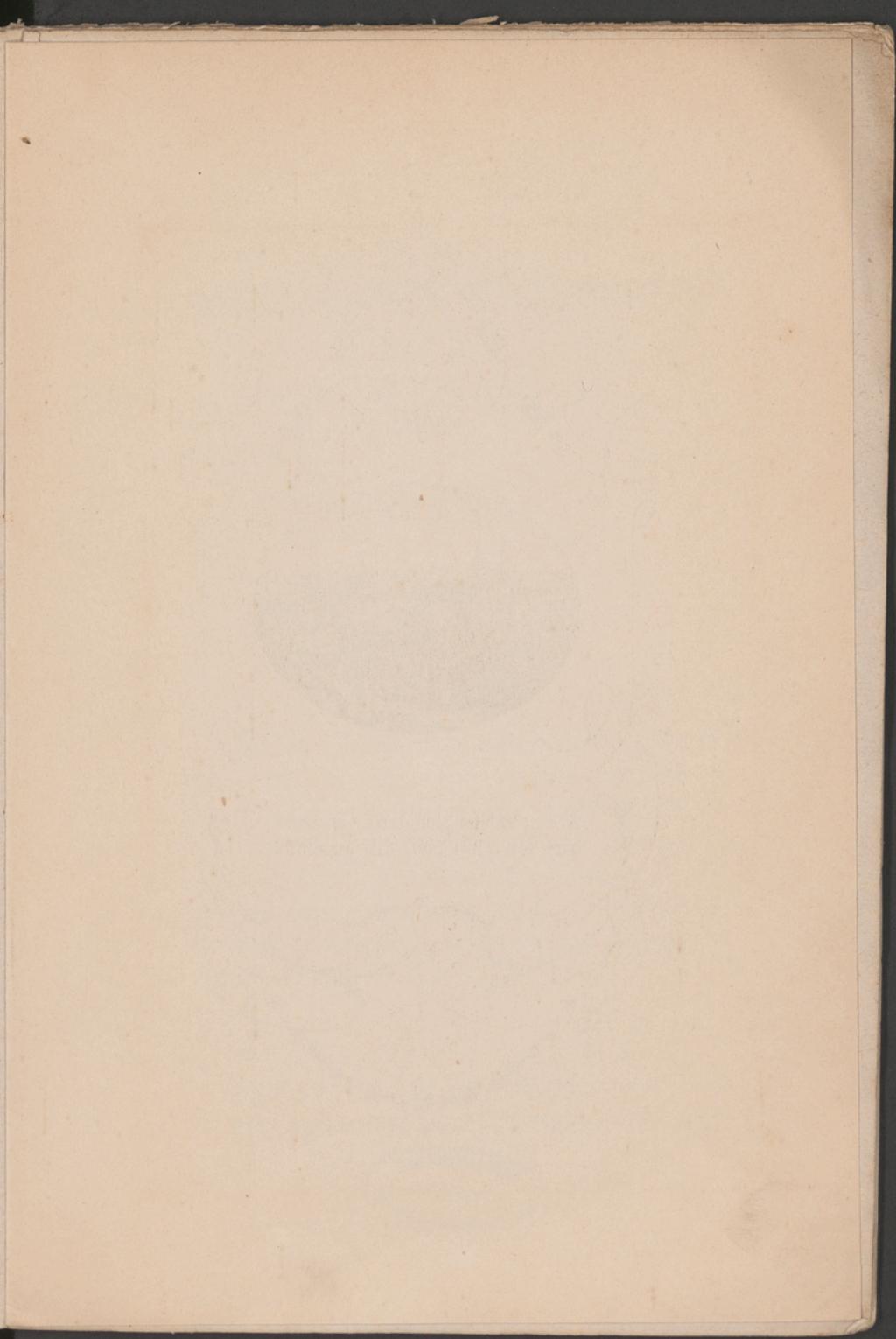
Que s'estampe.

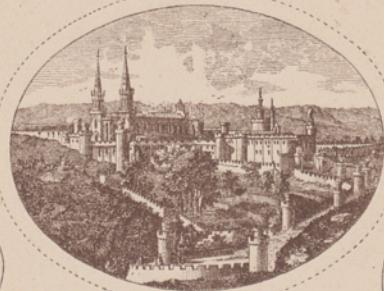
F. PAULIN,

Sup. gl. O. P.

PREFACI DE F. MISTRAL



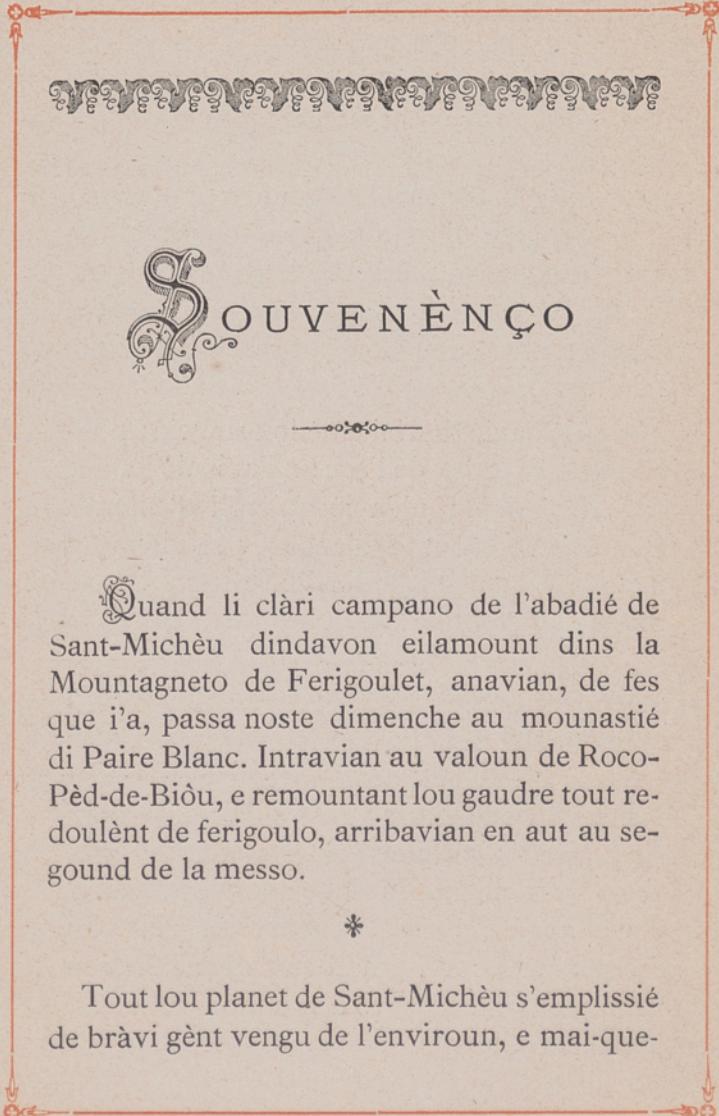




Aro...s'entènd plus dins lis erme
que lou piéu-piéu dis auceloun.

R. DELMAS - AVIGNON

BIBLIOTHÈQUE
TOULOUSE
INTERUNIVERSITAIREE



SOUVENÈNÇO

Quand li clàri campano de l'abadié de Sant-Michèu dindavon eilamount dins la Mountagneto de Ferigoulet, anavian, de fes que i'a, passa noste dimenche au mounastié di Paire Blanc. Intravian au valoun de Roc-Pèd-de-Biòu, e remountant lou gaudre tout redoulènt de ferigoulo, arribavian en aut au second de la messo.



Tout lou planet de Sant-Michèu s'emplissié de bràvi gent vengu de l'environoun, e mai-que-

mai de galànti châto d'Arle, de Sant-Roumié, de Gravesoun, de Barbentano, e di vilage d'aperaqui. Pièi quand sounavo lou darrié, s'intavo dins la glèiso brihantamen aluminado, e vesian tout d'un cop dos lóngui tiero de mounge blanc se gandi, lou front clin, à travers di coulouno, e mounta, l'un après l'autre, dins li fourmo dóu Cor tout resplendènt d'or e de lume.

Aqui n'i'avié de vièi emé lou su pela; n'i'avié dins la forço de l'age; n'i'avié de jouinas emai de jouinet; n'i'avié qu'eron d'enfant e que cantavon coume d'ange; e tóuti emé la raubo de lano blanquinello, e tóuti encourouna de la tounsuro mounastico.



Em'acò se cantavo meravihousamen li lausenjo de Diéu, emé l'acoumpagnamen de l'ourgueno majestouso; la voues di jouine se crousavovo armouniousamen emé la voues di vièi; aquelo dis enfant musiquejavo paradisenco; e pièi, après l'oufice, lou venerable Paire Eimound, emé soun grand rauquige bèn couneigu de tóuti, largavo à-n-aquéu pople uno longo benedicioun.

E me disieu de fes, en vesent l'esplendour
d'aquéli fèsto catoulico : Es pas pouossible que
noun i'ague, dins aquelo proucessioun d'amo
sereno e religiouso, un pouèto, un felibre, que
mete en vers pious li pantai de la clastro, li
vesioun de la celulo, lis embriagadisso de
l'encèns !

E li pouèto i'eron, e lou felibre i'ero ; car se
noun èro aqui la pouësio, ounte sarié ?

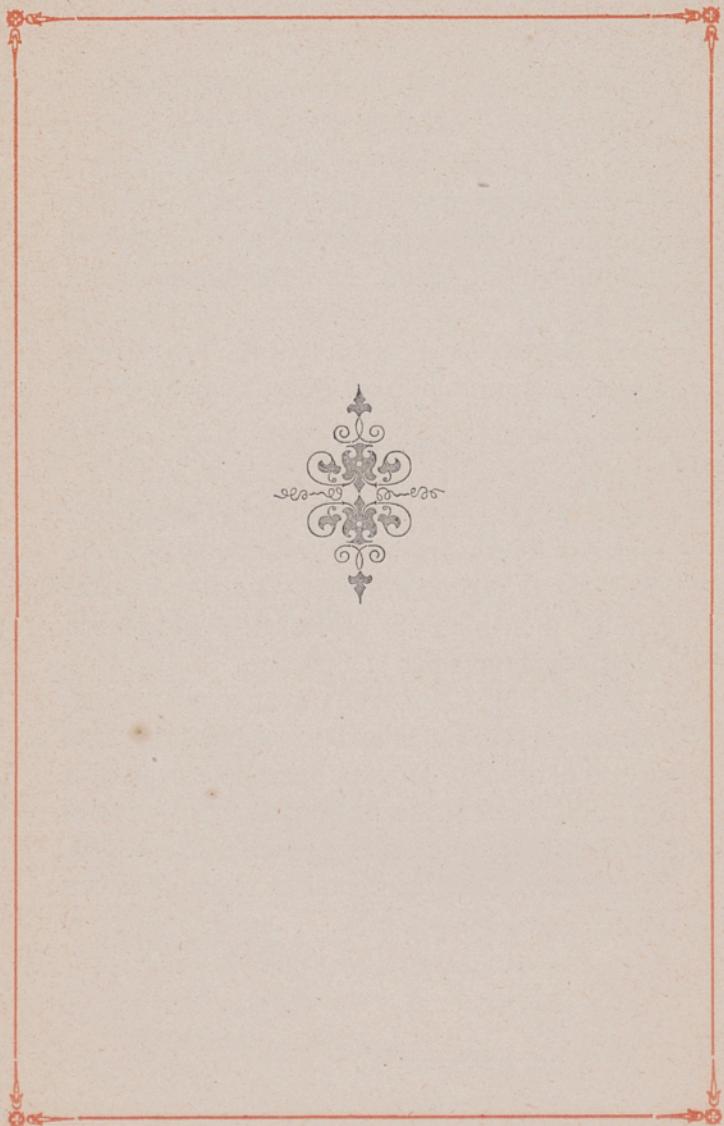


Aro que la tempèsto a fa teisa l'ourgueno e
amoussa li cire, aro que lou couvènt es barra
sus la mountagno, s'entènd plus dins lis erme
que lou piéu-piéu dis auceloun, di pàuris au-
celoun escavarta pèr la chavano.

Aquest libre de nouvè es lou piéu-piéu de
l'auceloun ; es lou cant d'un felibre qu'a passa
sa jouvènço dins lou couvènt de Ferigoulet.
Lou paure couventiau pòu plus canta dins sa
capello... mai quau pòu empacha l'aucèu de
l'erme de canta dins l'azur la glòri dòu bon
Diéu ?

F. MISTRAL.

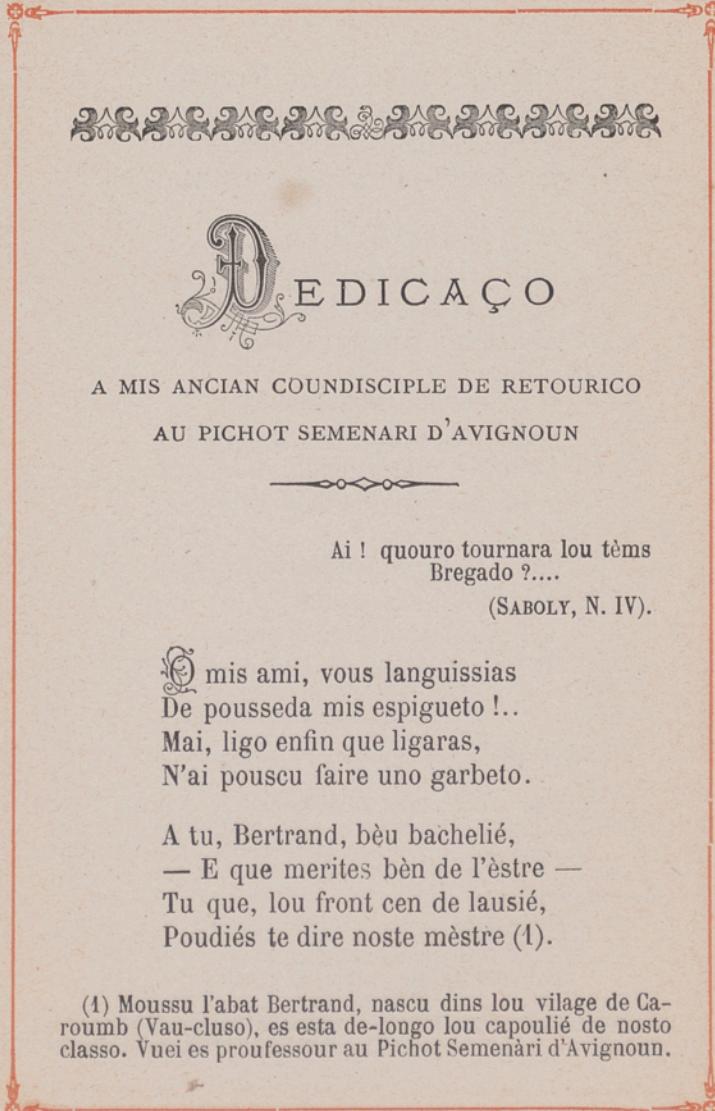
MAIANO, 12 d'avoust 1882.



I

MA GARBETO DE NOUVÈ





D E D I C A Ç O

A MIS ANCIAN COUNDISCIPL DE RETOURICO
AU PICHOT SEMENARI D'AVIGNOUN

Ai ! quouro tournara lou tèms
Bregado ?....

(SABOLY, N. IV).

Q mis ami, vous languissias
De pousseda mis espigueto !...
Mai, ligo enfin que ligaras,
N'ai pouscu faire uno garbeto.

A tu, Bertrand, bèu bachelié,
— E que merites bèn de l'estre —
Tu que, lou front cen de lausié,
Poudiés te dire noste mèstre (1).

(1) Moussu l'abat Bertrand, nascu dins lou vilage de Caroumb (Vau-cluso), es esta de-longo lou capoulié de nosto classo. Vui es proufessour au Pichot Semenari d'Avignoun.

A tu, Couloumb ! A tu, Ravan,
 Mège valènt de nosto armado !
 A tu, bèu Gièli, d'Aubignan,
 Que toun bon biais tant nous agrado (1) !

A tu, Delord ; à tu, Gaiet,
 Qu'à l'autar de la Vierginello
 Fasias flouri tant de bouquet,
 Alumavias tant de candèlo (2) !

A tu, Julian, urous mourtau,
 Qu'aro à Lerin vives, tranquile
 Coume un lesèrt dedins soun trau ;
 A tu, fièr Dàvi de Sant-Gile ;

Enfin, à tu, brave Martin,
 O rèi galoi dis estamaire (3),
 Qu'en Couchinchino aperalin,
 Di pèis de Diéu siés lou pescaire !

(1) Acò 's pas un coumplimen ; mai uno verita.

(2) Moussu l'abat Gaiet, d'Avignoun, e Moussu l'abat Delord, de Castèu-Nòu-de-Papo, éron tóuti dous li cepoun de la sacristio dóu Pichot Semenàri. Peréu, dins un nouvè celèbre que faguè, crese, Moussu l'abat Allègre, se legis aquésti vers :

Gros Delord, tu qu'alumes li candèlo,
 Alumo vite un gavèu.
 Bèu Gaiet, tu qu'arrènjes la capello...?

(3) Moussu l'abat Martin jougavo, à la sceno dis estamaire, lou role principau (Veg. Nouv. X). Nascu à Sorgo,

A vautri tóuti, emé grand goust,
 Semounde vuei aquesto gleno
 D'umbli cansoun, d'inne jouious.
 E de nouvè de touto meno.

Vous la semounde emé lou liam
 Dóu fiéu de Rut la Prouvencalo (1) :
 M'a presta pèr lou Diéu-Enfant
 L'ajudo de sa man reialo.

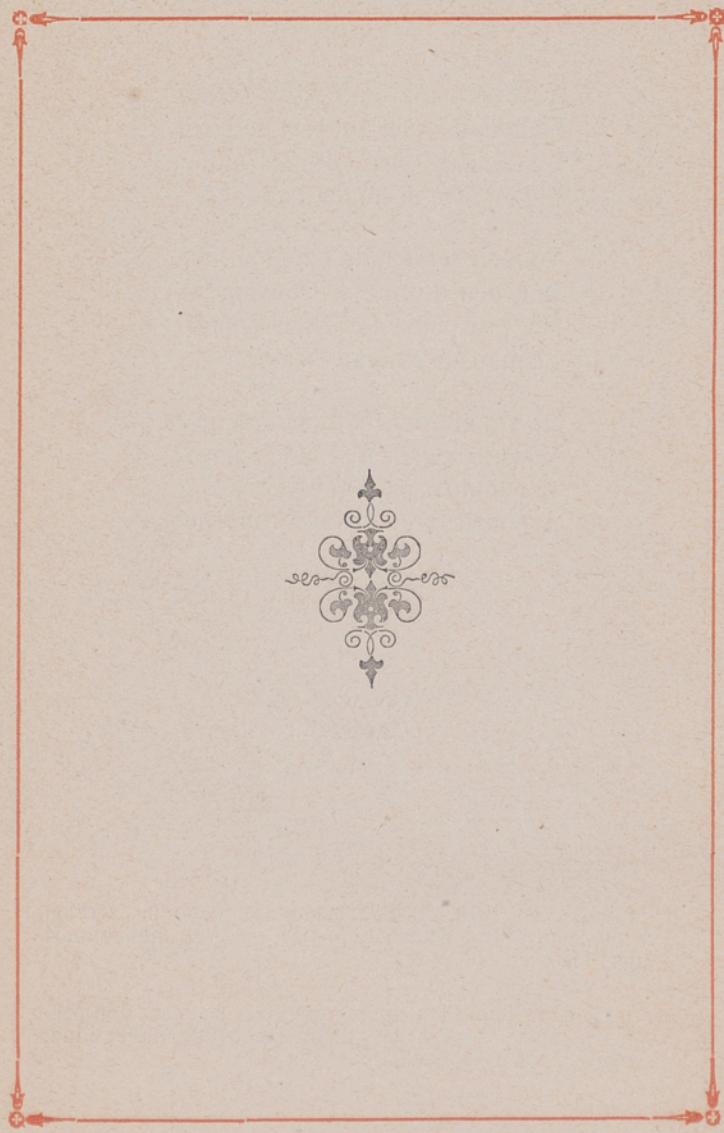
La vaqui dounc ! Pichouno qu'es
 Vous fara gau, n'ai la cresènço ;
 Car tutto espigo que veirés
 A pourta grano dins Prouvènço...

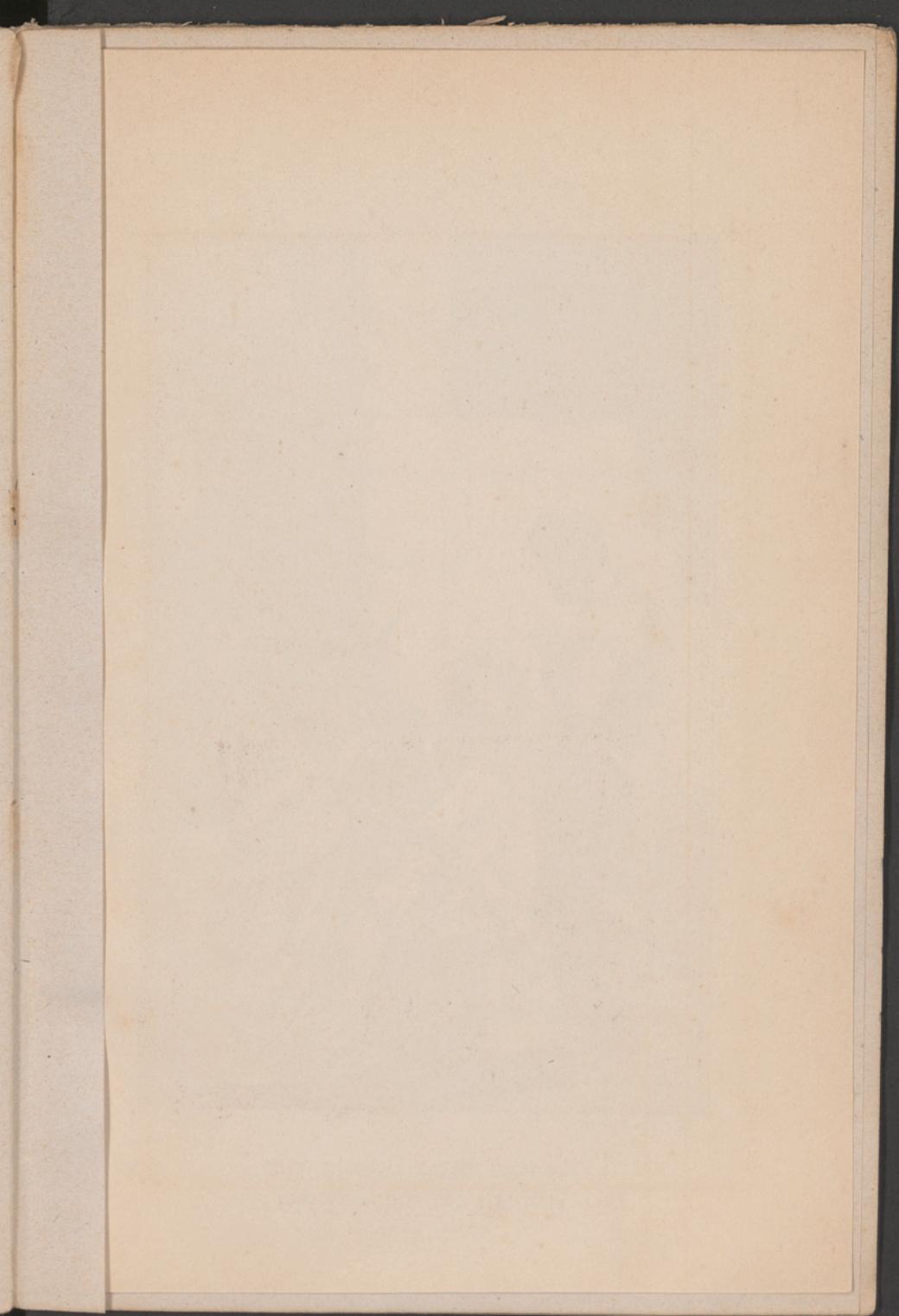
Outobre 1882.



s'enroulè, en 1870, dins l'armado dóu generau Carreto ;
 faguè soun Grand Semenàri, e pièi, aro, es messiounari
 dins l'Asò.

(1) Fau alusioun dins aquéu vers à la bello sceno dóu pre-
 mié rescontre de Francès Mistral emé Delaïdo Poulinet
 (Vegues *Isclo d'Or*, prefaci).







LITH. R. DELMAS AVIGNON

Méret van' lith.

La vaqui dounc ! Pichouno qu'es,
Vous fara gau, n'ai la cresènço

S'EST ENCORE UN PETIT CHANT

I

LOU VIAGE A BETELÈN

A Moussu l'Abat DELORD, vicari de Cadenet.

Mario diguèt à Jousè :
... Parten, si me cresè,
E menen la saumeto.

(SABOLY, N. XXV.)

Er : *O Magali, ma tant amado.*

Perqué t'envas, o Vierginello,
A Betelèn perqué t'envas ?
De nèu la terro s'enmantello
E boufo en l'èr lou ventoulas !

Refrin

A Betelèn s'envai, pecaire !
La Vierge Maire ;
Seguissen-la dins Betelèn
Toutis ensèn.

Dins la Judeïo an fa la crido !
 Pertout troumpeton de decret ;
 Toui li tribù soun reünido,
 Tout Israël s'ei mes sus pèd.

Vèn de parla lou Rèi de Roumo,
 Acampas-vous, pople divers !
 Éu vóu saché coume se noumo
 Chascun di gent de l'univers.....

Peréu, mau-grat lou vènt que reno,
 Poussant la nèu en souletoun,
 Sus l'ase gris que Jousè meno
 La Vierginello es d'assetoun.

E dins li plano e sus li moure
 Qu vai d'à-pèd, qu d'à chivau ;
 E de pertout n'en vesès courre
 Vers soun vilage patriau.

Or, vers la vilo de si rèire
 Jousè camino pensatiéu ;
 Vai, de la Vierge, is escrivèire
 Douna lou nouim emai lou siéu.

Ah ! se de Roumo l'Emperaire
 Proudus tout aquéu vai-e-vèn ,
 Es pèr ansin que lou Sauvaire
 Nasque au-jour-d'uei dins Betelèn.

A Betelèn, li proufecio
Van s'acoumpli dins un instant !
A Betelèn, lou Rèi Messio
Vai de la Vierge èstre l'ensant.

Mai es escri : lou fiéu de Dàvi
Au mitan di siéu es vengu ;
Dins la patrio de sis àvi
Degun di siéu l'a couneigu !

Peréu à la bello Acouchado,
Emai à soun Espous qu'èi las,
An refusa la retirado.....
S'envan louja dins un vièj jas.

Outobre 1882.





II

LA NEISSÈNÇO DE L'ENFANT JÈSU

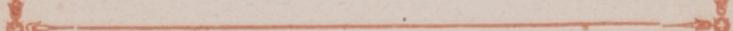
A Moussu l'Abat BONNEFILLE, d'Avignoun.

Un doux Sauveur vient de naltre,
Pour nous il s'est fait enfant.

(MONNIER. Bethléem, acte III)

Er : Heureux pasteurs, ah ! dites-nous.

Es miejo-niue ! Tout Betelèn
Dins de bon lié dor d'aquesto ouro ;
E dins un jas' e sus de fèn
L'Enfant Jèsu gemis e plouro :
 Sus aquéu fèn
 S'es acouchado
La Vierginello abandounado.



Refrin.

Oh ! laissen pas
 La piéuceleto
 Dins aquéu jas,
 Touto souleto !
 Elo nous sèr bèn à souvèt !
 Nouvè ! Nouvè ! Nouvè ! Nouvè !
 Elo nous sèr bèn à souvèt.
 A l'Enfant-Diéu canten nouvè !

Es miejo-niue ! Sènso doulour,
 A partouri la Vierge-Maire ;
 Mai a lis iue gounfle de plour
 D'ausi soun Diéu gemi, pecaire !
 Toumbo de plour,
 Qu'en un estable
 Fugue coucha l'Enfant eimable.

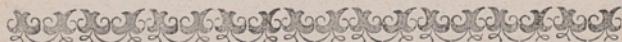
Es miejo-niue ! D'ageinouioun,
 Vers l'Enfant-Diéu Jósè se clino :
 Nega dins la countemplacioun,
 Soun iue, soun bel iue s'ilumino !
 Countemplacioun,
 Vesioun sublimo,
 Que dins l'estàsi l'abasimo !

Es miejo-niue ! Inteligènt,
— O, dòu mens an bèn l'èr de l'estre —
L'ase bounias, lou biou paciènt
Dins l'enfantoun veson soun mèstre !
 Bon e paciènt,
 Boufon, li paure,
Pèr qu'estènt caud éu se restaure !

Es miejo-niue ! Lou cèu s'esmòu
De vèire un Diéu dins la misèri ;
E d'eilamount lis Ange à vòu
I pastre anouncion lou mistèri ,
 E van à vòu,
 Quitant l'espaci,
Davans soun Diéu clina la fàci !

Outobre 1882.





III

TURO-LURO-LURO !

A Moussu L'Abat Dàvi DEFÈRRE, de St.-Gile.

Ai ! la bono fourtuno
Que Jèsu siegue na !

(SABOLY, N. X.).

*E*uro-luro-luro ! lou Messio
Ei nascu dins Betelèn !
I'a quatre milo an li proufocio
Predisien aquest bèu tèms.

Cantas en cor,
Guitarro d'or,
E vous, dis angeloun
Gai timbaloun !
Ensèmble, ensèmble
Per vèire aquel enfantoun
Que tout l'univers s'assèmble !

Turo-luro-luro ! à la cadeno
 Dempièi long-tème plouravian ;
 E devian, pauras, pourta la peno
 Dóu pecat d'Evo e d'Adam.

Mai, o bonur !
 En plen azur,
 De Jacob au-jour-d'uei
 Briho em'ourguei
 L'estello, l'estello
 De Jessé mau-grat lou juei,
 A flouri l'umblo jitello.

Turo-luro-luro ! Israelito,
 Adusès vòsti present !
 Zòu ! fasès clanti, pious Levito,
 Vòsti troumpeto d'argènt !
 Que lou grand Rèi
 Vuei aparèi !
 Lou grand Rèi sus Juda
 A regarda !
 Pecaire, pecaire !
 Vuei es feble... l'an muda !
 Mai sara neste Sauvaire.

Desembre 1877.





IV

L'AUBADO DI PASTRE

A Moussu l'Abat ALLÈGRE, moun proufessour d'Umanita.

E veguèron dessus la paio
Un poulit pichot nus e blound.

(T. AUBANEL).

I

Daut ! à Betelèn,
Daut ! tòutis ensèn,
Anen jouga l'aubado !
A la bello Acouchado :
Daut ! pastourèu, pourten nòsti presènt !
Daut ! à Betelèn,
Daut ! tòutis ensèn,
A Betelèn pourten vite nòsti presènt,
Lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu !
Galoï cambarado,
Laissen lou troupeù.
Lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu !
La luno èi levado !
Parten, gai pastourèu !...

II

Oh ! sus lou fen, que Jeuse èi bèu !
 Que si petoun soun blanquinèu !
 Oh ! li poulidi parpello :
 Soun de fiéu d'or ! ..
 Vé-lou, s'endor,
 Seren coume uno estello.
 Daut ! pastourèu, anen tintourla
 Lou bèle Enfant de la
 La, la, la, la, la, la !
 Ti bèus iue blu
 Plen de belu,
 Duerbe-li lèu, poulit Jèsu !
 Nous fau un poutoun,
 Un poutoun de ti bouqueto ;
 Te faren la tintourleto...
 Zòu dounc,
 O divin Enfantoun.
 La, la, la, la, la, la, la !
 Canten de coumpagno
 Noste alleluia !
 Dins piano e mountagno
 Anen l'anouncia.

III

Zòu ! de Betelèn,
 Zòu ! tòutis ensèn,
 Parten lèu, cambarado ;
 A la bello Acouchado,

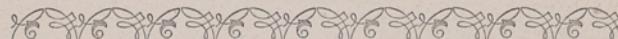
Daut ! pastourèu, fasen nòsti presènt.
 Zòu ! à la Jacènt,
 Zòu ! tótutis ensèn,
 Zòu ! pastourèu, fasen vite nòsti presènt.
 Lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu !
 Anen, cambarado,
 Emparten-nous lèu !
 Lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu ! lèu-lèu !
 La luno èi levado,
 'Mé lou divin Soulèu ! (1)

Desembre 1868.



(1) Acò 's lou premié nouvè qu'ai tira de moun sicap en
 lengo prouvençalo. Lou couplet *Daut ! à Betelèn* es esta fa,
 partido pèr l'abat Allègre e partido pèr iéu.





V

PIARROUN LOU RENAIRE

SCENO COUMICO (1)

A Moussu l'Abat GAYET, vicàri de Mount-Favet.

Qu pico à bas ? qu'es tout acò ?
Quau sias ? que voulès ?

(SABOLY, N. XXVI)

I

LOU REVIHET

MARTIN

Vène lèu, Piarroun, vène lèu !

TOUTI

Vène lèu, Piarroun, vène lèu !

(Fan uno ritournello.)

(1) Aquesto sceno se canto sus l'èr : *Monsieur Boileau, serviteur*, (Paraulo de M. Bonnel, musico de M. Imbert). Lou gros Piarroun èi coucha dins la cadiero dóu refeitòri : l'esquinò sus un grand couissin e soun long bounet de coutou enjusqu'is auriho, n'en rounflo uno que fai de brut, coume un bouset de manescau. Vén uno trupo de païsan e de pastre que canton lou refrin : *D'aut à Betelèn*. S'arrèst ton davans lou gros Piarroun e fan uno ritournello em'acoumpagnamen de tintin e de mirlitoun de tutto meno.

MARTIN (*tabassant sus la cadiero.*)

Piarroun ! Piarroun !

UN PASTRE

Te dor d'uno bravo maniero !

MARTIN

Piarroun !

UN PAÏSAN

Èi sourd !

MARTIN

Piarroun !

LOU PAÏSAN

Que ! te tries li niero ?

(*D'aquéu tems, Piarroun badaio, s'estiro e se freto li parpello.*)

TOUTI

Vène lèu, Piarroun, vène lèu !

PIARROUN

Que voulès ? couquin de canèu !

Parlas dounç, couquin de canèu !

MARTIN

A Betelèn, dins uno baumo,
Tout-bèu-just lou Messio èi na,
Venèn d'embasta nosto saumo,
E sian vengu pèr te mena.
Venèn d'embasta nosto saumo.

TOUTI

Venèn d'embasta nosto saumo.

(*Fan mai uno ritournello*).

MARTIN

Vène lèu, Piarroun, vène lèu !

PIARROUN

Leissas-me, couquin de canèu !

ENSÈMBLE

P. { Leissas-me, couquin de canèu !

M. { Vène lèu, Piarroun, vène lèu !

(*Tintin e mirlitoun*).

PIARROUN

Se me parlas mai dóu Messio,

I'a'n pichot móble sout lou lié....

M'enfèton vòsti proufecio;

Vès, tout acò n'èi que foulié.

MARTIN

T'enfèton nòsti proufecio ?

TOUTI

T'enfèton nòsti proufecio ?

(*Mai uno ritournello*).

MARTIN

Anen, davalaras belèu !

PIARROUN

Vès, me fache, teisas-vous lèu !

ENSÈMBLE

P. { L'ai di cènt cop, teisas-vous lèu !
 M. { Piarroun, davalaras, belèu !

II

L'ESPLOUSCADO

UN PAÏSAN (Defèrre)

Ah ! s'amoundaut ié vau toutaro,
 Bouto, te farai sacreja !..
 Mai, digo, as bèn la barjo amaro ;
 Gros plot, de-qué t'an fa manja ?

UN PASTRE (Jullien)

Mai poudren rèn alor te dire ?
 Sies toujour testard coume un ai !

PIARROUN

Mounto, pastras, te farai rire !
 Vai, ço que siéu, te l'aprendrai.

TRIO

PAÏS. { Mai, digo, as bèn la barjo amaro ;
 { Gros plot, de-qué t'an fa manja ?

PAST. { Mai poudren rèn alor te dire ?
 { Sies toujour testard coume un ai !

PIAR. { Mounto, pastras, te farai rire !
 { Vai, ço que siéu, te l'aprendrai.

LOU PASTRE

As pas besoun de nous l'aprene :
 Sabèn que siés un sóuvajas...
 Rèsto, se vos; nautre anan prene
 Lou camin que nous meno au jas.

LOU PAÏSAN

Te leissaren, o vièi renaire,
 Sus ti couissin te leissaren!...
 Pènse dounc pas que toun Sauvaire
 N'a pèr tout lié qu'un pau de fen ?

LOU PASTRE

Vé-lou, vé-lou qu'amount banejo !
 L'ai espincha dous o tres cop !...

PIARROUN

Iéu te n'en levarai l'envejo !
 Tè, pèr miéus vèire, aganto acò !...

(Jito d'aigo.)

III

LA QUERÈLO

MARTIN

O bregand, o gadai, te derrabe la tèsto !...
 Se ié vau !...

UN PASTRE (Coulomb)

M'a rasa lou nas.

UN CAUMOUNEN (Ravan)

M'a pas touca
Iéu, autramen !

UN AUBIGNANEN (Giély)

E iéu m'a'scoulanta ma vèsto
E mi braio tambèn pèr dessus lou marcat.

(*Piarroun fai semblant de barra soun fenestroun*).

MARTIN (*brando lou poung*)

O, barro ta fenèstro !... ai ! pos te douna gardo !..
Ié mande un clapas !...

UN MOUSSU (Gayet)

Mai, l'anaren dire au gardo !..

PIARROUN

Que ! n'en vos encaro un ?

MARTIN

Noum de sort ! se poudiéu !

MARC

Counsolò-te, Martin, qu'anàn vers lou bon Diéu !

MARTIN (*en s'espoussant*)

Que me counsole ?

L'AUBIGNANEN

Que ! fai atenciou à nautre ;
Fau pas, quand sias tout trempe, ana bagna lis autre.

MARTIN (*rudamen*)

Garo-te de davans.

L'AUBIGNANEN

Te n'alongue un parèu !

MARTIN

Ficho...

MARC (*se mettent entre éli dous*)

Finirié mau. Teisas-vous : un counsèu !
 De vous tant batesta, vès, perdès vosto peno.
 Quand l'on vai vers soun Diéu, se fau pas cerca reno !
 Car, es escri, Martin : *Se vous an engauta*
Viras-vous tout d'un tems, pourgès l'autre coustat.
 Piarroun t'a manda' n pot e se ficho de nautre,
 Eh bèn ! pèr tout fini, fai te n'en manda' n autre !

MARTIN (*risent*)

O, toun counsèu èi bon ; mai coumo ai pas lesi,
 Vai ié metre lou nas, s'acò te fai plesi.

LOU MOUSSU

Vès, mis ami, Piarroun nous fai vira la boulo.
 Anen-se !

UN JOUVENT

De passage à la Font-di-Piboulo (1)
 Béuren un bon chiquet e toucaren peréu.

(1) Aquéu vers es uno alusiouн i bèlli permenario qu'anavian faire dóu coustat dis Angle, pichot vilajoun quiha sus un moure tout proche de Vilo-Novo, dins lou Gard. En bas d'aqueu moure, dins uno veritable *ouasis* enaubrado de pi-

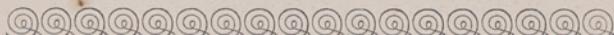
UN PASTRE

Toco aqui, Coulounet, an ! vène, parten lèu.

(Pastre e païsan s'entornon en cantant: *Daut à Betelèn*).



boulo, sourgènto, ivèr-estiéu, uno lindo e magnifico font,
rendès-vous di cardelino, di bouscarlo emai di roussignòu:
es aquel eissourg qu'avian entre nautre bateja dòu noum
de Font-di-Piboulo. Es peréu couneigu souto lou noum de
Font-di-Cassaire, verai dins aquéu rode, coume en un
verd paradis, abito un fièr cassadou, qu'a pèr armo uno
plumo d'or ; n'a 'scri de libre magistrau que fan lou tour
dòu mounde : s'apello M. Armand de Pontmartin.



VI

UN PASTRIHOUN E SOUN AGNÈU

A Moussu Abat MELLET, moun ancian Direitour.

Les bergers ne l'allèrent pas voir.... sans lui porter
quelque petit agnelet.... Mais qu'est-ce que nous
pourrions porter à ce divin Berger de nos âmes,
qui lui soit plus agréable que cet agnelet de notre
amour ?

(S. FRANÇ. DE SAL., Serm IV, *edic.* MIGNE).

Ér : *Voici l'Agneau que je t'amène.*

I

Man di qu'un jour vers l'Acouchado,
Un pichot pastre ié venguè.
Avié 'n agnèu dins sa brassado...
E veseici de-qué diguè :

II

Sieu l'enfant d'uno pastourello ;
Garde l'avé dins li valoun,
E vous aduse, o Vierginello,
Un poulit pichot agneloun.

Es na, i'a mai de tres semano;
 Dempièi fai rèn que sauteja,
 E dos bèlli pichòti bano
 Sus lou su pounchejon deja.

Sus sa pourido esquino blanco
 A de flo rouge e de riban...
 Noun es crentous, bèn se n'en manco :
 Lou fasiéu manja dins mi man.

Au càmbis de la campaneto
 Qu'à soun coutet fai balalin,
 Moun fraire a mes milo floureto
 E i'a scrincela d'aucelin...

Vé! lou poulit! bèlo, pecaire!...
 L'an desmama, bèu pichounet:
 Vaqui perqué sono sa maire...
 Oh! lou paure agneloun' banet!...

O Vierginello, vous lou doune,
 Iéu vous lou doune, moun agnèu ;
 Mai laissas-me qu'au mens poutoune
 Voste enfant Jèsu qu'es tant bèu!

III

La Vierginello, qu'es bèn aiso,
 Vite au bergié presto soun fiéu:
 E lou bergié bainso e rebainso
 Li pichot petoun de soun Diéu...

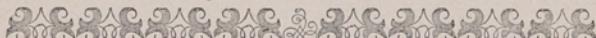
O Vierge bono e coumplasènto,
 Coume lou pastre anan vers tu !
 Chascun de nautre te presènto
 Un pichot agnèu pèr Jesu.

Aquel agnèu, n'es pas necite
 Que te diguen de mounte sort;
 Regardo bèn e veiras vite
 Qu'es l'agneloun de neste cor... (1)

Desèmbre 1873.



(1) A pareigu dins lou Cacho-Fiò de 1883 uno pouësio en-titulado *L'Agneloun*; t'avertisse, ami leitor, qu'emai fugue signado *Lou Felibre de B.* es plus miéuno: paure agneloun! lou Cacho-Fiò es esta pér éu lou lié de Prou-custe!



VII

LOU MUDAGE

A ma MAIRE bèn amado.

Uno lou mudo,
L'autro lou soustèn.

(SABOLY, N. L.)

Hélas ! il n'avait point besoin d'être ainsi
bandé et emmailloté !

(S. FRANÇ. DE SAL, serm. IV).

Er : *Intren dins la Cabano*

*N*aqui, o fiho d'Ano,
Uni làni de fiéu,
De faisso em'uno vano,
Pèr muda l'Enfant-Diéu.

REFRIN

Un Diéu, mistère estrange !
Rèi de l'immensita,
Se laisso enmaiouta
E plega dins de lang e!

E Mario s'aubouro
 E fai soun bon toustèm
 A la bravo pastouro
 Qu'adusié soun présènt.

*Muden-lou, qu'es necite,
 La femo ansin ié fai,
 A fre, muden-lou vite,
 Iéu vous ajudarai !*

Or, Jousè, tout en aio,
 Dins aquéu paure liò,
 Fasié'n fiò de buscaio
 E metié d'aigo au fiò.

La pastouro se baisso :
 Davans la flamo, tèn
 E li làni e li faisso
 Dóu divin innoucènt.

La Vierge sus sa faudo
 Tapo soun fiéu qu'èi nus...
 Mai déjà l'aigo es caudo,
 E sant Jousè l'adus.

E de sa voues suavo,
 Lou cor tout esmóugu,
 La Vierge canto, e lavo
 Li mèmbre de Jèsu.

De gau soun cor ressauto,
 E baiso, en grand respèt,
 E soun front e si gauto,
 Si man, si pichot pèd.

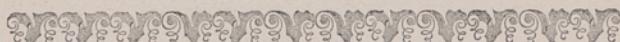
E la pastouro ajudo
 La Vierge d'Israèl,
 Emé la Vierge mudo
 Lou douz Enmanuèl.

Lou Diéu de nòsti rèire,
 Muda coume un poupon !
 Vous demande un pau vèire
 S'eu n'avié de besoun !

E l'angelun s'estouno
 De vèire un Diéu tant grand,
 Fiéu d'uno umblo chatouno
 Que lou mudo en cantant.

1882.





VIII

LA TE TADO

A Moussu l'Abat LEYMARIE, decan de St-Perdou-la-Ribiero.

El' n'a soun se pa blanc que lou li ;
 Elo l'escarlo e li di :
 Prêito-me ta bouqueto,
 Petit,
 Pèr prendre la poupetto.

(NOUVÈ BERGEIRAUQUÉS).

Èr de l'Avé-Maria de N.-D. de Lourdo.

L'Enfant Jèsu plouro,
 Plouro qu'es pieta !
 La Vierge s'aubouro,
 Pèr lou fai teta.

E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

E la Vierge bello
 I'a sourti lèu-lèu
 Sa douço mamello,
 Blanco coume neu.

E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

O moun Diéu, moun mèstre,
 Tè, pren moun teté ;
 O sourço dis èstre,
 Béu, restauro-te !
 E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

L'Enfant Jèsu teto :
 'Mé que poulit biai,
 Éu pren la pousseto !
 Es bèu que-noun-sai !
 E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

Sa bouco es uno ile,
 Uno roso en flour !
 E suço tranquile,
 Oublidant si plour.
 E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

O divin mistèri !
 Lou Diéu d'eilamount
 Pren nòsti misèri
 E se fai pichoun !
 E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

Uno Vierge alacho
 Aquéu Diéu enfant,
 Éu tant bon, qu'empacho
 L'aucèu d'avé fam.
 E teto, e teto, divin Enfantoun ! (bis)

Bon à l'impoussible,
 Éu qu'apatouïs
 D'un pan invesible
 L'ange en paradis!

E teto, e teto, divin Enfantoun ! (*bis*)

La Vierge atei 'rido
 Countèmple soun fiéu,
 E ié dis : Ma vido !

Moun tresor ! moun Diéu !

E teto, e teto, divin Enfantoun ! (*bis*)

'M'acò se restauro,
 A la casto font....
 Vèn un rai que dauro
 Que dauro soun front !

E teto, e teto, divin Enfantoun ! (*bis*)

E lou biòu, pecaire !
 E l'ase bounias
 Sèmblo qu'au Sauvaire
 Ié boufon tout bas :

E teto, e teto, divin Enfantoun ! (*bis*)



IX

SOM, SOM

A Ma bravo SORRE, qu'es Mourgo au St-Sacramen.

Chut ! chut ! chut ! que l'enfant soumoho
Chut ! chut ! que lou petit dor.

(SABOLY, N. XII.)

Èr : *Ma bonne mère aux jours de mon enfance.*

Chut ! mis ami,
Que clino la parpello.

Chut ! mis ami,
Jèsu vai s'endourmi !

Bèus angeloun, emé la Vierginello,
Cantas en cor

Sus vòstis arpo d'or :

Som, som, som, som,

Vène, vène, vène !

Som, som, som, som,

Vène tout-de-long.

Bèn plan-planet
Bouleguen la bressolo...

Bèn plan-planet
Cantas, angelounet :

I son clarin de l'arpo que tremolo
Deja Jèsu
Sarro si bèus iue blu.

Som, som, som, som,
Vène, vène, vène !
Som, som, som, som,
Vène tout-de-long !

N'a proun, n'a proun !
Chut ! teisas-vous, bressaire ;
N'a proun, n'a proun !

Aro dor lou pichoun..
Dous Serafin, plourant d'amour, pecaire !
D'un prim velet
Cuerbon lou bressoulet.

Chut ! chut ! chut ! chut !
Menen pas de brut ;
Chut ! chut ! chut ! chut !
Laissen dourmi Jèsu... (1)

27 de desembre 1875.

(1) Aquesto pouësio a subi peréu l'óuperacioun *proueus-talo* dius lou Gachò-Fiò de 1883.



X

LIS ESTAMAIRES

A Moussu l'Abat BERTRAND, de Caroumb.

Facies omnium eorum sicut nigredo olloe.

(NAHUM, II. 10).

Èr bène couneigu dins lou Coumtat.

Refrin

Àherot, herot à brasa ! (1)
Cassarolo à 'stàma !
Aherot, herot à brasa,
Cassarol' 'stamà
Ha !

(1) Lis estamaire, quand passon pèr carriero, cridon, d'ourdinari : *Li peiròu à brasa*, liogo de *aherot*. Mai aquéu refrin n'estèn pas de iéu, ai vougu lou leissa tau que se canto à Caroumb e autre part; es de l'abat Bertrand que lou tène.

I

Gènto Vierginello,
 Escoutas un pau :
 Uno ritournello
 En dégun fai mau.

Belèu, santo Maire,
 Sian un pau taca ;
 Mai un estamaire
 N'es gaire alisca.

Emai fuguen negre,
 Sian de bràvi gènt,
 Subre-tout alegre...
 Quad avèn d'argènt.

II

Veni sèns rèn faire,
 Noun sè pau soufri :
 An ! quéntis afaire
 Poudrian vous óufri ?

Pèr vous faire lume
 (Que sari' à prepau)
 Voulès-fi qu'alume
 Aqueste fanau ?

Pèr voste meinage,
 Se fau quaucarèn,
 Coumandas : sian sage,
 Vous mancara rèn.

Tenès, vaqui' n bolo ;
 Èi de férre blanc :
 Soun tant tèsto folo,
 Sabès, lis enfant !.,

De bolo en terraio,
 Acò duro pa :
 Emé la marmaio
 Soun vite esclapa.

Douço piéuceleto,
 Vaqui 'no sartan :
 Farés d'óumeleto
 Pèr lou Segne-grand.

Vaqui 'n bouta-couire
 Qu'èi tout flame-nòu,
 Em'un pichot douire,
 De sieto, un peiròu...

Iéu, noun vous desplase,
 Vous baie un ferrat :
 Lou biòu emé l'ase
 Poudran s'abéura.

III

A l'obro, ma fisto !
 Tótis à la fe ;
 Fai de fiò, Batisto,
 Adus lou boufet.

Ai quàuqui saucisso,
 Li sartanaras ;
 Tè, pren de sau trisso,
 Tè, li salaras...

I'a de cousteleto
 Emé douz gros pan ;
 Adus li fourcheto :
 Dèvon avé fam !

An ! que Jóusè quite
 Un pau sis óutis...
 Tu, tiro lou vite,
 Qu'acò se roustis.

Durbe la grasiho...
 Jóusè, venès lèu,
 Lèu qu'emé Mario
 Prendrés un moussèu.

Sènso tardo... Eto,
 Ounèste fustié,
 Que la cousteleto
 Se refrejarié...

IV

An ! acò repauso,
 Parai, brave vièi ?
 Noun es pas grand causo;
 Mai, vès, lou cor i'èi !...

Hòu ! venès, counfraire,
 Aparas lou got,
 Qu'emé lou bon paire
 Anan béure un cop...

Enfant de l'estable,
 Vierge de Juda,
 Fustié venerable,
 A vosto santa !

.....

V

Qu'un chascun finigue,
 Pièi, pèr gramaci,
 Que Diéu nous benigue
 Tant que sian eici !

O sànti persouno,
 Bonjour ! à bèn lèu !..
 Poulit Jèsu, douno :
 Fai cinq sòu, moun bèu. (1)

Desembre 1870.

(1) Aquéu nouvè, ami leitor, és uno sorto de coumèdio que lis élèvo de returico representeron dous o tres cop en 1870, dou tems di belli vihado de Calèndo. L'abat Martin, que vuei fai de messioun dins la Chino, fuguè lou boutho-entrin d'aquelo representacioun. Dins lou grand refeitiòri dou Semenàri, tóuti lis escoulié, pichots e grand, èron aqui que badavon e n'en boufavon pas uno, escoustant la bello musico *di dous angeloun* (Veg. N° XVIII) quand tout à-n-un cop, pin ! pan ! sort de la cousinu uno ribambello d'estamaire cridan : *Aherot, herot à brasa !* e pourtant de cuié, de fourcheto, de fanau, de lichafrasio, de sartan, etc., etc. Ah ! n'i aguè de rire emai de rire ! Mounsegnour Clut, evesque d'Americo, que presidavo aquelo vihado, creiguè un moumen revière si vièi sòuvage. L'abat Martin aviè n capèu que, sènso dire de messorgo, aurie pouscu ié servi de paro-pluio, e encaro l'assousta dous o tres de si cambarado ; lis autris élèvo pourtavon de bounet pounchu e d'abihage digne d'Arlequin ; enfin tout èro à l'unissoun. — Es sus lou Mount-Sinaï que deciderian toutis ensèn la compousicioun d'aqueu nouvè. Ah ! lou Mount-Sinaï ! èro un pau lou Font-Segugno dòu Pichot Semenàri : es aqui que, tóuti lis an, uno quingenado avans li festo de Calèndo, estigancavian, serious coume de legislatour, lou prougramo de nòsti vihado. Aquéu mount, tant celèbre pèr nous autri, es à man gaicho, quand avès passa lou pont d'Avignoun pèr ana i Chaine-Verd. D'aqui i'a 'no visto superbo ! Vesès s'estalouira la vilo papalo, emé soun vièi palais, si tourre e si clouchié, sa verdo Bartalasso e si dous grand Ròse plen de majesta ; pièi, de pèr d'aut, vesès blanqueja lou Ventour, e de pèr alin, destrias dins la neblo luminouso l'Aupiho que bluiejo...



XI

INNE A SANT JOUSÈ

A Moussu l'abat Jousè MARTIN, messiounàri dins la
Couchinchino.

O nimis felix, nimis o beatus !
(INNE DE LA GLÈISO).

Èr : *Salve, Pater Salvatoris.*

Q de Jeuse eimable Paire,
Nourriguié de toun Sauvaire,
Dous e tendre Sant Jóusè !

Oh ! quinto ouro benesido,
Quand l'Autour de nosto vido
En ti bras se repausè !

Lou teniés! en si brassado
Eron douço li passado!
Oh! quinto felecita!

Te fasié cènt caranchouno ;
 Respoundiés à si poutouno
 E restaves espanta !

De Diéu se senti lou mèstre,
 Em'eu jamai cessa d'estre,
 O tresor paradisen !

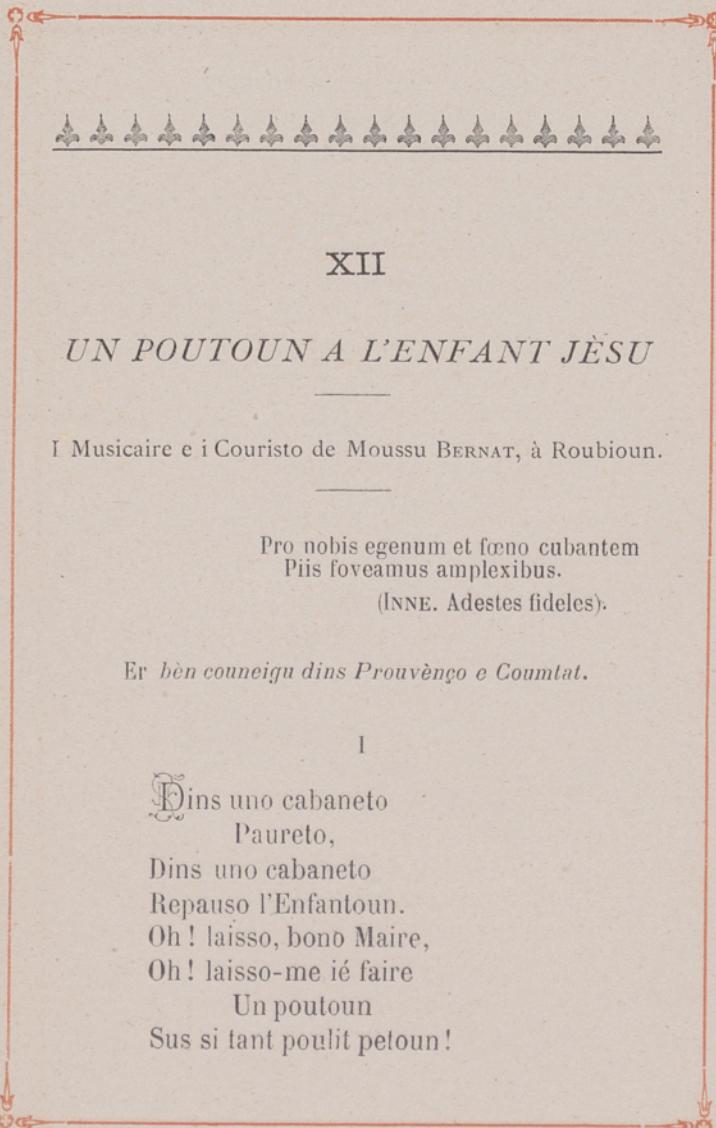
Èstre emé la Vierge Maire,
 La servi, l'ama, ié plaire,
 O cästis abelimen !

Sout ta gärdi pacefico,
 Pren la Glèiso catoulico
 E lou papo Pie-Nòu ;

Pren nosto blanco famiho...
 E de l'eterno patrio
 Fai que tèngue lou draiòu.

1876





XII

UN POUTOUN A L'ENFANT JÈSU

I Musicaire e i Couristo de Moussu BERNAT, à Roubioun.

Pro nobis egenum et feno cubantem
Piis soveamus amplexibus.

(INNE. Adestes fideles).

Er *bèn couneigu dins Prouvènço e Coumtat.*

I

Dins uno cabaneto
Paureto,
Dins uno cabaneto
Repauso l'Enfantoun.
Oh ! laisso, bono Maire,
Oh ! laisso-me ié faire
 Un poutoun
Sus si tant poulit petoun !

Sis iue ié beluguejon,
 Bluiejon !
 Sis iue ié beluguejon ;
 A'n front qu'es galantoun !
 Laisso-me, Segnouresso,
 Que fague uno caresso,
 Un poutoun
 Sus lou front de l'Enfantoun !

Rèn qu'un, o Vierginello
 Tant bello !
 Rèn qu'un, o Vierginello,
 Em'acò n'en ai proun...
 Zòu ! un sus si maneto !
 Zòu ! zòu ! que fai lingueto !
 Un poutoun
 Sus li man de l'Enfantoun !

Oh ! laisso que lou baise
 Bèn d'aise !
 Oh ! laisso que lou baise
 E lou tèngue un brisoua.
 Dono lèu, bono Maire :
 Me languisse de faire
 Un poutoun
 Sus li gauto dóu Pichoun !...

II

La Vierge me presènto,
 Risènto,
 La Vierge me presènto
 Soun divin Agneloun...
 Oh ! moun Diéu ! quand l'aguère,
 Coume te n'i' en faguère
 De poutoun
 Sus soun front, sus si petoun !!... (1)

Desembre 1875.



(1) Aquéu nouvè, que l'èr n'es tant bèu, l'entendeguère canta, dous o tres cop, dins li vihado dòu Pichot Semenàri; mai n'aviéu jamai sachu autre causo que li premié mot: *Dins uno cabaneto paureto... un poutoun*, etc. En 1875, m'ajudant de mi souveni, faguère, pér li canta dins nosto abadié, li nouvèllis estrofo que vesès. Tout acò d'aqui, ami leitor, es pèr dire que l'idéo dòu nouvè n'es pas de ieu.

XIII

AU COR SACRA
DE L'ENFANT JÈSU

Au R. P. ROUMAN, priéu de nostro abadié.

Esto mihi, simque tibi
Ubi cubas, sim et ibi...

(Cant d'ou B. ERMAN-JOUSE)

Èr : A l'ounour de S^t Gèns.

Cor de moun Jèsu,
Voulèn n'ama que tu!

Entre mitan lis ile,
De l'Ordre Blanquinèu, (1)
Coume dormes tranquile !
O Jésu, que sies bèu !

(1) Es ansin que lis autour de l'Age-Méjan designavon l'ordre de Premoustra (Candidus ordo, Ordo litiatus, etc); dève dire peréu que lou pople se servié, dins soun lengage,

O Cor de moun Jèsu,
Voulèn n'ama que tu !

Ah ! basto que semblèsse
Au bèle Erman-Jòusè,
E la gracié óutenguèsse
Que lou favourisè !

O Cor de moun Jèsu,
Voulèn n'ama que tu !

Mai rend moun amo neto :
Vole èstre toun ami !
Proche de ta coucheto
Laisso-me m'endourmi !

O Cor de moun Jèsu,
Veulèn n'ama que tu !

Bèu Jeuse, à ta neissènco,
Agues pieta de ieu !
Benisse la Prouvènço
E l'Ordre mounte siéu.

d'aquéolis espressiou : apelavo li religious de Sant Nourbert li *Paire blanc*, li *Canounge blanc*, li *Capelan* o li *Curat blanc*; d'oumaci aquéli religious an lou vièsti blanquinèu, porton lou titre de canounge e, dins un tems, desservien li parròqui d'uno bono partido de la Frango. Fuietas li vièti papié e veirés que touti li couvènt nourbertin avien, à soun entour, cinq, siès, dès, douge vilage o vilo que si capelan e vicari èron de premoustra. Es aquéli founcioun, fin principalo de l'Ordre, que rendeguèron àutri-fes li premoustra tant pouplari dins lou nord de la Frango, en Anglo-terro, en Bèugico, en Alemagno emai en Espagno.....

O Cor de moun Jèsu
Voulèn viéure qu'en tu ! (1)

1875



(1) Li religious, que la tempèsto a foro-bandì de nostro
clastro, auran gau, me crese, de legi 'queste nouvè: tout
simple que fugue, ié rapelara lou bieu tèms de la santo Qua-
ranteno, alor que lou bon P. Rouman nous fasié faire, à
l'Enfant-Jèsu d'ou nouviciat, de coumplimen tant poulit!...
Ai! quouro tournara lou tèms, bregado?



XIV

LIS UMANISTO A BETELÈN

A Moussu GIÉLY, ussié à Carpentras.

Lou Fis de Diéu vèn pèr s'umanisa.
(PEYROL, N. X.).

Èr : *Jésus, Joseph et Marie, quel tableau! etc.*

I

*V*eseici lis Umanisto
Que vous vènon vesita :
Soun quauque parèu d'artisto
Qu'en vers volon vous canta.

Refrin

Zòu ! durben lis escritòri
E coupén de papié blanc !
Ami, fau canta la glòri
D'aquéu tant poulit Enfant.

GIÉLY

Marc, pèr lou poupoun que teto,
 Meditavo un èr *reiau*...
 E Riéu, soutu la viheto, (1)
 Fasié de vers prouvençau... Zòu !

MARTIN

Mai, Segnour, coume anan faire ?
 Lou gros Marc es enrauma,
 Lou gros Marc tussis, pecaire !
 Que vous fai mau d'estouma... Zòu !.

II

GAYET

E Riéu talamen s'espasso
 A legi touto la niue,
 Qu'an chanja soun lié de plaço
 Pèr i'espargna si bèus iue !

Refrin

Bouchen lèu lis escritòri,
 Coupen plus de papié blanc !
 D'àutri cantaran la glòri
 D'aquéu tant poulit Enfant.

(1) Tóuti mis ami, e M. Mellet mies que d'autre, counèisson l'istòri d'aquelo famouso viheto.

RIÉU

Ai ! ai ! ai ! moun porto-piumo,
 Vès, de plour èi tout bagna :
 Quand la viheto s'alumo,
 Aro an pòu de m'embourgna ! Bouchen...

III

BERTRAND

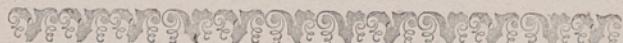
Bèu Segnour, dis Umanisto
 Oh ! pechaire ! agués pieta,
 Agués pieta dis artisto
 Qu'an pas sachu vous canta.

Refrin

Vierge, s'acò pòu vous plaire,
 Pregaren voste Enfantoun :
 La preguiero au Diéu Sauvaire
 Fara miéus qu'uno cansoun.

1869.





XV

LA NIUE DE NOUVELLE

DINS LOU PICHOT SEMENARI D'AVIGNOUN

SETILOUGIO

Dedicado à Moussu Maurise RAVAN.

*Èr forço poupopulari.**Refrin*

*N*ivo lou pichot Jèsu
 Que sus la terro èi vengu,
 Pèr quicha lou nas
 Dóu vièi Satanas !

I

L'ANGE E LOU CAMPANIÉ

Sus ! campanié, revihas-vous !
 Din, don, din, don !
 Digue, digue, digue, don !
 (SABOLY, N. LXVII).

Gus la vilo e si bàrri
 Negrejavo la niue ;
 E dins lou Semenàri,
 Tóuti plegavon l'iue.
 Ah ! lou bèu pichot Jèsu
 Res sabié qu'ero vengu, etc.

Martin dins soun alcovo (1)
 Rounflavo de soun miéu,
 Quand se reviho e trovo
 Un ange dóu bon Diéu.
 L'ange ié dis que Jèsu
 Èi sus terro enfin vengu, etc.

Lèu, lèu, vers sa campano (2)
 Martin cour, en cridant !
 E digue, digue, dano !
 E digue, digue, dan !
 Vivo lou pichot Jèsu, etc.

(1) Li coungreganisto, au Semenàri, avien uno alcovo.

(2) Martin éro noste campanié.

II

LI DOUS DIREITOUR

..... Moun ami,
Vous vène averti
Qu'es na lou Messio.

(PEYROL, N. XXIV).

*Ah ! nous la baion bono !
Lou chèfe crido ansin, (1)
Tant matin qu èi que sono ?
Ah ! garo à tu, Martin !
Éu sabié pas que Jèsu
Eiçabas èro vengu, etc.*

Avien counta l'istòri
Au segound direitour:
Éu, dins lou dourmitòri,
Countènt fasié soun tour,
E disié : Vivo Jèsu, etc.

Vai dire à soun counfraire :
*Vène vous averti,
Aro avèn un Sauvaire
Que de Jèsse èi sourti :
Ei lou bèu pichot Jèsu, etc.*

(1) Noste chèfe èro M. Mellet,

Entre ausi la nouvello,
 Emé Moussu Paris, (1)
 Li plour à la parpello,
 Pico di man e dis:
Daut! pichot, daut! que Jèsu
 Èi sus terro enfin vengu, etc.

III

LIS ESCOULAN

Volon tótis intra à mouloun....
 Buto d'eci, buto d'eila.

(S. LAMBERT, N. LI).

*D*óu lié, zòu! tóuti sauton,
 Courron lis escoulié!
 Lou lavadou assauton,
 Pèr cira si soulié!
 Vivo lou pichot Jèsu, etc.

Au tian trempon sa brosso : (2)
 E zan ! e zin ! e zan !...
 Qu se freto, se brosso,
 Qu pren soun seco-man.
 Vivo lou pichot Jèsu, etc.

(1) Noum de neste sout-direitour.

(2) Pèr espargna l'escupigno dis élèvo, avien siun de metre dins un tian uno o dos bouito de cirage, qu'aloungavon emé l'aigo dou pouz.

Qu ris e s'escarcaio,
 Qu fai lusi si péu,
 S'alisco, se miraio,
 S'espousso, se fai bèu !
 Vivo lou pichot Jèsu.

IV

L'ANGE, M. PIN E LOU COUSINIE

Fau pa pu res souna
 Pèr manja :
 N'ai pas d'argént de résto.
 (PEYROL, N. XXV).

*D*óu tèms, un poulit ange
 Vai dire à Moussu Pin : (1)
Fau que la troupo manje ;
Daut ! metès l'oulo en trin !
 Dóumaci lou bèu Jèsu
 Ei sus terro enfin vengu, etc.

Moussu Pin eisamino
 Co que faudrié douna ;
 Davalo à la cousins
 Pèr faire cousins...
 Ajudas-me, bèu Jèsu,
 Que sus terro sias vengu, etc.

(1) M. Pin, d'aquéu tèms, èro noste ecounoîme.

Lou cousinié s'enueio,
 Planto soun calot blanc,
 Reno, e pèr la chaumueio,
 Escuro la sartan...
 L'es encaro aquéu Jèsu ?
 Sus la terro èi mai vengu, etc.

V

LA CAPELLO (1)

Perqué tan de campano à brand ?..
 Perqué, de niue, très capelan
 Pèr dire uno souleto messo ?

(GLAUP).

Dins l'èr milanto estello
 Brihavon entremen...
 E dins nosto capello
 De bèu cant s'entendien !..
 Ah ! lou bèu pichot Jèsu
 A prepaus èro vengu, etc.

E l'ourgueno largavo
 Sis acord trefouli ;
 Mescladisso suavo
 Dis èr li pu poulit !
 Ah ! lou bèu pichot Jèsu
 A prepaus èro vengu, etc.

(1) Tout aquest n° V se declamavo, mai se cantavo pas.

O divino sinfòni !
 Bèlli ceremounié !
 Lou prèire, em' si diacòni,
 Davans Diéu se tenié.
 Èro lou pichot Jèsu
 Qu'à sa voues èro vengu.. etc.

Dou tèms que, l'amo en fèsto,
 Erian ageinouia.
 Li campano celèsto
 Cantavon : Gloria !
 Vivo lou pichot Jèsu...
 A prepaus èi bèn vengu.

Brulavo milo lume
 A l'autar dou bon Diéu.
 La gràci, coume un flume,
 Davalavo di niéu.
 Èro lou pichot Jèsu
 Qu'à prepaus èro vengu !

Diéu à sa santo taujo
 Nous apatouiguè...
 Oh ! li dóuci paraulo
 Qu'à l'amo nous diguè ;
 Ah ! lou bèu pichot Jèsu
 A prepaus èro vengu, etc.

VI

LA SAUCISSO

Fasié que torso, avala...
 léu risiéu,
 Quand vesiéu
 Quau se despachavo miéu.

(PEYROL, N. VI).

*A*près bèn de preguiero,
 Tóuti lis escoulan,
 Alounga'n dos renguiero,
 Proucessiouon plan-plan. (1)
 Vivo lou pichot Jèsu, etc.

Dins lou grand refeitòri
 Lèu, lèu an davala:
 Degun legis l'istòri, (2)
 E chascun pôu parla.
 Vivo loy pichot Jèsu, etc.

(1) Lou reglamen voulié que li semenaristo marchesson en proucessioun, per se rendre is eisercice.

(2) Coume dins lis oustau d'educacioun bèn ourdouna, se fasié uno leituro dòu têms di repas; mai, i grandi fêsto, l'on dounavo lou Deo gratias, valént-à-dire, la permission de parla. Vaqui la significacioun dòu vers: *Degun legis...*

Desplegon si servieto,
 E pichot coume grand
 Fan jouga li fourcheto.
 Ah! te filo, lou pan!
 Vivo lou pichot Jèsu, etc.

E suçon si saucisso...
 Tout acò parlo e ris ;
 Li sieto soun lèu lisso,
 Èi lèu rafia lou ris !
 Vivo lou pichot Jèsu, etc.

VII

PREGUIERO

Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Ei dins un marrit tèm
 Que manjan la saucisso ! (1)
 O Segnour, quau retèn
 Lou bras de ta justico ?
 Sauvo-nous, que siar di tiéu !
 Baio de forço à ti fiéu,
 De balo, un fusiéu,
 Pèr nous venja, moun Diéu ! (2)

1870

(1) Alusiou à la marrido annado de la guerro de Prussi.

(2) Bonadi Moussu Paris, faguère aquéu nouvè dins un après-dina : èro un jour de desembre, un dijou ; toumbavo

de moulounado de nèu, e nèvo que nevaras, pousquerian
 pas faire deforo nosto permenado. Moussu lou canouunge
 Peytié, qu'ero alor superiour, ourdounè que l'aguèsse uno
 sesiho literari. Em'acô vague de prepara de cant e de can-
 soun. Mèste Paris me diguè : fasès quaucarèn per rire, sus
 l'èr de *Vivo lou pichot Jèsu*. Zòu ! ié venguère iéu, e cra,
 cra, cra, dins uno miechoureto aguère mascara quatre o
 cinq pajo de vers que ié dounèrè pèr titre : *La Niue de
 Nouvè au pichot Semenàri*. — Lou refrin d'aquelo pèço
 èro, se noun me troumpe :

Vivo lou pichot Jèsu
 Que sus la terro èi vengu,
 Pèr fin de sauva
 Nosto umanita !



XVI

CANT A LA VIERGE MAIRE

Au R. P. PAULIN, Superior generau di Premoustra.

Ad te clamamus, exules !
 (ANT. DE LA GLÈISO).

I

Evo avié culi lou fru desparadisaire :
 Bello Vierge, de vers tu gemissan, pecaire !...
 Mai veseici qu'a plóugu sus noste terraire,
 Un clot divin i'es vengu.. Lou mounde a'n Sauvaire.

Aquéu Sauvaire es toun fiéu, o Vierge benido ;
 Se tu siés lou clot gentiéu, éu n'es la flourido :
 Éu, l'Autour de çò que viéu, de tu pren la vido,
 E l'Inmensita de Diéu es apichounido.

La Draio, la Verita, la Vido increado
 Es de ta viergenita la flour embaumado ;
 Car à toun umelita dèves, Benurado,
 Qu'en tu la Divinita se fugue encarnado.

La Sempiterno Doucour, l'Agnèu Veritable
 Vèn paisse dins la blancour de toun sen eimable,
 E rouinant sènso retour l'empèri dòu diable,
 Vai bèn lèu mouri d'amour pèr l'ome coupable.

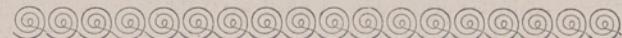
II

Oh ! d'abord qu'èi pietadous noste bèu Sauvaire,
 Bono Vierge, escouto-nous, tu siés nosto Maire !
 Digo-ié que sus la crous gemissèn, pecaire !
 E sian dins un marrit nous que res pòu desfaire ;
 Digo-ié qu'agigue lèu, car de l'aubo à l'aubo,
 La Justico sèns mantèu, o plour ! se desraubo !
 Digo-ié que de bourrèu counchon nosto raubo
 E que ço qu'avian de bèu, Satan nous lou raubo.
 Digo-ié qu'eu nous a tra dins tant de misèri,
 Qu'es éu, Satan, qu'a barra nôste mounastèri ;
 Digo-ié, 'm' acò vendra roumpre soun empèri
 E pèr sèmpre nous gara de si refoulèri. (1)

Desèmbre 1876
 e Outobre 1882.



(1) Lou ritme e lis idèio d'aquelo pèço soun, en bono
 partido, tirado de la parafràsi dòu *Salve Regina* de Sant-
 Bonaventuro.



XVII

LI PREMIÉRI PARAULO DE JÈSU

A Moussu l'Abat COULOMB, d'Ourgoun.

Et prenant l'Enfant, la Vierge le serre
Amoureusement sur son chaste sein.

(J. BONNEL.)

Èr : *Combien j'ai douce souvenance*

*Un jour que Sant Jóusè ressavo,
L'Enfant Jèsu gazouiejavo...*

*Contro éu, à sa raubo arrapa,
Marchavo ;*

*É tout d'un cop diguè 'n risènt : Papa !
Papa ! Papa !*

Jóusè ravi, lèu à sa Maire
Porto lou divin beguejaire...

— L'ausest, ié dis, toun bèn-ama ?
Pecaire !

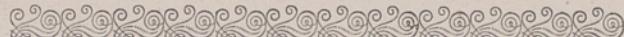
E tout d'un cop Jèsu diguè : Mama !
Mama ! Mama !

O bouco d'or ! lengo pourido !
 Contro soun sen, l'amo atendrido,
 La Vierge alor sarro soun Fiéu,
 Ié crido :
 Siéu ta mama, l'as di ! tu siés moun Diéu ;
 Moun Diéu ! Moun Dieu ! (1)

Janvié 1876.



(1) Acò's mai un d'aquecli nouvè que cantavian, dins lou
 nouviciat, davans l'Enfant Jèsu dòu bon P. Rouman.



XVIII

LI DOUS ANGELOUN

A Moussu l'Abat QUEYTAN, superieur d'ou pichot
Semenari d'Avignoun.

O bienheureuse mort d'où germera la vie !
(F. QUEYTAN. *Une vocation sacerdot.*)

Èr : *Qu'avez vous fait du poète ?*

RACONTE

Ero niue. Peramount s'escoundien lis estello ;
Peramount, butassa pèr uno auro d'infèr,
De niéu gounfle de nèu, s'espessissien dins l'èr !...
Or dins lou paure jas, que l'aurasso bacello,
Dous Ange, l'iue plourous e lou visage en dòu,
Estendien sus Jèsu sis alo blanquinello
E de si bèu pèd nus toucavon pas lou sòu...
Mai subran tóuti dous abeissèron sis alo
E tóuti dous subran, 'mé si voues celestialo,
Lis ausiguère iéu qu'en sublimis acord
Souspiravon un plang à vous tranca lou cor !

LOU PREMIÉ

S'au-jour-d'uei iéu me maucore
 De vèire un Diéu s'encarna,
 Es que l'umble nouvèu-na
 Pèr l'ome faudra que more !
 O, pèr l'ome aquel Agnèu
 Sara courouna d'espino,
 E veira d'orre bourrèu
 Councha sa faci divino.

COR

Angeloun, perqué ploura ?
 Dins sa mort, lou Diéu Sauvaire
 Vai nous rëndre tóuti fraire !
 En éu l'ome reviéura !

LOU SEGOUND

Coume tu, plen de tristesso,
 Regarde vers l'aveni !
 O Diéu, que vai deveni
 Ta sempiterno sagesto?...
 Ai ! la crous vai t'escranca !
 Tout toun cors n'èi qu'uno plago...
 Ome, èi vous qu'avès peca
 E pamens es éu que pago !

COR

Angeloun, perqué ploura ?
 Dins sa mort, lou Diéu Sauvaire
 Vai nous rëndre tóuti fraire !
 En éu l'ome reviéura !

LOU PREMIÉ

Oh ! pensa qu'entre dous laire
 Un jour, lou divin Enfant
 Veira trauca si dos man,
 Si pèd qu'embrasse, pecaire !
 Oh ! l'entèndre alor gemi,
 Em ' acē pousqué rèn dire !
 De vèire que sis ami
 De si plour ausaran rire !

COR

Angeloun, perqué ploura ?
 Dins sa mort, lou Diéu Sauvaire
 Vai nous rèndre tóuti fraire !
 En éu l'ome reviéura !

LOU SEGOUND

O plour ! vé-lou soulitari !
 Vé-lou, bèle Enfant de la !
 L'ome enfin l'a clavela
 Sus la roco dóu Calvàri !...
 Ah ! lou vese sus la crous,
 Sus la crous ensaunousido !...
 A beissa sis iue neblous
 E sa tèsto anequelido !

COR

Angeloun, perqué ploura ?
Dins sa mort, lou Diéu Sauvaire
Vai nous rèndre tóuti fraire !
En éu l'ome reviéura !

1870



XIX

L'ARRIBADO DI RÈI

A Mounsen JULIAN, mounge à Lerin.

Surge, illuminare, Jerusalem !
(ISAIO).

Èr : *Les Sapeurs-Pompiers*.

Daut ! Jerusalèn,
Que toun front s'auboure !
Un rai trelusènt
Gisclo de l'Ouriènt !
Mounto aperamount sus ti àuti tourre :
Sus toun front bèn lèu
Vai dardaia l'astre nouvèu.

COR

Veici li Rèi ! sus de camèu
Li vesèn acourre ;
Vivo Melquior ! vivo Gaspard !
Vivo Bautesar !

Ah ! sus lis grand piue,
 Dins li vau, à pourre,
 Uno ourriblo niue
 Soumbrejavo à tis iue !
 E sus li roucas picavian de mourre...
 Mai zòu ! dins toun cèu,
 Zòu ! a boumbi lou gai soulèu !

COR

Veici li Rèi ! sus de camèu
 Li vesèn acourre ;
 Vivo Melquior ! vivo Gaspard !
 Vivo Bautesar !

Subran se ié vèi !
 Subran, sus ti moure
 Lou soulèu parèi !
 E li pople e li rèi,
 O Jerusalèn, à ti rai van courre,
 E fasènt rampèu
 Abeissaran si fièr drapèu !

COR

Veici li Rèi ! sus de camèu
 Li vesèn acourre ;
 Vivo Melquior ! vivo Gaspard !
 Vivo Bautesar !

D'enfant, quant n'auras !..
 De joie n'en ploure...
 Quant n'abariras !..
 Père voula dins ti bras,
 Di nèblo dóu mau li vese s'encourre !
 Dóu negre toumbèu
 S'aubouron pu fort e pu bèu !

COR

Veici li Rèi ! sus de camèu
 Li vesèn acourre ;
 Vivo Melquior ! vivo Gaspard !
 Vivo Bautesar !

Coume d'aubrihou
 Au pèd d'un grand roure,
 Vegues, o Sioun,
 A ti pèd li nacioun !
 Qu'à toun souleiant l'univers s'amourrc ;
 Urous e fidèu
 Marche i trelus de toun calèu !

Veici li Rèi ! sus de camèu
 Li vesèn acourre ;
 Salut, Melquior ! salut Gaspard !
 Salut, Bautesar !

Janvié 1870.

XX

LI RÈI VERS ERODE

A Moussu de CRAY e is Enfant d'EIMARGUE

Oui, pour sauver enfin ce grand peuple éperdu,
Surgira dans la nuit quelqu'un d'inattendu !

(H. de BORNIER. Noces d'Attila)
Act. I, Scen. 5^o

Ér : *La cambo me fai mau.*

I

*D*ins soun palai,
Entoura de si page,
Dins soun palai
Erode n'es pas gai !
Erode a pòu,
Tre qu'a ' entendu li Mage ;
Erode a pòu :
Deja se vèi au sòu ! (1)

(1) Durbès l'Evangèli de St Matiéu chap. II v. 3. e veirés
eiçò : Entre ausi la nouvello, lou rèi Erode fuguè tout emou-
ciouna e, coume éu, la vilo entiero de Jerusalèn.

Refrin

Aperamount se vèi
 La coumeto, la coumeto;
 Aperamount se vèi
 La coumeto dòu grand Rèi !

... S'es esbrudi
 Pèr plaço e pèr carriero,
 S'es esbrudi
 Co que li Mage an di :
 Lou cèu, lou cèu,
 Crido la vilo entiero,
 Lou cèu, lou cèu
 Anóuncio un rèi nouvèu !

Dins lou desrèi,
 La foulou que tresano,
 Dins lou desrèi,
 Crido : Vivo lou Rèi !
 Pos t'enana
 Emé ta Mariáno, (1)
 Pos l'enana,
 Erode, as proun regna !

(1) Erode agu'no femo que ié disien Mariano.

II

Vau tout-d'un-tèms,
 Respond lou vièj Erode,
 Vau tout-d'un-tèms
 Counsulta li savènt !
 Belèu saubran
 La vilo emai lou rode
 Belèu saubran
 Mounte es lou Rèi-Enfant.

... Es dins un bourg
 Que Betelèn s'apello,
 Es dins un bourg,
 Respondon li dóutour.
 Eu, Rèi divin,
 D'uno raço nouvello,
 Eu, Rèi divin,
 Regnara sènsø fin !

Nosto nacioun,
 Crido lou pople en aio,
 Nosto nacioun
 D'un rèi avié besoun !
 Bèn-vengu sié
 Lou rèi que Diéu nous baio,
 E maudi sié
 Un gouvèr d'estrangié !

III

Anas-ié lèu,
 Fai Erode lou fourbe,
 E tournas lèu
 Me dire s'es bèn éu :
 Vole à si pèd
 Que moun scêtre se courbe,
 Vole à si pèd
 Metre toui mi sujet

De vers l'endré
 Qu'a di la proufocio,
 De-vers l'endré
 Li Mage van tout dre...
 Tótutis ensèn
 Ofron au Rèi-Messio,
 Tótutis ensèn
 D'or, de mirro e d'encèn.

La coumeto se vèi
 Que davalò, que davalò...
 La coumeto se vèi
 Sus lou front dóu nouvèu Rèi !

Outobre 1882.





XXI

RABI D'ERODE

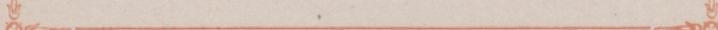
A Moussu lou Comte Armand de PONMARTIN.

Herodes prœceperat non solùm in Bethleem
interfici pueros sed et in omnibus fini
bus ejus.

(S. JIROME, lib. I in cap. 2 MATTH.)

Èr : *Au fond de quel désert* (Désespoir de Caïn).

Malur, pichot jusiòu, o, malur à ta tèsto !
Volon vèire en ti man lusi moun scêtre d'or,
Volon te faire rei ; mai li destrau soun lèsto !
Zòu ! béu tout toun sadou, que deman saras mort ;
Zòu ! que ta maire à si mamèu t'amourre !
' Mé si destrau, van parti li Bourrèu...
Bourrèu, venès ; despachas-vous de courre :
Vole sa pèu ! (*ter*)



Mai, pèr miéus l'aganta, veseici ma pensado :
 — S'escapo à vòsti cop, jougara de bonur ! —
 Dins la vilo e li bourg de touto ma countrado,
 Pertout, m'entendès bèn, pertout farés lou fur.

Vole la pèu de tout enfant que teto,
 De tout enfant qu'es encaro au banèu,
 De tout enfant que marcho à l'estaqueto

Vole la pèu ! (*ter*)

Preparo pèr toun fiéu, o Maire dóu Messio,
 Preparo la courouno e lou mantèu reiau ;
 E vous, Jusiòu, cantas lou Rèi di proufeco :
 Ié vau douna la pourpo em 'un cop de destrau !

Partès, bourrèu, coumenças lou segage
 E que pèr sòu sa tèsto toumbe lèu !
 Ah ! d'aquéu Rèi se douton pas li Mage

Qu'aurai sa pèu ! (*ter*)

Desembre 1869



XXII

LI BOURRÈU

A Moussu Emile MARROUN, proufessour à Caièno.

Segne, me cargue dóu segage ;
Deman li tèsto sautaran.

(S. LAMBERT, c III. n° 58).

Èr : *Par la voix du canon d'alarmes.*

Nòsti destrau soun lèsto ;
Dóu Messio bèn lèu van t'adurre la tèsto !

Ta courouno èi pancaro routo :
Vai degun te la toucara !
As parla, sarai lèu en routo :
Ma destrau lis espótira !

Nòsti destrau soun lèsto ;
Dóu Messio bèn lèu van t'adurre la tèsto !

Dóu fourrèu ai tira moun sabre !
 Regardo : es amoula de fres !
 Te n'en vai trauca de cadabre :
 O grand Rei, s'óublidara res !

Nòsti destrau soun lèsto ;
 Dóu Messio bèn lèu van t'adurre la tèsto !

Iéu soulet me vas vèire courre !
 Pèr lou coui lou vau arrapa...
 Que lou tron toumbe nòsti tourre
 Se bèn lèu te l'adusèn pa !

Nòsti destrau soun lèsto ;
 Dóu Messio bèn lèu van t'adurre la tèsto !

Janvié 1870



xxiii

LIS INNOUCÈNT

A Moussu l'Abat DUBLED, aumounié à Sant-Lazàri,
(Paris)

Planch sobre planch, dolor sobre dolor !
(*Chants pop. de Provence*, tom. II. p. 226).

Èr dōu De Profundis o dōu Miserere

Ai ! niuech-e-jour s'entènd ploura li maire !
Ai ! de tout caire,
Un grand crid de mort s'entènd !
Plouren lis Innoucènt ! (4)

Ai ! de pertout vuei croucheton li porto !
Ai ! soun pèr orto
Li bourrèu de Betelèn !
Plouren lis Innocènt !

(1) Aquéu refrin se canto sus la noto *la* e finis pèr un *sol*.

Malur à nautre ! es lou jour dóu grand chaple !..

Sian sout l'enchaple
Dóu rèi de Jerusalèn !
Plouren lis Innoucènt !

— Zòu ! durbès vite, o senoun tres cadabre

Fara moun sabre...
Voste enfant nous apartèn.
Plouren lis Innoucènt !

— Eici i'a res, cridon l'ome e la femo...

Sus l'ouro memo,
L'espaso au sòu lis estènd !
Plouren lis Innoucènt !

— N'i'a' n' pichouonet qu'a li pèd... e s'avanço,

Ai ! sout la lanço
Subran toumbo en gemissènt !
Plouren lis Innoucènt !

— Ourrour! ourrour! i' a'n bèu bloundin que teto

Sus la pousseto
Vous l'escrachon tout vivènt !
Plouren lis Innoucènt !

— Tigre que siés ! vé toun mèstre fai orre !

Fau dounc que more
Un enfant tant bèu, tant gènt ?
Plouren li Innoucènt !

Ai ! coume l'aigo, à flot lou sang regoulo...

Ai ! quinto foulò

E de mort e de mourènt !

Plouren lis Innoucènt !

Oh ! quinte chaple ! oh ! l'ourriblo batèsto !

Ai ! que de tèsto !

Soun coupado au meme tèm !

Plouren lis Innoucènt !

Nega dins l'aigo, espouti pèr l'espaso,

Tra dins la brasó

Pertout moron à cha-cènt !

Plouren lis Innoucènt !

Vesès au sòu que tèsto encervelado

E man coupado

E bèu mèmbre tout sanglènt !

Plouren lis Innoucènt !

E noun i'a res, tant lou rèi es barbare,

I'a res qu'entarré

Tant de mort au sòu jasènt !

Plouren lis Innoucènt !

Ah ! vau mies èstre (e sarié pu coumode)

Lou porc d'Erode

Que soun fiué o soun parènt ! (1)

Plouren lis Innoucènt !

(1) L'Emperaire Aguste entre saché qu'Erode avié fa

Ai ! dins Rama s'entènd crida li maire !
 Ai ! de tout caire
 Dins Rama la niue s'estènd.
 Plouren lis Innoucènt !

Outobre 1870 e 1882.



quéu massacre e tia soun propre enfant, s'esclamè : Melius
 est Herodis porcum esse quàm filium ; paraulo d'autant
 mai justo e mourdènto qu'en Judèjo tuiavon ges de porc.



XXIV

CANTICO
DOU SANT VIÈI SIMEOUN

A la Memòri d'ou F. Antòni GINOUX, de Rougnounas.

Nunc dimittis servum tuum, Domine.
 (LU, chap. II v.29)

Èr : *Petit fil qu'autrefois... (1)*

Aro pos lou leissa s'endourmi 'mé si paire
 Toun servitour,
 Dins l'eterne repaus que i' as proumés, pecaire !
 O Diéu d'amour:
 Dóumaci que mis iue veson vuei moun Sauvaire,
 Moun Redemtour !

(1) Aqueste nouvè se dèu canta, en aguènt-siun de bissa
 li dous darrié vers de chasque couplet.

Nous lou mandes pèrfin qu'à sa lèi nous rapelle
 O Diéu verai!
 Pèrfin que sa lumiero i nacioun se revèle,
 E de si rai
 Ilumine eiçavau toun pople d'Israèle
 A tout jamai! (2)

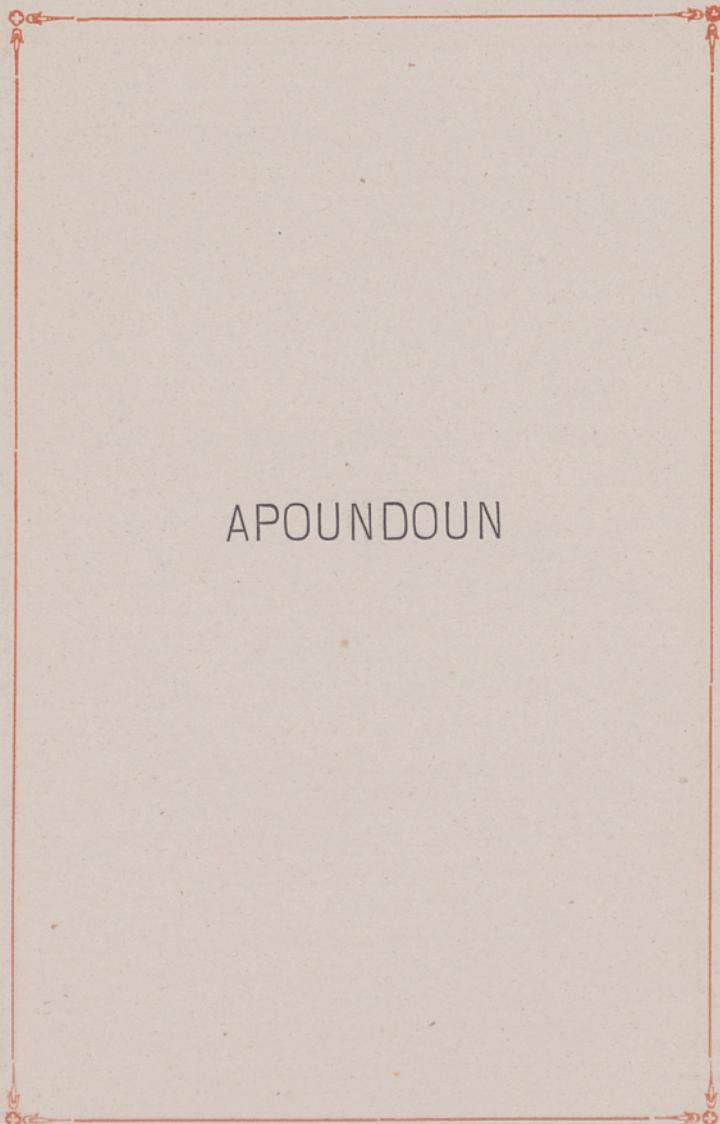
Febré, 1876

(2) Aquéu nouvè se cantè davans la Grècho dóu nouviciat lou 2^{me} febré de 1876. Lou bon P. Rouman imaginé uno deliciouso ceremounié; pèr la racounta, laisse la paraulo au brave F. Antòni de Rougnounas (davans Diéu siegue!) qu'un jour faren parèisse sa vido, encaro eu manuscri. Trove eiçò dins soun journau : « 2 fèvrier. Que de choses à dire aujour'd'hui ! mais j'abrége. Il faut être le P. Romain pour imaginer des choses pareilles. Vraiment je ne crois pas encore avoir été témoin d'une cérémonie si aimable en ce genre : il s'agissait de nous séparer du petit Jésus. Après lui avoir donc exprimé nos regrets sur son départ et lui avoir dit mille autres aimables choses, le P. Romain a indiqué le programme de la cérémonie. Le P. Alexis devait transporter l'Enfant Jésus de la salle commune dans notre chapelle qui se trouve au fond du dortoir, pendant que le F. Xavier et le F. Alphonse exprimerait au petit fugitif nos regrets dans un délicieux Noël, improvisé une demi-heure avant par notre Poète. »..... (Aquéu nouvè s'es perdu, coume bén d'autri de mis oubreto). « Le cortège se mit donc en marche et cela, moitié riant, moitié pleurant ou plutôt faisant tout à la fois ; c'était un spectacle vraiment beau et dont je me souviendrai longtemps. Comment, en effet, ne pas se sentir ému par l'air plaintif et les naïves paroles du Noël ? Pour moi j'avais l'honneur d'être à côté de l'Enfant Jésus, un flambeau à la main. Dire ce que j'ai éprouvé serait impossible. Mais avançons : arrivés dans la chapelle, l'émotion qui est plus vive (car il va falloir se séparer de Jésus) est entrecoupée par des éclats de rire ; oui, pour moi, je puis dire que le rire était sur mes lèvres en même temps que des larmes étaient

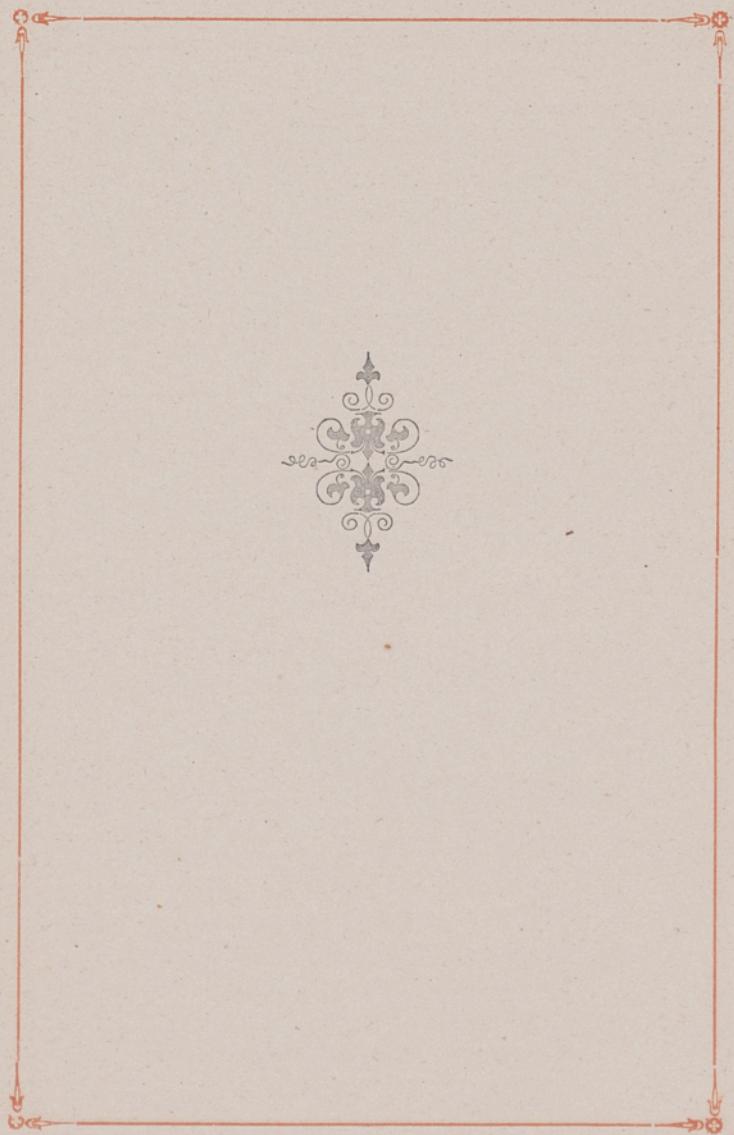


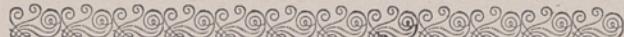
» dans mes yeux ; comment se retenir en présence d'une
 » décoration à la Dominique ? Sur l'autel toutes les statues
 » possibles et imaginables, la Sainte Vierge, Saint Joseph,
 » Saint Augustin, Saint Norbert, Saint Dominique, etc.,
 » avaient été transformées, sous des accoutrements parti-
 » culiers, en personnages de l'Ancien Testament. On y
 » voyait le saint vieillard Siméon, Sainte Anne, le Grand
 » Prêtre et une foule d'autres qui s'étaient donné le ren-
 » dez-vous, pour recevoir le Divin Enfant... » Aqui manco
 un fuiet e la fin dóu comte-rendu de la ceremounié ; mai
 n' i'a proun, ami leitor, pér te douna uno idèo dis eimà-
 blis envenciouen de neste bon Priéu... N' i' aura belèu que
 jougniran lis espalo, entre legi aquesto pajo, e nous trataran
 d'enfantas. Qu'enchau ? Es is enfant que Diéu a proumés
 soun reiaume. Noste siècle de vuei s'es afastiga lou senti-
 men is espetacle mau-san e coumpren plus tout ço que i'a
 de bêu, de pur, d'innoucènt dins aquéli pioussi recreacioun
 di semenari e di mounastié. « Animalis homo non percipit
 ea quœ sunt Spiritus Dei » (I Cor. II, 14).





APOUNDOUN





I

LOU NOUVÈ DE L'ABAT SUAU

A tóuti lis escoulan dou Pichot Semenari d'Avignoun.

... A sa façoun,
M'a dich uno aventuro.

(SABOLY N. XVII.)

Èr couneigu.

I

Noble, bourgés, oubrié,
Gènt de mestié
E bràvi journadié,
Vous prègue d'escouta
Ço que m'es arriba :
Es uno aventuro
Qu'èi verita puro
E que de l'ausi
N'aurés bèn de plesi.

Sus la saco de fiué
 Qu'a fa Matiéu,
 L'autro niue, m'endourmiéu...
 Quand zòu ! dins noste escour,
 Entendère un tambour !
 Quénti rampelado !
 Jamai dins countrado
 N'aviéu entendu
 Un tant terrible brut !

Me siéu dounc estouna
 E ai crida :
Qu'est-ce donc que tout ça ?
 — *Moussu lou Francihot,*
 M'a respoundu Brihot,
Pren ta bello vèsto
Que fasèn grand festo !
Fau tótis ana
Vers l'Enfant-Diéu qu'èi na !

II

Lèu-lèu me siéu vesti
 De moun abit,
 Coulour de margarid,
 Que m'avié bèn cousta
 Tres escut de pata :
 Abit de ratino
 Qu'èro forço fino,
 Que n'aviéu mes qu'un cop
 Quand prenguère Margot.

Quand siguère eilabas,
 M'arribè 'n cas :
 Ère sènsò debas,...
 Sus moun paure cervèu
 N'aviéu gis de capèu...
Oh ! que Jan-l'Amelo !
 Me cridè Adelo,
Vai te li bounta,
Que sian à t'espéra.

E zòu ! anère lèu
 Dessus mi péu
 Planta moun grand capèu,
 E tira mi debas
 Dessus mi boutèu gras...
 Mai quand davalère
 Plus degun troubère.
 Que tour de Jarna !
 Ère descounoula !

III

Partiguère soulet,
 Aguènt i det
 Uu parèu de poulet,
 E dedins moun panié
 Quatre o cinq gibacié;
 Pièi dedins ma biasso
 Sèt à vue fougasso,
 Vinto-tres aucèu,
 Serin o estournèu.

Mai veici, o malur !
 Quatre voulur,
 Gaire ounèste segur...
 Que zòu ! sauton sus iéu ;
 Me prenon ço qu'aviéu.
 E fasien que rire,
 E vague de dire :
Riguen, riguen hèn
Que se regalaren !

Me siué mes à ploura
 E ai crida :
Que siué desfourtuna !
 Alor qu l'aurié di ?
 Tres d'aquéli bandit
 Pin ! pan ! m'engauteron
 E pièi me diguèron :
Se te plagnes mai
Te douissan coume un ai !

IV

En arribant au jas,
 Lou capèu bas,
 N'aguènt plus rèn i bras,
 Diguère : *Moun bon Diéu,*
Vesès coume iéu siué !
En camin pechaire !
Quatre long bafraire,
D'arrouïno-gènt
M'an rauba moun presènt.

Sant Jóusè me diguè :
Counsolo-te,
Paure pastourelet :
Au Diéu de carita
Sufis ta voulounta.
'Mé' no fe sincero
Fai ié ta preguiero ;
Toun cor i' es un hèn
Pu hèu que toun presènt.

Alor sus li petoun
 De l'Enfantoun
 Ai fa dous gros poutoun.
 E i' ai di, tout en plour :
Sarés tout moun amour !
Moun prat, ma bastido,
Moun sang e ma vido
Li vaqui, moun Diéu ;
Prenès tout ço qu'èi miéu !

Oh! mai l'Enfantounet,
 Tant poulidet
 Aussè si pichot det :
 Oh! pèr ieu que plesi !
 Vouguè me benesi.
 Alor m'assoulère
 E gai m'entournère
 Gai coume Piarrot
 Emé l'ami Brihot ! (1)

(1) Aaquéu nouvè galoi, que fai mouri dòu rire de-

sempiei vint an, se canto au Pichot Semenari d'Avignoun.
Lou brave abat Suau, de la vilo d'Ate, après l'agué canta,
canta e recanta, lou baiè à-n-un jouvèt cacalejaire, plen de
gàubi, d'alen e de nouvelun que ié disien Gaudin : èro de
Gòut, vilajoun quiha sus uno coulino en dessus de N.-D. de
Lumiero. Aquéu Gaudin, emai lou nouvè siegue mau esti-
gança, ié metegùe tant dóu siéu que faguè furour, tóuti lis
annado, e ié cridavon de tout caire : Bis! bis! bis! à vous
faire brounzi lis auriho. — L'ai adouba uno brigueto e te
lou semounde, ami leitor, quàsi emé li mémi paraulo.



II

AU CRISTE ENFANT

A Moussu lou Comte HÉLION de BARRÈME.

Aufer... gentem perfidam
Credentium de finibus!

(Inne de la Toussant)

Crist, dóu founs de l'abime
Ounte sian descendu,
Mau-grat tóuti si crime,
La Franço espèro en tu .

Vers ta crècho divino,
Emé si fiéu plourous,
La noblo Franço clino
Soun bèu front repentous...

Vaqui douge an que plouro
E sauno à gros degout !...
E vuei comito lis ouro,
Espinchant de pertout.

E vèi que res l'assiste,
 Vèi res, vèi res veni...
 Sèns toun ajudo, o Crist,
 Bèn lèu vai s'esterni.

11

Ah ! toun front, pauro Franço,
 Qu l'a discourouna ?
 Di flour de l'esperanço
 Perqu'èi desviegina ?

Ti flourdalis tant bello,
 Glòri de toun blasoun,
 Franço, ma voues t'appello,
 Respond, mounte èi que soun ?...

Coume uno margarido
 A l'uscle de l'estieu,
 Toumbes descoulourido...
 Adieu, o Franço, adieu !...

O Criste, bèu Sauvaire,
 Au sòu la leissaras ?
 Au sòu, aqui, pechairo !
 Aussant vers tu li bras !

O Crist, davans ta faci
 La leissaras gemi ?
 I' óutendras pas, en gràci,
 De tia sis enemi ?

III

Sis enemi ? perdouno,
 Es li tiéu, divin Rèi !
 Rison de ta persouno,
 Se trufon de ta lèi !

Zòu ! timblo l'aubaresto,
 Zòu ! timblo, que n'es tèm
 E crevello la tèsto
 D'aquélis iñsoulènt...

Mai coume ! ta bedoco
 Que fai que resclanti,
 Crist, quand ta man la toco,
 Rèn n'en poudra sourti ?..

Ah ! 'mé ti trounadisso,
 Quand vouliés nous doumta,
 Aviés dins ta justico
 De que nous amata !

Armaves pèr la guerro
 Un pople fèr !.. Venié
 De soun pèd l'Anglo-terro
 Nous esquicha lou pié !

Aviés la destrau novo
 Amoulado de fres !
 Aviés li jour d'esprovo,
 Aviés *Nounanto-tres* !

Aviés un guerrejaire,
 Lou grand Napoleon,
 Que trasié de tout caire
 E la flamo e lou tron !

IV

E vuei que nosto Franço
 D'un bras aurié besoun,
 Vuei, qu'en sa maluranco,
 Embrasso ti geinoun ;

Vuei que veses si prèire
 E si pountife à cra ;
 Vuei que sis empegnère
 L'embrutisson d'esera ;

Ié laisses sa feblasso,
 Venjaire subre-fort,
 Ié laisses sa tristesso,
 Ié laisses soun mau-cor !

An ! veguen, siés-ti paire ?
 Sies-ti l'Ounnipoutènt ?
 Se vènes en sauvaire,
 Mostro-te, quau te tèn ?

V

Zòu ! segui de tis ange,
 En avans ! n'es mestié !
 Que ta grùpi se change
 En un càrri guerrié.

Que lou tron, la chavano
 Siegon ti chivalas !
 Lampo lèu dins l'andano,
 Brando, brando toun bras.

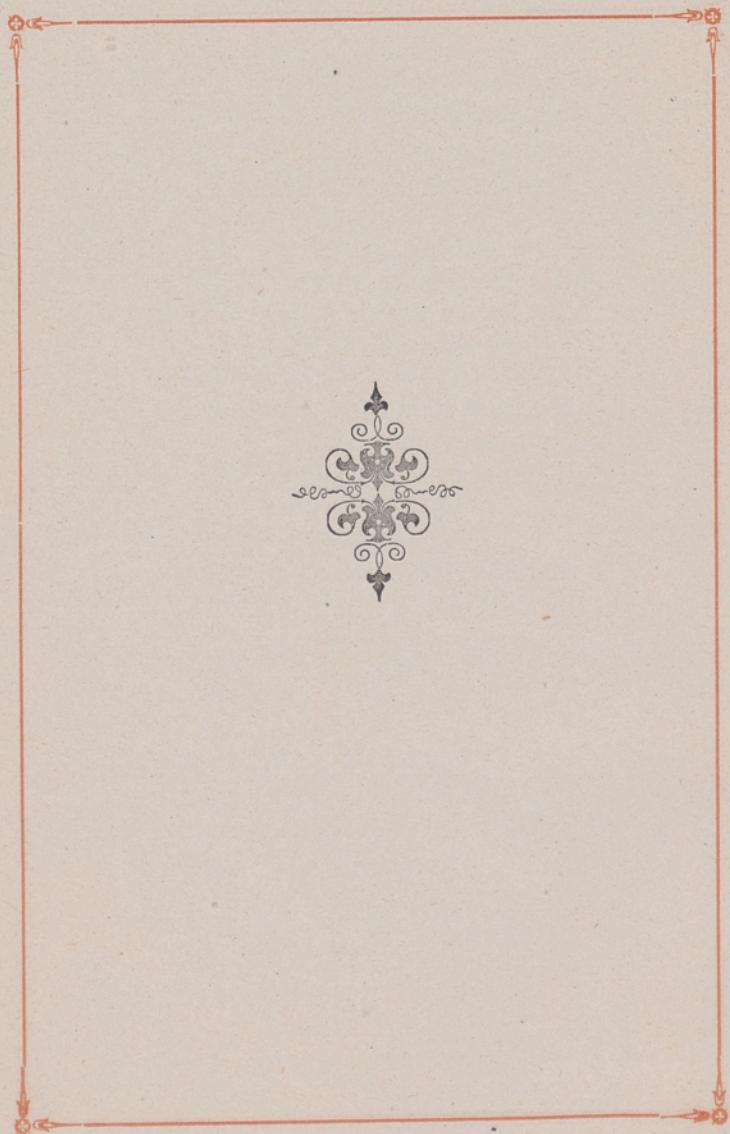
E lou gus que se trufo
 De nosto Franço en dòu,
 Que coume uno baudufo,
 Virouie e toumbe au sòu !

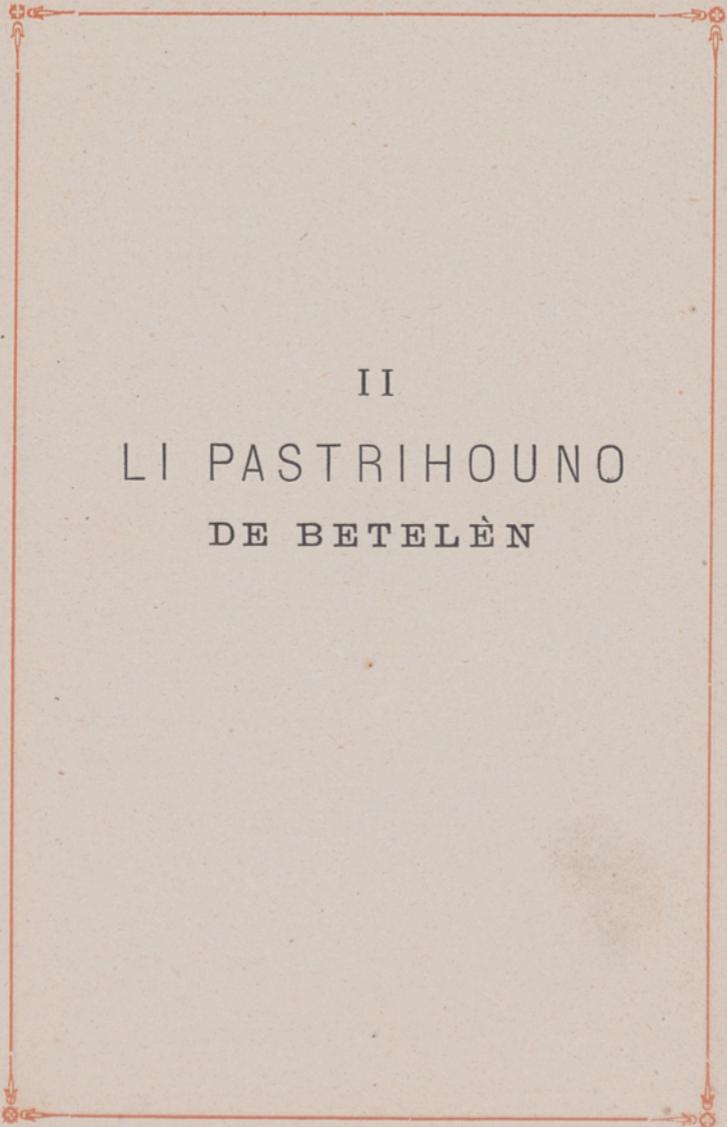
Zòu ! que toun càrri rounfle !
 E dins l'ardènt roudan,
 O Crist, en toun triounfle,
 Cauco li mau-fatan !

Alor la Franço fiéro,
 Rendènt glòri à toun noum,
 E sus mar e sus terro
 Cantara : Te Deum ! ...

1870 e 1881.



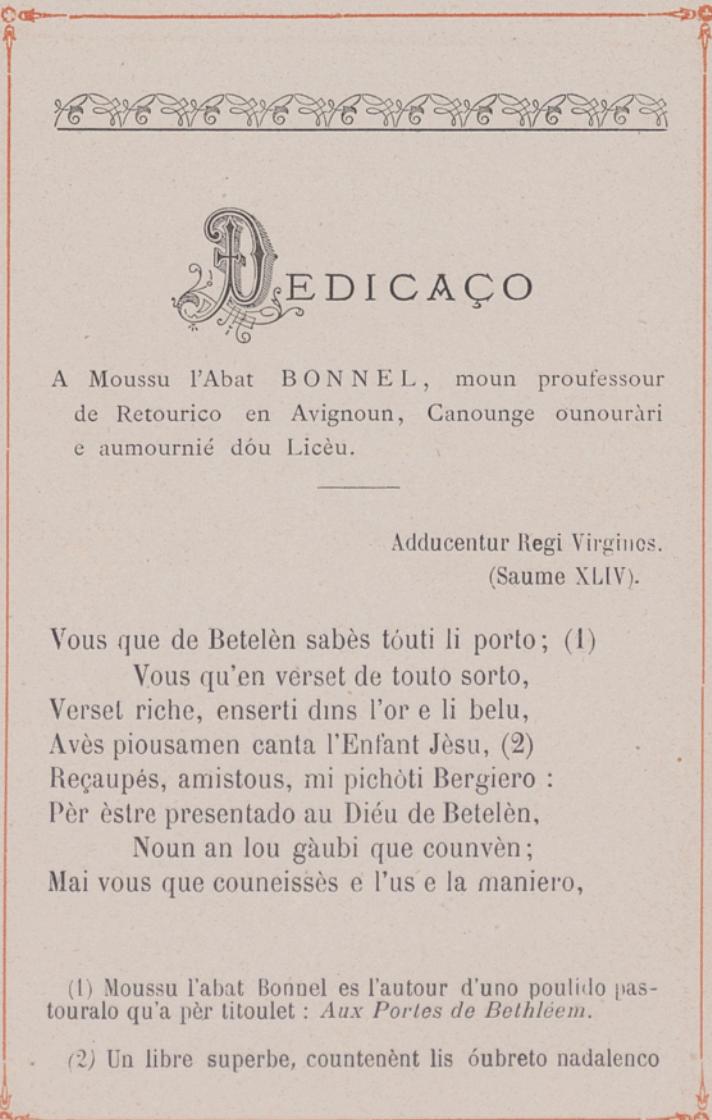




II

LI PASTRIHOUNO
DE BETELEM





D E D I C A Ç O

A Moussu l'Abat BONNEL, moun proufessour
de Retourico en Avignoun, Canounge ounouràri
e aumournié dôu Licèu.

Adducentur Regi Virginos.
(Saume XLIV).

Vous que de Betelèn sabès tòuti li porto; (1)

 Vous qu'en vèrset de toulo sorto,
Verset riche, enserti dins l'or e li belu,
Avès piousamen canta l'Enfant Jèsu, (2)
Reçaupés, amistous, mi pichôti Bergiero :
Pèr èstre presentado au Diéu de Betelèn,

 Noun an lou gàubi que counvèn;
Mai vous que couneissès e l'us e la maniero,

(1) Moussu l'abat Bonnel es l'autour d'uno poulidò pastouralo qu'a pèr titoulet : *Aux Portes de Bethléem*.

(2) Un libre superbe, countenènt lis óubreto nadalenco

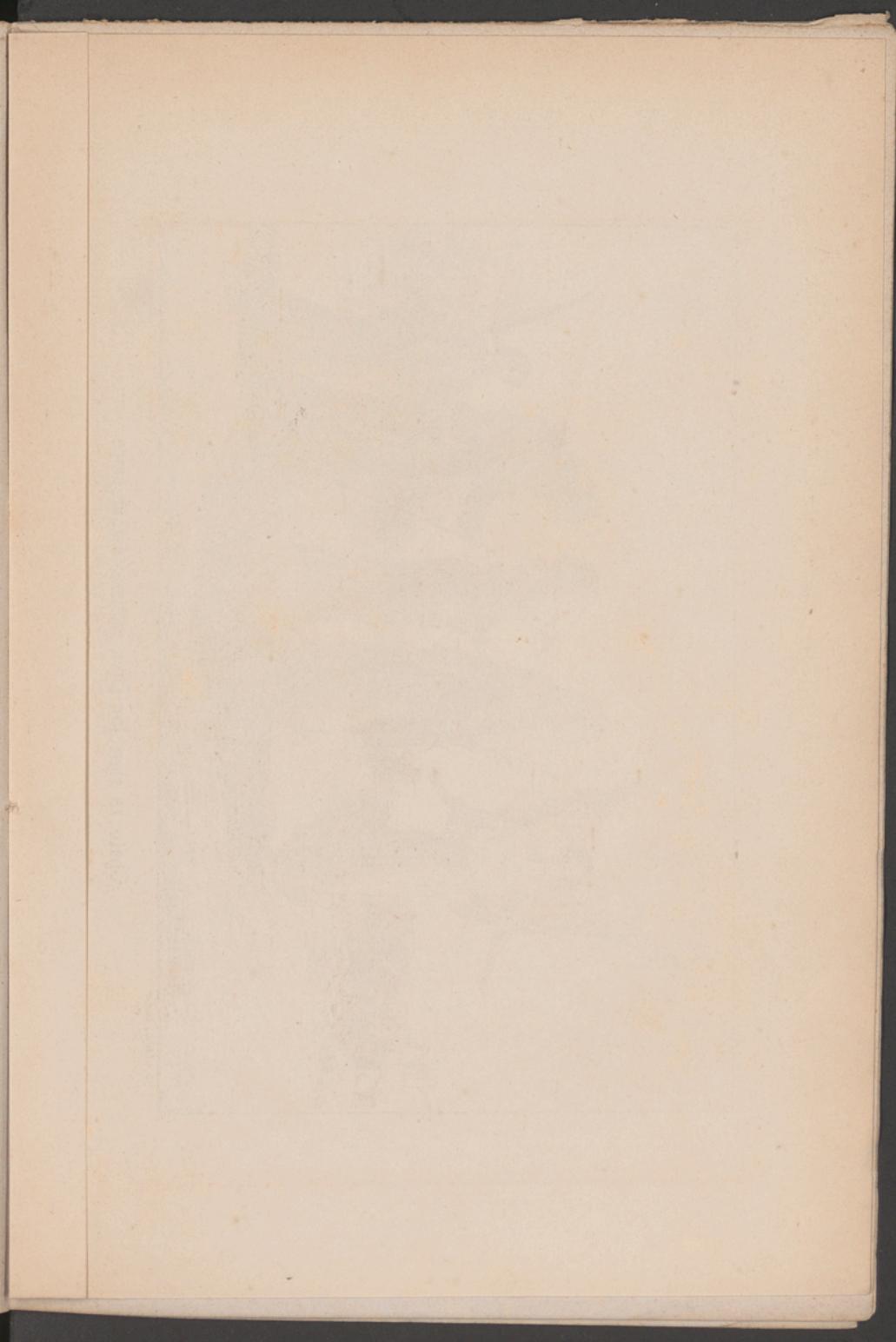
Fugués-n'en lou menaire, e Jeuse en vous vesènt,
Ié fara benvengudo... e li rendrés bèn fiero!...



de l'abat Bonnel, s'estampo, d'aquesto ouro, en Avignoun, e
sara lèst pèr Nouvè; a pèr titre : L'ENFANT JÉSUS, *Noëls,*
Légendes et Dialognes. Aquéu que vòu s'enebria de per-
fum e d'armounio n'a qu'a legi aquéu perlet de libre.

PROULOGUE





Chato, ié sian! lou Diéu proumés à vostri paire
Espinchas, es aqui dins l'estable ...





LI PASTRE E LIS ANGE

RACONTE

L fébli clarour de la luno,
 Agouloupa dins si mantèu,
 Caminavon li pastourèu ;
 E dins li vabre sourne e sus li colo bruno,
 Quouro à la fes e quouro uno pèr uno,
 S'entendié dindina li pico di troupèu.....
 De l'estelan l'inmènso multitudo,
 Mountant de l'ourizount vounte sèmblo escoundudo,
 Dóu fiermamen dóu cèu clafissié l'estendudo.
 Quàuqui fiò liun en liun lusissien... Peralin,
 Subre li routo soulitari,
 S'entendié lou trantran d'un càrri
 O bèn lou japadis d'un chin...
 Ouro soulènno ! ouro predestinado,
 Dempièi quattro milo an ères la desirado ;
 Car sus la terro e dins lou cèu,
 A Betelèn quand fuguères sounado,

Touto la creacioun faguè soun jubilèu ! (1)

UN PASTRIHOUN

Que bon vènt boufo dins la baumo !
 Sus li mountagno sènt qu'embamo !...
 Mai de-qu'esproves, o moun cor ?
 De qu'ause ?, oh ! la douço musico !
 Coume Jacob, dis Angelico
 Ausiriéu-ti lis arpo d'or ?
 l'a mai-que-mai dins lis estello...
 Regardo... escouto.... en ribambello
 Vé-lèi, oh ! vé-lèi davala !...
 Belèu i planuro estelado
 Es un vòu d'amo benurado
 Qu'au Paradis vai s'envoula. (2)

COR

Pastourèu, escouten l'aubado :
 Es un vòu d'amo benurado
 Qu'au Paradis vai s'envoula.

UN VIEI PASTRE

Vai, jouvènt, laisso tis estello :
 Alin uno clarta nouvello,

(1) Au dire di saberu de l'astrounoumio, N. S. nasquè souto la grando counjouncioun de quasi tóuti li planeto, dins lou signe di Pèissoun. A-n-aquel instant tout lou sistèmo di planeto coumençavo de celebra sa grando annado jubilàri (V. Dòutour Sepp. Vie de N. S., 3me part, chap. 22.)

(2) Alusioun à la cresènço poupoplari sus lis estello flanto: tre qu'uno estello se vèi fusa dins l'èr, « tè, dison li gènt, vaqui no amo de mai en paradis. »

Coume jamai n'as vist en-liò,
 De-vers Ebroun traïs si belugo ;
 Tout lou terraïre n'esbarlugo !
 Tout Betelèn parèis en fiò !...
 Au jour seren la niue fai plaço
 E li lum de la Dédicaço
 Tournamai sèmblon s'atuva... (1)
 Que vese ?... dins la clarto vivo
 Vers nautre uno blancour s'abrivo...
 Èi Belzebub o Jehouva !.

COR

Sian perdu ! dins la clarta vivo
 Vers nautre uno blancour s'abrivo...
 Èi Belzebub o Jehouva !.

UN ANGE

Bergié, que vosto pòu s'arrèste :
 Iéu vène, messagié celèste,
 Pourta la joïo i fiéu d'Adam !
 Lou Diéu proumés à vòstis àvi,
 Dins la ciéuta dóu grand rèi Dàvi
 Vén au-jour-d'uei se faire enfant !
 Betelèn memo es sa patrio,
 Ansin lou vóu la proufecio !.

(1) N. S. nasquè lou premié jour de la Dédicaço. Vue jour
 à-de-rèng li Jusiòu iluminavon sis oustau pèr celebra la
 miraclouso dedicaço que Judas Macabèu sagnè dóu Tèmples
 de Jerusalèn. Mai à l'ouro ounte fau parla mi pastre, li
 lume devien èstre amoussa, vaqui perqué lou vièi dis au
 pastrihou : Li lum.. tournamai sèmblon s'atuva.

Courrès : veirés sus d'estoubloun
 E dins la grûpi de l'estable,
 Cubert de làni miserable
 Veirés lou divin Enfantoun !

COR

Pastourèu, courren à l'estable :
 Lou Diéu fort, lou Diéu admirable
 Vuei d'uno Vierge es l'enfantoun !

RACONTE

Mai l'Ange aperamount, proumte coume l'uiau,
 S'emparadiso ! e liun e bèn liun dins lis astre
 Partiguè tout un vòu d'angeloun. E li pastre
 Escoutavon ravi lis inne celestiau.

LIS ANGE

Veici l'ouro de la vitòri !
 A l'Adounai eterno glòri
 E pas is ome voulountous !
 Veici veni li jour tranquile :
 Desèrt, flourissès coume l'ile !
 Roucas, clafissès-vous de flous !

Emé lou tigre, i font clareto
 Aro vai béure la cabreto ;
 Lou loup s'enerbo emé l'agnèu ;
 Emé la serp l'aucèu s'amigo,
 E la memo caverno abrigo
 Cabròu, gazello e leiounèu !

Coume l'uiau de la tempèsto,
 O vièi Liban, ta fiero tèsto
 Perqué dardaio aperalin ?
 O Terro, canto toun Sauvaire,
 O Fluve, o Mar i flot bramaire,
 Aplaudissès l'Enfant divin.

Tu dins ta Vilo di sèt colo,
 Esclapo, esclapo tis idolo :
 Ti diéu soun mut, o fièr Cesar !
 Lon Diéu de Dàvi e di Sibilo
 Soul pòu parla dins ta grand vilo :
 Au jouine diéu drèisso un autar (1)

Li Rèi an di : Vaqui soun astre !
 E de tout caire, rèi e pastre ♦
 A Betelèn intron jouious.....
 A Diéu poudé, forço e vitòri,
 Acioun de gràci, ounour e glòri,
 E pas is ome voulountous !

RACONTE

Li pastre à Betelèn venguèron,
 E, coume avié di l'Ange, à l'Estable veguèron
 Coucha sus d'estoubloun e cubert d'un banèu.
 Lou qu'a fa mar e mount, lou qu'a fa terro e cèu !

(1) Cesar, vesent que lis idolo istavon muto, anè s'abouca
 mé la Pitlo que ié diguè : se se taison lis idolo, acò s'apren
 au jouine diéu que ven de naisse ; es éu que lis empacho
 de parla. Entre saché la grand nouvello, Cesar aubourè
 sus lou Capitòli un autar em'aqueloo iscricioun :

L'Autar dóu Fiéu unique de Diéu

GOR FINAU

Betelèn, terro bèn amado,
De Saroun la Roso embaumado
Vuei en toun sen vèn d'espeli !
Jessé vèi flouri sa jitello !
Jacob vèi briha soun estello ,
D'amour la terro a trefouli !





LI PASTRIHOUNO DE BETELÈN

PERSOUNAGE

ANETO, pastouro d'une quingenzo d'an, anciano coumpagno
de la Vierge dins lou Tèmple.

EISABÈU, bergiero coumpagno d'Aneto.

RUT, mouabito.

RACHÈU, viéjo avuglo, grand d'Aneto e d'Agar.

AGAR, pichoto de nou à dès an.

ABIGAIL, femo jusiolo, amigo de Rachèu.

JÒUSABÈU, anciano coumpagno de la Vierge.

NOUÉMA, bergiero.

Troupo de jouinis bergiero.

La scèno se passo sus li mountagno de Betelèn.



I PASTRIHOUNO DE BETELÈN

SCENO I

ANETO, EISABÈU.

Eisabèu es assetado sus un roucas e pedasso
uno raubo. Aneto es drecho e la regardo faire.

CANT (*dins li coulisso*)

(La voues se raprocho pau-à-pau).

*V*enès, Israelito,
Escouta
Lou doux canta
De Rut la Mouabito,
De la fiho d'Efrata
Sus li sèrre, sus li sèrre
Escoumougu,
Un vòu d'ange a pareigu !
Lis Ange soun vengu

EISABÈU

Aneto, escouto...

ANETO

Recounèisse

La douço voues que vèn d'alin...
 I'a 'n troupeu.. S'aprocho. Auses crèisse
 Di sounaioun li clar dindin ?

CANT

E dins l'amo ravidò
 A 'scouta
 Lou douz canta
 Que fasié restountido
 Dins lis ecò d'Efrata...
 Sus li sèrre, sus li sèrre
 Lis anjounèu
 Cantavon milo èr nouvèu
 E Rut disié. Qu'es bèu !

Israèl neste rèire
 A 'scouta
 Soun douz canta
 Aguè l'ur de se vèire
 Pèr lis Ange vesita !...
 Sus li sèrre, sus li sèrre
 Rut lis a vist
 Trelusènt e vouladis
 Veni dóu Paradis,

SCENO II

ANETO EISABÈU, RUT

EISABÈU

*Siés bèn countènto, Rut !... De qu'as ? an fa l'agnèu
Tí fedo ?*

RUT

Nàni... Mai m'es avis, Eisabèu,
Que dormes bèn !... Ansin, vautre, la niue passado,
Avès rèn ausi ?...

ANETO

Iéu ? fau qu'uno courdurado.

EISABÈU

Tè, siéu bèn coume tu. Iéu, quand la som me pren,
Di prèire s'entendrié li cènt milo estrumen,
S'entendrié di Levito au mitan di carriero
Troumpeta cop sus cop li troumpeto guerriero,
Qu'ai doutanço verai se me revihariéu !... (1)
Mai, pèrcontro, au-jour-d'uei ai fa'n sounge de Diéu.

(1) Souto lou règne dòu rèi Dàvi, li Levito que fasien lou service dòu Tabernacle, èron reparti en quatre tiero : 1^o li sacrificiaire, valènt-à-dire tóuti li prèire de la raço d'Aaroun; 2^o li musicaire que, vèspre e matin, souto la direcicion

RUT (*canto*)

Mai iéu n'es pas de sounge; e revihado qu'ère,
 Sus li sèrre, sus li sèrre
 Lis Ange ai vist
 Trelusènt e vouladis
 Veni dòu Paradis !

EISABÈU (*leissant soun agüio*)

Que res n'en sache rèn, es un pau fort! Aneto,
 As rèn vist, rèn ausi, tu ?

ANETO

Noun, dins ma chambreto
 Ai dourmi tout moun som ; mai ai fa coume tu,
 De sounge d'or !

RUT

Moun Diéu, ah ! s'avias entendu !
 S'avias vist!... Qu'ero bèu ! O cant plen de mistéri,
 Cant celestiau ! Lou rèi Dàvi sus lou sautèri,
 Quand au cor de Saül pougnié l'esprit catiéu,
 Noun toucavo segur inne autant agradiéu, (1)
 Acoumpara que soun li saume di Levito ?

d'Asa, d'Iditun e d'Eman, cantavon davans lou Tabernacle
 li lausenjo de l'Adounai, em'acoumpagnamen de cimbalo,
 de sautèri e de kinnor : éron au noumbre de 4,000. Lou rèi
 Salamoun dounè touto soun esplendour à la musico, car,
 se l'istourian Jóusè es de crèire, faguè fabrica 200,000
 troumpeto et 40,000 autris estrumen ; 3^e la gàrdi d'ounour;
 4^e enfin li gardian dòu tresor e di vasèu sacra.

(1) Lou libre di Rèi dins la Biblo n'en dono lou recit.

Retrasien lis acord que lis Israelito,
 Au son di guitarello, au brut di timbaloun,
 Fan entèndre pèr Pasco, i camin de Sioun. (1)
 Ei que sounjes ? fasiéu. Quinto douço musico !
 Mai d'ounte vèn ? en qu s'adrèisso aquéu cantico ?
 Me siéu levado, ai mes la tèsto au fenestroun ;
 E que vese ? o moun Diéu, tout un vòu d'angeloun !

(*canto*)

Sus li sèrre, sus li sèrre,
 Lis anjounèu
 Cantavon milo èr nouvèu !

TOUTI (*canton*)

O Segnour, qu'ero bèu !

EISABÈU

Oh ! d'aquelo !

RUT

Venien di planuro estelado,
 Dóu coustat dóu Levant, venien à grand voulado :
 « Glòri pereilamount à Diéu ! disien ansin
 Tout d'uno voues, e pas is ome aperalin ! »
 Or lis alo de fiò d'aquelo ribambello
 Beluguejavon tant; que li mouloun d'estello
 Au cèu blu clavelado e la luno d'argènt
 Palissien, escoundien si rebat trelusènt.

(1) Lis Israelito, en se rendent à Sioun, pèr celebra li fèsto pascalo, cantavon li saume graduau e d'autri cantico de joïo em'acoumpagnamen de danso.

EISABÈU (*leissant mai soun aguio*)

Oh ! d'aquelo !

RUT

Ei pas tout, ma bello, l'anas vèire.
 Li pastre de moun paire, emé neste toundèire,
 Gardavon d'enterin memo en aqueste liò
 E pèr caufa si mèmble avien abra lou fiò :
 Fasié fre, vous dirai. Tranquile i pèd di pastre
 Li chin dourmien ; l'avé dins li clot de mentastre
 Chaumavo... Coume iéu, alor auson dins l'èr
 Un cant espetaclos e li ro dóu desert
 Restouintisson dóu brut de l'aubado celèsto.
 Iéu à-n-aquéu moumen, aviéu bouda la tèsto
 Au fenestroun : lis ange entounon que pu fort
 E dins li niéu lusènt fan brusi sis acord ;
 Un d'éli (lou creirés ?) vers li pastre davalò !
 Li chin muton, l'avé s'amourro... Au fiò dis alo,
 Lis ome d'en-tant-lèu se creigueron perdu !
 « Bergié n'agués pas pòu ! ai subran entendu,
 « Veici que vous aduse uno grando nouvello...
 « Recouneirés l'enfant qu'es na !...» Dins lis estello
 Lou restant di paraulo es ana s'esvali
 E de vers Rafaïm tout lou yòu angeli (1)
 A trecoula... L'esmòu, la gau d'aquéu prouidge
 M'avien coume enclusclado e n'aviéu lou lourdige :
 Ai regagna moun lié, fatigado, à noun plus ;

(1) Rafaïm es lou noum d'uno valengo entre Betelèn e Jerusalèn.

(d'un èr distra)

Vesiéu double ! mis iue èron plen de trelus
E de ciéucle e de round coulour de l'arc-de-sedo
E...

EISABÈU

Mai ti pastre ?

RUT

Au jas, aguènt barra li fedo,
Sens rèn dire, an parti ; mounte ? n'en sabe rèn...
Moun paire i'es après.

EISABÈU

Vé, ço qu'as di, tambèn
Es trop bèu !

ANETO

Mai qu saup ? eila vers la bourgado,
Adès ai vist de chato e de femo afougado
Que pourtavon vasèu e blanc canesteloun,
N'ai vist qu'avien au bras de jóuinis agneloun ;
Ai vist de pastourèu qu'is èr de la museto
Dansavon, enterin qu'au trot de si saumeto
Quàuqui vièi li seguien.... I'a pa 'dire, Eisabèu,
Se passo dins lou bourg quaucarèn de nouvèu...
Lis Ange an pas canta pèr rèn, coume que vire....
Aço piè, se moun sounge es de bon !... Sènso rire,
Ai fa'n sounge e i'aura quaucarèn de verai,
Car emé soun recit s'endevèn mai que mai,
E coume elo peréu ai vist de meraviho.

EISABÈU

Hèi ! toun sounge ! belèu que sèmblo au miéu, ma mío :
 Sounjave qu'ère rèino e pamens me veici
 Bèn en trin de garda li fedo... e de sarci.

(moustrant sa raubo)

ANETO

Dis ange, acò 's verai, n'ai pa 'ntendu la erido,
 Mai dins li champ, au mié d'uno prado flourido,
 Me siéu subran sentido empourtado. Vesiéu,
 Au bout d'aquéu grand prat, s'auboura davans iéu
 Uno mountagno immènso e de cèdre plantado,
 Que fasien sus si baus de vèrdi soulouembrado.
 Oh ! jamai de la vido aviéu rèn vist d'ansin !
 Qu'èro bèu ! Me semblave èstre just au matin !
 Dins li cèdre auturous lis auceloun cantavon ;
 Lou mèu emé lou la di roucas sourgentavon,
 E sus lou bord di riéu e di cascado, aqui,
 Dins la prado tepouso, em'un èr ajoutui,
 Au mitan dis agnèu, lou loup sautourlejavo.
 Un pau pu liun à l'oumbro, un cabrit soumihavo ;
 E lou liéupart venié gentieu e caressant,
 En se couchant contro éu, lipa soun mourre blanc.
 Lou leioun, óublidant si maniero superbo,
 Di prat, coume lou biou, tranquile toundié l'erbo ;
 L'ourse paissié peréu 'mé si jöuinis oursin ;
 E douz poulit vedèu jougavon d'enterin,
 Au mourre dóu leioun derrabant la pasturo :
 Éu, soufrènt di vedèu li risèntis injuro,
 Se leissavo, bounias, aganta lou moussèu....

Tout- d'un-cop, au mitan d'aquéu galant tablèu,
 Ai vi 'n pichot enfant (enca me lou rapelle)
 Galoi, innoucentoun, bèu coume Samuèle.
 Noun jamai aviéu vist un enfant tant poulit!...
 Lou leioun tout crentous e l'ourse agroumouli,
 E lou liéupart venien, 'mé la co boulegueto,
 Lipa si blanc petoun... Eu risié! sa maneto
 Daise li caressavo; e iéu vouliéu i'ana;
 E iéu, lou vèire ansin, vouliéu lou poutouna,
 Tant me fasié lingueto! Oh! de quinto alegresso,
 De quint chale secrèt iéu siéu estado presso,
 Quand l'ai ausi me dire: — Aneto, vène lèu.
 Escouto mi paraulo. Aro soutu lou cèu,
 Pèr toustèms vai regna la pas universalo:
 Iéu, pichot enfantoun, di demoro eternalo
 Vène de davalala... Tóuti lis animau,
 Qu'aro veson tis iue, se voudran plus de mau :
 Tóuti viéuran soumés à l'ome qu'èi soun mèstre,
 Reveirés l'age d'or dóu Paradis terrestre.
 — E quau siés tu, ié dise alor, moun bél enfant?
 — Iéu vène just de naisse e siéu pu vièi qu'Adam,
 Me respond. (1)

EISABEU (*en risent*)

Oh ! d'aquelo !

(1) Aqueste sounge es la parafràsi d'uno proufecio d'Iсаіо
 Chap. XI mounté se legis li paraulo que vènon : Habitabit
 lupus cum agno et pardus cum hædo accubabit; vitulus et
 leo et ovis simul morabuntur et puer parvulus minabit eos.
 Vitulus et ursus pascentur: simul requiescent catuli eorum:
 et leo quasi bos comedet paleas.

ANETO

— Ounte èi qu'as pres neissènço ?
 Digo, enfant... E toun noum ? N'auras lèu coundessènço,
 Me fai, siéu lou Messio !.... Eici dins Betelèn
 Vaqui moun entresigne... Em'acò tout risènt,
 Dins si pichóti man m'a fa vèire de làni ;
 E moun sounge a fini... Bèn ! lou coumprenès ?

RUT, EISABÈU

Nàni !

EISABÈU

Lou Messio, sabèn, dèu veni de Juda.
 Li làni ! pèr-de-qu'es senoun pèr lou muda !
 Vaqui coume l'entènde, Aneto ; mai pecaire !
 Èstre pu vièi qu'Adam !... ieu lou coumprene gaire,
 E certo à l'esplica just dóu biais que counvèn,
 Crese qu'un Danièl.... (1)

ANETO

Basto, i'a quaucarèn !...

(A Rut.)

E qu saup se l'enfant canta pèr tis angèlo
 Au mitan de la niue, à la lus dis estello,
 N'es pàs lou bèu pitouet que dins moun sounge ai vist ?

(1) Lou proufèto Danièl èro ilustre à Babilouno dins l'art
 d'esclarigi li sounge ; e peréu li jusiòu, à parti dòu tèms de
 l'esclavitudo, lou tenguèron sèmpre en grando venera-
 cioun.

De Salamoun la douço cantinello,
Que canton nòsti grand, sabes proun ço que dis (1)

(*canto*)

Diéu pèr signe e pèr figuro
De toustèms s'èi descata ;
E si sounge is amo puro
Revèlon la verita !

COR

E si sounge is amo puro
Revèlon la verita.

*(Jousabèu, en cantant, intro sus la sceno 'mé dos
autri bergiero).*



(1) Salamoun èro pouèto. Li libre Sant dison qu'aquéu.
rèi faguè tres milo parabolo e tirè de soun sicap au mens
cinq milo pouësio ; aco n'èro un de felibre e di dru ! (V, lib.
III di Rei chap. IV). Pamens eici dève dire que la cantinello
en questioun fai pas partiido di cinq milo pouësio saloumou-
nenco.

SCENO III

LI MEMO, JOUSABÈU E DOS BERGIERO

BUT

Bonjour, ma Jousabèu ! Ta voyes douço e suavo
Pèr canta l'inne nous mancayo !

JOUSARÈN

O bèl inne ! àtri-fes dins lou Tèmple de Diéu,
 Au calabrun di jour d'estiéu,
 Ma voues sus un ritme agradiéu
 Au son dis arpo, lou cantavo (4)

(1) Bon noumbre de Jusiòu counsacravon si chato au service de l'Adounai : aquéli jòuinis israelito óufrissien à Diéu la flour de sa casteta e demouravon davans la porto dòu Tabernacle (Veg. Eisod. XXXVIII, 8. Jug XI, 39 — 1. lib di Rèi II, 22). L'istourian Jósè (Antiqueta 15 - 4) nous dis que lou tèmeple auboura pér l'ordre d'Erode èro pu grand qu'aquéu de Salamoun : l'on vesié dins li bastisso inferiouro nounanto coupartimen reserva pér li persouno counsacrado à Diéu. De mai i'avie' n'endré tout especiau i femo : es aqui que la Vierge e si compagno pregavon e canta-von lis inne sacra. (Veg. Dóutour Sepp e Gainet, la Bible sans la Bible).

ANETO

Eh bèn ! mai que jamai vuei l'inne es à prepaus.

Zòu ! d'uno vouses douço e suavo
Canten ! e vous peréu cantas, ecò di baus !

COR

Canten ! e vous peréu cantas, ecò di baus !

ANETO E JOUSABÈU

Diéu pèr signe e pèr figuro
De toustèms s'èi descata !

COR

E si sounge is amo puro
Revélon la verita.

ANETO

Jósè que de l'Egitò èro lou gouvernaire
Veguè si fraire l'adoura...

JOUSABÈU

Mai en sounge avié vist sus l'iero de soun paire
Sa bloundo garbo s'auboura
E li garbo de si fraire
En cor
Adoura sa garbo d'or.

ANETO

E li sèt an d'aboundanço
Li sèt an de carestié;

JOUSABÈU

A Faraoun, que dóu lié
 Sourtié,
 Jóusè plen d'asseguranço
 Si sounge ié tradusié,
 E li sét an d'aboundanço
 Li sét an de carestié,
 D'avanco
 Coume un diéu, li predisié

ANETO E JOUSABÈU

E la sagesso requisto
 Qu'ai counquisto
 Iéu l'ilustre Salamoun,
 En sounge peréu l'aviéu-ti pas visto
 En venènt de Gabaoun ? (1)

(1) Tout lou mounde counèis l'istòri dóu caste Jóusè e soun auto sciènci dins l'esplicacioun di sounge. Li garbo de si younge fraire qu'adouravon soun umblo garbeto èron un signe, uno figuro de ço que devié pu tard se passa dins la court de Faraoun ; li sét vaco maigro e li sét vaco grasso, li sét pàuris espigouloun e li sét espigo pleno èron peréu un signe segur pér lou caste Jóusè di sét annado d'aboundanço e di sét annado de carestié. Causo digno de de remarco, sèmpre dins l'Escrifuro, lis evenimen d'importanço majouro se produson, en seguido d'un sounge o de l'aparicioun d'un ange. Li jóuinis israelito lou sabien proun : vaqui perqué paréisson tant soucitouso, l'uno dóu sounge qu'a fa, l'autro dis ange qu'a vist.

COR

O, pèr signe e pèr figuro
 Sèmpre Diéu s'èi descata;
 E si sounge is amo puro
 Revèlon la verita !

EISABÈU

Anen, es pas lou tout de canta ! i'a mi fedo
 Que chaumon eiçalin : vau ié bouta la cledo.

JOUSABÈU

M'en vau peréu.

ANETO

E mounte ?

JOUSABÈU

A Betelèn.

ANETO

Vai bèn,
 Iéu te tendrai coumpagno e faren routo ensèn.

(à-n-Eisabèu que sort)

T'en vas ? emé li tiéuno embarro mi fedoto,
 Dins la tourre d'Edèr, sabes (1) !

(1) Ero uno tourre mounte li pastre encledavon soun avé.
 Lou proufèto Michèu n'en parlo à soun chapitre IV. v. 8.
 Lou Targum d'ou savènt Jonatan (sus la Genési XXXV, 21)
 countèn aquésti paraulo : En delai de la tourre d'Edèr, se
 capito l'endré mounte se manifestara lou Rèi-Messio.

EISABÈU (*i dos Bergiero*)

Venès, pichoto,
(*sorton*)

ANETO

Despachas-vous.



SCENO IV

JOUSABÈU, RUT, ANETO

ANETO

Enfin, coume de pau-de-sèn,
 Fèn que canta... Que, digo, as pa'usi quaucarèn
 Dins la bourgado ?...

JOUSABÈU

Vé 'questo niue, m'es vejaire...

RUT (*l'interroumpènt*)

Ah ! tout èro armouniò e joio dins lis aire,
 Parai ?

JOUSABÈU

Dises ?

ANETO

Oh ! vé, se sabiés que me prus
 De saupre...

JOUSABÈU

Ai entendu parla d'un Quirinus
 Que vèn prene lou noum de tòuti li famiho.

ANETO

Qu'es aquéu Quirinus ?

JOUSABÈU

Un prince de Sirio (1).

ANETO

Tè ? belèu es d'acò que parlavo ma grand.

JOUSABÈU

Ta grand ?

ANETO

O. Me disié que lou Cesar rouman
 Vóu saupre quant de gènt i'a'u mounde ; e de tout caire
 A manda sis escribo emé si mesuraire ;
 E tòuti li jusiòu pèr lou recensamen
 Dèvon douna soun noum e presta sarramen (2) ;
 Mai pamens s'es acò que met lou bourg en fèsto
 Coumprene pas ma grand : brandavo ansin la testo,
 Sounjarello, tristasso ! e l'entendiéu mauda
 Contro l'incircunci que recènso Juda ;

(1) Fau dire à mi pastouro : Un prince de Sirio ; dóumaci sabien gaire ço qu'èro un prefèt. Eici pamens dève óusserva 'no causo : à l'epoco dóu recensamen que Quirinus faguè d'après uno messioun estraordinàri, lou prefèt de Sirio èro Quintilius Várus : aqueste l'èro dempièi l'an 748 de Roumo. Une medaio pourtant l'annado vinto-cinq de l'èro d'Antiocho, sièis an avans J. C. coustato sa presénci; ie resté enjusqu'à l'an younge de N. S. e alor fuguè ramplaga pèr aquéu Quirinus de quau vène de parla. (Veg. lis antq. de Jóusè, lib. XVII e l'ouvrage *Harduan. Cronica sacra*, ad ann. 747).

(2) Quand li Rouman s'ócupavon de faire lou recensamen, demandavon toujou i gènt que se presentavon sarramen de fidelita. Eorum nomina, disié la lèi, prenomina, patres aut patronos, tribus, cognomina et quot annos quisque habet et rationem pecunie ab iis juratis accipito. (Ap. Zell. Delect. Inscr. Roman. p. 275 Heidelberg 1850).

Talamen qu'ai pensa que dins nosto bourgado
(à Rut)

Ie déu avé quicon de mai : de boulegado
 Ansin, sènso tis ange, esplico-lèi.

RUT

Verai.

ANETO

Se n'ero pas acò, perqué tant de varai !
 Se venien soulamen pèr iou noum di famiho,
 Perqué sarien li gènt carga, coume d'abiho,
 De canestèu de viéure e de pan e de mèu,
 De tourtoun, de cabrit, de pijoun e d'agnèu
 E de milo àutri causo ? E perqué li carriero
 Sarien dins aquéu brut ? Li bergié, li bergiero
 Galoi, danson de brande, e li jouine e li vièi
 Rison, canton, tout sèmblo en aio !...

RUT

Chut !

ANETO (*regardant vers sa drecho*)

De qu'èi ?...
 Ah ! tè, veici ma grand : saubra miéus nous lou dire.

JOUSABÈU

Agar, ta jouino sor, la meno.

ANETO

Emé soun rire,
 Soun biais, aquelo Agar, quand ié dono la man,
 De l'avuglo Rachèu rajouinis li viéis an ;
 Car pechairo ! dempiéi que perdeguè la visto,
 Fin qu'à la mort Rachèu es devengudo tristo.

AGAR (*dins la coulisse*)

Anen, ié sian !

ANETO (*fai quàuqui pas*)

Venès, ma grand, vuei lou soulèu
 Es amistous !



SCENO V

LI MEMO, AGAR, RACHÈU E ANETO

JOUSABÈU

*Salut, bono vièio Rachèu !*RACHÈU (*tristamen*)

Que Diéu fugue emé vous, mis enfant.

TOUTI

Ansin siegue !

AGAR (*à Rachèu*)

Assetas-vous, anen.

(Aneto, Agar e Rut l'ajudon à s'assetata).

ANETO

Aqui, que iéu vous vegue !

Que iéu vous desentriste, o ma grand : i'a dous jour
 M'avès l'èr bèn sounjaire e la parpello en plour !
 Mai vœui embandirés vosto negro tristesso :
 Lis ange, devès saupre, an canta l'alegresso,
 Coume i jour de Jacob lis ange an pareigu ;
 E se dins Betelèn tant de mounde èi vengu,
 Es que...

RACHÈU

Vai, ris, enfant, amuso-te : siés jouino !
 Auras lou tèms un jour de ploura sus li rouino
 D'Israèl !

ANETO

Mai...

JOUSABÈU

Anen, sian pancaro à la fin,
 Bono vièlo Rachèu !

RUT

Perqué parlas ansin ?

ANETO

Peréu, avès toujour de bèn tristis idèo !

RACHÈU

Ninoio que vous sias ! s'un jour devenès vièio,
 Coume iéu siéu, veirés s'ai resoun o s'ai tort.
 Vès, ço que m'atupis, ço que blesso moun cor,
 Ma fe d'israelito e ma fierta de femo,
 (O Segnour, perdounas se ma bouco blasfemo)
 Es de vèire en Judèo aquéu recensamén... (1)

(1) Aquéu recensamen dounavo pòu i famiho jusiolo, dóumaci se souvenien d'aqueu qu'ourdounè lou rēi Dàvi e que fuguè tant coustous pèr touti. Pièi fau dire uno causo : lis óuficié de Quirinus fourcéreron li femo, li fiho e lis enfant à se faire escriéure sus li listo roumano ; acò d'aqui èro uno nouvèuta pèr li fiho e li femo jusiolo, que jamai de la vido avien figura dins li recensamen. (V. dòutour Sepp, chap. IV, 1^e part. chap. V. II^e part.)

JOUSABÈU (*estounado*)

Tè !

RACHÈU

Que met lou païs dins lou treboulamen,
 Que vèn jita l'afront sus nosto raço entiero , (1)
 En nous fasènt passa sout la vergo estrangiero,
 Coume aquélis agnèu que vai, au tèms pascau,
 Coumta sus nòsti plaço un lougadou brutau ! (2)

AGAR E ANETO

Ma grand !

JOUSABÈU

A Betelèn, dirias pamens qu'èi fèsto.

ANETO

Mai se nous leissavias parla ! sènso countèsto,
 Ma bono segne-grand, nous dounarias resoun :
 Ieu ai fa'n sounge et Rut a vist lis angeloun.
 Digo, Rut....

RACHÈU

Noun es d'ange, o mi pàuri meinado
 Que voudriéu

(1) Vèire la note précédent. Lou recensamen èro talamen un afront pèr la raço jusiolo, qu'au dire de l'istourian Jóusè, sièis milo Farisen refusèron de se faire escréure e de presta sarramen de fidelita.

(2) I jour d'avans li fèsto de Pasco, i 'avié dins la Judèio un bon noumbre de marcat d'agnèu ; es dins aquéli marcat que li famiho venien achata chascuno soun agnèu pascau.

ANETO

Mai enfin !..

RACHÈU

Qu'Erode dins Sioun règno au noum di Pagan
 E gouverno Juda dempièi trento-cinq an,
 Me demande entre iéu : De-qué fai lou Messio ?
 Quouro s'acoumpliran li sànti proufocio ?
 O plour ! nous an ravi lou scêtre de Juda !
 E pamens èro nostre e devian lou garda,
 D'aqui que lou Messio apareiguèsse au mounde.

ANETO

Mai...

RACHÈU

Voulès pas, enfant, que ma fe se counfounde ?
 Voulès pas que cènt fes fugue à me demanda :
 An ! coume ? avèn perdu lou scêtre de Juda,
 E res parlo qu'en-liò fugue na lou Messio ;
 Mai se n'èi pas nascu, perqué nostro patrio
 N'a plus entre si man aquéu scêtre divin ? (1)

(Abigaïl intro d'escoundoun)

Lou Messio dèu naisse o senoun es la fin,

(1) Aquele idèio èro pouplàri dins la Judèio, dóu tèms de l'avenimen dóu Messio ; li jusiòu commencavon d'estre tóuti soucitous en se ramentant la proufocio de Jacob ; Non auferetur sceptrum de Juda et dux de femore ejus donec veniat qui mittendus est. — Genèsi ch. 49 v. 10.

O senoun es la mort pèr touto nosto raço,
E poudran de Rachèu ana cava la plaço,
Ana cava la toumbo à l'oumbro d'un paumié ! (1)



(1) L'esplicacioun d'aquelo alusioun s'esclargira dins la
noto 2 de la pajo.

SCENO VI

LI MEMO, ABIGAIL

ABIGAÏL

*D*e-qué dises, Rachèu ?

RACHÈU (*après un moumen de silènci*)

Ha !... bèn-èstre te sié,

(Ié porge la man)

Ma bello Abigaïl ! es Diéu qu'eici te meno
Per veja de toun cor lou baume sus mi peno.

ABIGAÏL

De-qué vène d'entendre, o ma bono Rachèu ?

Vai, vai, es panca tèms de te cava 'n toumbèu !

Lou Messio dèu naisse !... O ?

RACHÈU (*descourajado*)

Vendra plus !

ABIGAÏL

Lou saves ?

A la vesprado aièr, com'e au-jour-d'uei plouraves
De pensa que vivèn sout lou scêtre rouman,
Mai ta fe ! que n'en fas, o fiho d'Abraam ?

De Diéu, maugrat li tèms, aguen jamai doutanço,
 Esperen, o Rachèu, contro touto esperanço.
 Eu qu'es eilamoundaut saup bèn tout ço que fai,
 Dins soun auto sagesso éu se prèsso jamai,
 E prenent de maniero autant douço que forto,
 Ajoun sèmpre la fin ounte sa visto porto!
 E quau t'a di, belèu en aqueste moumen
 Que ploures toun sadou sus lou recensamen,
 En tutto sa bèuta la Vierge d'Isaio,
 Dins quauque grand palais, alacho lou Messio!

RACHÈU

Diéu lou fague!

RUT

E qu saup?

ABIGAIL

E tè, vé, tout-escas
 En mountant au soulèu sus aquesti roucas,
 Ai vist un pastrihoune me siéu leissa dire
 Que déjà lou Messio èro na. Lou delire
 L'avié pres la cervello; èro destimbourla
 E tant gai, que poudié quasi pas me parla.
 Mai qu'enchaup après tout? quand auren lou Messio
 Res saubra d'ounte vèn ni mounte es sa patrò, (1)

(1) Acò d'aqui se disié forço dins la Judèio e à la longo
 dóu tèms èro devengu coume un prouvèrbi; peréu un jour
 que J.-C. se troubavo à Sioun e qu'uno chourmo de Jusiòu
 lou cercavon à mort. i'aguè de gent, nous dis San-Jan, que
 s'escrideron: Mai coumo vai? aro Jèsu parlo davans tout

RACHÈU

Alor que devendra lou pople di Judiéu
Se lèu noun s'acoumplis la proumessu de Dieu ?

ABIGAÏL (S'assèto en faci de Rachèu)

Alor t'ensouvèn plus dóu pichot Jan-Batisto !
As perdu la mémento ensèmble emé la visto !
Te recounèisse plus ! Souvèn-te d'aquéu jour :
Pèr semoundre li douno à l'autar dóu Segnour,
Avien passa'de-rèng li vinto-tres famiho (1) ;
Ero, te trouvaras, lou tour de Zacario :
Paure vièi ! lou grand age avi' argenta si péu !
A la primo-aubo erian dins lou temple de Diéu,

lou mounde e res auso rèn dire ! Oh ! sabèn proun de mounte
vèn aquéu ! hunc scimus unde sit : Christus autem cum
venerit, nemo scit unde sit. (Jan cap. VII, 26, 27.)

(1) Aquéu vers semblarié faire crèire que Zacario èro dins la famiho vinto-quatrencò ; ami leitour, t'enganariés. Zacario èro de la famiho d'Abia : or fau saupre que souto lou règne dóu rèi Davi, tóuti li tribu preiralo sourtido d'Aaroun fuguèron partiò en vinto-quatre tiero. L'ordre dóu service de la semano fuguè regla pèr lou sort e la famiho d'Abia se capitè la vuechenco. « Exiuit autem sors... octava Abia (I Paralip. XTIV, 7-10). Auel ordre, nous dis Jousè l'istourian s'es mantengu enjusqu'aro (lib. VII, chap. XI dis antiq. jussiolo). Li vinto-quatre tiero se repartissien en famiho e chasco famiho avié soun prince o capoulié. Quand se devinavo que dins la tiero i'avié mai de famiho que de jour dins la semano, alor plusiour famiho servien lou même jour. Tóuti li divèndre, au calabrun, li mèstre de famiho s'acampavon au Tèmple e tiravon au sort soun jour de service e touti li vèspre, li mèmbe de famiho tiravon peréu au sort si founcioune de l'endeman.

E'nterin qu'à l'oumbrun di nouembróusi colono,
 Di saume daviden l'armounio ressono,
 Zacario mountavo à l'Autar di perfum
 E dóu dous timiamo escampavo lou sum
 Pèr dóu Diéu de Jacob rejouï la presènci. (1)
 Nautre l'esperavian sout li porje ; e'n silènci
 Escoutant trefouli la guitarello d'or
 Qu'i saume s'apoundié, pregavian touf d'un cor.
 Istavian coume acò dempièi lóngui passado ;
 Lou prèire venié plus... Mai res de l'assemblado (2)

(1) La ceremounié de l'encèns se fasié dous cop pèr jour : lou matin à la primo-aubo e lou vèspre à soulèu fali. Dous cop pèr jour lou Migraphah, estrumen de couire, restounissié dins tout Jerusalèn à fin d'acampa li gènt à la ceremounié. Alor lou prèire encensaire en raubo de lin e mitro sus la tésto, intravo dins lou Tèmple : s'avancavo majestuous, tenènt à la man un platèu d'argènt. Dous autri prèire lou seguissien, un pourtavo de perfum dins un vasèu, l'autre, uno sorto d'escaufeto pleno de carboun ardènt. Uno fes que tout èro alesti, lou prèire encensaire metié de carboun sus sonn platèu, li plaçavo sus la grasiho de l'autar em'acò trasié uno pleno pougnado de perfum. Ero alor lou moumen que li dous prèire se retiravon pèr leissa l'encensaire tout soul. Aquest restavo en adouracioun tout lou tèms que l'encèns tubavo sus l'autar. Enterin, li gènt qu'avien à faire sis oublacioun pèr lou pecat s'eron déjà reüni davans lou porje de Nicanor, e li levito cantavon de saume en esperant que lou prèire encensaire sourti-guèsse dou Tèmple e dounèsse sa benedicioun. (Talmud de Jerusal. Zoma fueio 22).

(2) Coume lou leitor pôu lou vèire facilamen, la brulesoun de l'encèns noun èro uno ceremounié de longo durado. Peréu la foulou de gènt qu'èro au pourtau de Nicanor avié de-qué s'estouna dóu retard de Zacario.

Pamens vouguè parti dòu tèmple. Lou matin
 Enlusissié déjà la grand porto ; à la fin
 Lou veguerian veni ; mai la figuro palo,
 E la centuro enca jitade sus l'espalo, (1)
 Lis iue bagna de plour, e gounfle d'emoucioun,
 (Iéu i'ère) aussè la man pèr la benedicioun.
 Anavo la douna : mai la paraulo santo
 Ié restè sus li bouco, e sa man tremoulanto (2)
 Noun pousquè soulamen nous beni. Paure d'éu ;
 Ero mut ; mai avié vist l'ange dòu bon Diéu.

RUT (*coun'ènto*)

Oh !

ABIGAIL

L'ange avié proumés un fiéu à sa tendresso...

ANETO

Un fiéu !

(1) Li prèire, pèr pas èstre entrepacha dins si founcioune,
 jitavon à rèire sus sis espalo la longo centuro que ié pen-
 doulavo davans.

(2) Quand lou prèire pareissié sus lou lindau dòu Tèmple,
 tóut se metien d'ageinouioun. Em'acò reünissént douz pèr
 dous li det de la man de fagoun à fourma lou noumbre
 tres, lou prèire estendié la man vers lou pople e à-z-auto
 voues, disié : « Que lou Segne-Diéu vous benesigue e vous
 « garde ! Que sus vous autri Jehouva mande un regard
 « amistous e vous fague misericòrdi ! que de-vers vous vire
 « un iue proupice e vous alargue la pas ! » (Noumbre, chap.
 VI, 24 Talmud Zoma, f. 221, f. 25 etc.)

ABIGAÏL

Courage ! es na l'enfant de la proumesso !
 Causo raro ! Eisabèu, vièlo coume Sara,
 L'enfantè, i'a sièis mes : qu noun s'estounara ?
 Acò s'esbrudiguè dins tout lou vesinage ;
 Lis ami de l'oustau e tout lou parentage
 Venguèron vitamen dins la vilo d'Ebroun
 Pèr circounci l'enfant e ié douna soun noum.
 Anavon l'apela dóu noum de soun vièi paire ;
 — Noun, noun, iéu vole pas, respoundeguè la maire,
 Fau que ié digon Jan ! — Mai, ié fan à la fes,
 Dins vosto parentèlo, Eisabèu, i'a pas res
 Que siegue apela 'nsin. — Dre, que sèmbla sourrire,
 Zacario èro aqui que li leissavo dire. —
 Alor ié fan pèr signe : A l'enfant nouvèu-na,
 Bon paire, digo-nous lou noum que vos douna.
 Demandoo li tauleto, e ié porjon. Mutavon ;
 Li parènt esmóugu l'un l'autre s'espinchavon.

(Se lèvo en picant di man)

Lou creirias ? escriguè que Jan sarié soun noum ;
 Tóuti restèron nè ! mai l'esbalauvisoun
 E l'esfrai tout ensèn, la gau, la benuranço
 Penetrèron li cor de tutto l'assemblanço,
 Quand lou veson sesi d'un estrange fremin,
 Coume trasfigura pèr un aflat divin,
 Jougne li man e vers lou cèu leva la faci,
 Canta (n'ero plus mut) canta l'acioun de graci !
 Nous sèmbla que soun front d'un nimbe trelusis
 Coume aquéu de Mouïse e'scoutant çò que dis,

A geinoui, tresanant e lis ome e li femo
 Leissavon de sis iue regoula li lagremo.
 I champ de Galilèo eiçò s'es esbrudi,
 Ebroun s'es esmóugudo e tóuti se soun di :
 — Que pensas, digas-me, qu'aquel enfant vai èstre ?
 Ploires, Rachèu !.. eh bèn ! iéudise qu'à grand dèstre
 Diéu preparo li draio, aplano li camin,
 E pèr l'avenimen dóu Messio divin
 Nous mando Jan-Batisto.

RACHÈU

Ah ! se n'ère seguro.

JOUSABÈU

Coume tout s'endevèn, pamens ! Sus lis auturo
 Gardave emé moun pai un jour, à l'embruni.
 — Ma fiho, éu me diguè, ma fiho, van veni
 Li tems urous predi pèr lou grand Danièle !
 E Lou que dèu sauva la raço d'Israèle,
 Lou Desira dóu cèu, l'Espèro di nacioun
 Vendra nous coumoula de si benedicioun !
 Dison que dins Ebroun, ciéutadeto preiralo,
 Vèn de naisse un enfant qu'es de raço reialo :
 Pèr lou règne à veni dóu Messio futur,
 Aplanara li draio e couchara l'escur !
 Ma fiho, preguen Diéu pèr que sauve Israèle
 E pèr que de Jacob l'estello noun se vèle ! —
 Diguè; 'm' acò plouravo, e tóuti dous ensèn
 Preguerian, l'iue fissa de vers Jerusalèn.

RACHÈU (*se lèvo*).

Eh bèn ! à neste tour, vers la ciéuta de Dàvi
 Viren neste visage e plouren davans Diéu :
 Soun Juste descendra di niéu !
 De l'impur Idumèu vendra roumpre lou glàvi, (1)
 E de la courouno dis àvi
 Cenchant soun front divin, sauvara li Judiéu !

COR

O, d'à-geinoun preguen lou Diéu de nòsti àvi,
 Pèr que soun Juste vèngue e sauvé li Judiéu !

Tóuti quatecant toumbon à geinoun, virado dóu cossat dre de la sceno e tenènt li man juncho. Souleto Rachèu e Agar rèston drecho : Rachèu apielado sus soun bastoun ; Agar arrapant la man gauchو de Rachèu.

RACHÈU

O niéulo, escampas vosto eigagno,
 E que dis èterni mountagno
 Lou Juste descende eiçalin !

ABIGAÏL

O Terro, que toun sen trefouligue e se cuerbe
 E de ta sabo i flot aurin
 Fai au trounc de Jessé, que vuei lou dòu recuerbe,
 Pourta lou rejitous superbe
 Predi pèr lis ome divin !

(1) Erode, fiéu d'Antipatèr, subre-nouma l'ascalounito, èro nascu dins l'Idumèo.

GOR

O, vène, vène, divin Juste !
 Sus Efraïm, sus Manassé
 Fai luse toun visage aguste;
 O, mounto à nòstisie, mounto dòu trounc roubuste,
 Bèu rejitous dòu vièi Jessé !

RACHÈU

Mai sian toumba dins ta disgraci,
 O Diéu ami ! liun de ta faci
 Jacob peris de cativié !
 Coume lou Filistin, éu councho lis auturo, (1)
 Éu dis idolo fai mestié
 E sadoulo en secrèt, à la lus dis auguro,
 La fam de si passioun impuro
 Emé li fiéu de l'estrangié. (2)

GOR

Pieta pèr nautre, o divin Juste !
 Sus Manassé, sus Efraïm
 Fai luse toun visage aguste !
 Vène gari Jacob e que soun trounc roubuste
 Germene un rejitous divin !

(1) Ero principalamen sus lis auturo e dins la sourniero di fourèst que li pagan acoumplissen li mistèri de Vénus e passavon li niue dins li drihanço e lis abouminacioun de Bâcus. Li Filistin douanavon la man au paganism, e quâu-qui Jusiòu, fau dire, éron sus acò-d'aqui coustié à la lèi de l'Adounai.

(2) Aquelo estrofo es la parafrasi dòu w 6 chap. II d'Isaio.

S'entènd dins la liunchour coume uno musico de galoubet o de flahuto em'un vounvouin de tambourin e de clamour counfuso qu'à-cha-pau se rapprochon.

AGAR

Chut ! escutas : li valounado
Au cant di saume an tresana !

ANETO

Es lou son di fluto sacrado !...

JOUSABÈU

Li tambourin fan ressouna
Sa gaio e vivo rampelado !...

RUT

Ei vous, bèus Ange qu'ai ausi ?
Bèus Ange, èi vosto voues celèsto
Qu'à moun ausido a fernesí ?

RACHÈU (*endignado*)

Es l'incircounci que fai fèsto :
Leissas canta l'incircounci !

ABIGAÏL

Noun, es un vòu de couristo ;
Li veici : mounton d'avau
E di cant dóu Rèi Saumisto
Rejouïsson li coutau !
Quénti crid ! l'èr n'en tremolo !...

Vènon de neste coustat
E sauton dins li draiolo,
Coume li gènti cabrolo
Sus li mount de Galaad ! (1)

CANT (*darrié la coulisso*)

I COR

Canten, canten l'Enmanuèle !
Vuei en Judèio es couneigu ;
Soun noum es grand dins Israèle (2)

Crid de la foulò

Lou Messio èi nascu ! lou Messio èi nascu !

II COR

Lausas-lou ! fasès l'empèri
Au son di troumpo d'argènt !
Lausas-lou sus lou sautèri
E sus lou lut fernissènt !
Pèr lausa l'Enmanuèle,
Zòu ! que lou tambour rampelle
Lou tambour tarabastous !

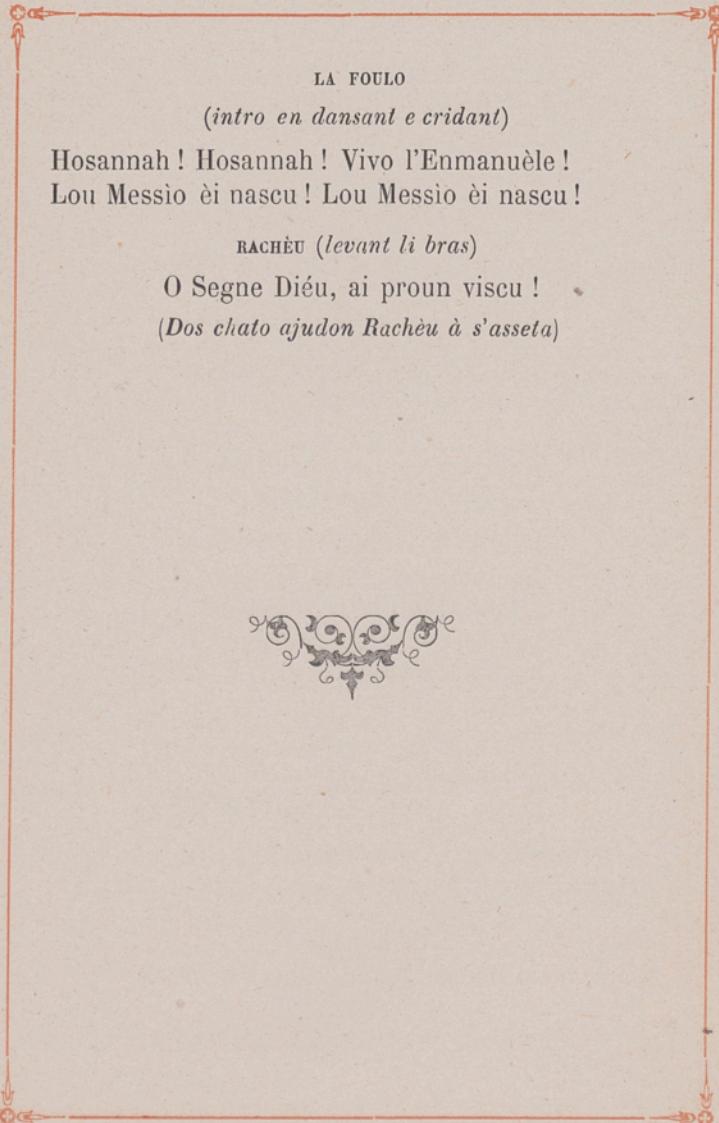
En cadanço

Que la danso

Forme si céucle jouious !

(1) Galaad es uno mountagno que fai seguido au mount Sanir, en delai dòu Jourdan ; aboundo en erbo aromatique emai en erbage de touto merço : peréu li troupèu ié vènon bén.

(2) Traducioun dòu premié verset dòu saume : Notus in Iudæa Deus.



LA FOULO

(*intro en dansant e cridant*)

Hosannah ! Hosannah ! Vivo l'Enmanuèle !
Lou Messio èi nascu ! Lou Messio èi nascu !

RACHÈU (*levant li bras*)

O Segne Diéu, ai proun viscu !

(*Dos chato ajudon Rachèu à s'assetra*)



L'Amour et la Mort

SCENO VII

LI MEMO, NOUÈMA E LA FOULO DI BERGIERO

*Dou tèms que Rachèu s'assèto, li dous cor de cantairis
e de flaiutarello intron sus la sceno, jouant dóu flaiutet
e tout ensèn batènt lou tambourin. Nouèma es en tèsto ;
jogon e canton la fin dóu saume.*

Zòu ! que lou tambour rampelle
Lou tambour tarabastous !
En cadanço
Que la danso
Forme si céucle jouious :
Lausas-lou sus li timbalo
I resson armounious !
Lausas-lou sus li cimbalo
Triounfalo
E que tout amo que viéu
Lause vuei lou Segne-Diéu (1)

RACHÈU

O Messio ! o Messio ! o Messio !... èi que sounje ?

NOUÈMA

Noun, bono Rachèu !

(1) Saume cènt cinquanto.

ANETO (*prenènt li man de Rachèu*)

Diéu realiso mi sounge !

RUT

Disien verai mis ange !

ANETO

Oh ! vai lou sentiéu proun,

JOUSABÈU

Adès, quand cantavian li vers de Salamoun,
Oh ! quau aurié creigu noste salut tant proche !

ANETO

Sus li bouco, ma grand, n'avias que de reproche !
Vesès aro !

RACHÈU

Mounte es lou Messio ? l'as vist ?
Nouèma, parlo-me, vé, moun cor se languis !...

RUT

As entendu lis Ange ?

NOUÈMA (*à Rut*)

Aqui siés à la toco.

(*à Rachèu*)

Rut vèn de vous lou dire : eici, sus nòsti roco,
(Vès n'en ploure de joio e moun cor esmóugu)...

RACHÈU

Digo.

NOUÈMA

I pastre d'avé lis Ange an pareigu !

RUT (*à Rachèu*)

Quand vous disiéu !

NOUÈMA

Amount bèn avans la primo-aubo
Cantavon; iéu aviéu déjà passa ma raubo
E li vesiéu à vòu di nivo davala...

RUT

Quand vous disiéu !

NOUÈMA

Verai coume m'ausès parla,
Ause un Ange :

RUT

Tout just.

NOUÈMA.

« Pastre, agués pas pôu ! Grando
Vai èsse vosto joio ! es lou Cèu que me mando
Pèr vous dire qu'enfin voste Messio èi na !

ANETO

O bonur !

NOUÈMA

Pèr lou vèire, au jas vous fau ana :
Ié troubarés aqui dins la crùpi, pecaire !
Un enfant au banèu : es éu voste Sauvaire
E lou recouneirés à-n-aquéu signe. »

RUT

Eh bèn !

RACHÈU

O Messio !

NOUÈMA

Eilamount subran lou vòu lusènt
 S'es emparadisa, s'es perdu dins lis astre.
 Em'acò revengu de soun esfrai, li pastre
 Se soun di l'un à l'autre : Anen lèu d'aquéu pas
 Véire se la nouvello es vertadiero. Au jas
 An vist la verita di paraulo de l'Ange:
 Dins la crùpi l'enfant dourmié, cubert de lange ;
 Tout-d'un tème soun vengu lou dire à la meina.

ANETO (*s'animant*)

O lange de moun Diéu ! o lange fourtuna,
 Vous aviéu dounc bèn vist ? o bèl enfant risière,
 Qu'as rejouï mi niue, aro poudren te véire !

RACHÈU (*embrassant Aneto*)

Lou veiras, tu !

ABIGAÏL

Rachèu, veses qu'aviéu resoun.
 Courage ! te disiéu, i'a quaucun eilamount !
 Esperen, esperen, contro touto esperanço !
 De l'Eterno Sagesso aguen jamai doutanço.
 Elo que counfoundè li gigant de Babèl,
 Vuei counfound lou tiran que denoumbro Israèl !
 Vuci di fiéu d'Abraam Diéu devèn lou refuge,
 Vuei de-vers Ascaloun, vuei Erode pôu fuge, (1)
 Car i man dòu Messio enfin vai trelusi
 Di prince de Juda lou scêtre benesi !...

(1) Erode èro subre nouma l'Ascalounito, d'Ascaloun sa patrio.

RACHÈU

Iéu poudrai pas te vèire, adourable Messio !
 D'un ange auriéu besoun coume lou vièi Toubio...
 Mai digo-me, coume èi, ma bello Nouèma ?

COR

O, digo-nous coume èi, gento flaiutarello,
 Noste Messio bèn-ama ;
 Pèr lou vèire, voulèn te segre en ribambello !

NOUÈMA

L'ai pas vist; mai m'an di qu'es pu bèu que lou jour !
 E dóu Cantico di Cantico
 A bèl-èime empruntant lis image et li flour,
 Celèbron sa bèuta, sa graci, sa candour,
 Au brut d'i tambourin e de milo musico !
 D'aquéu Rèi bèn-ama, chato, que vous dirai ?
 Sa taio èi richo que-noun-sai :
 A dóu jouine paumié l'eleganço e la graci
 L'estè de sa divino faci
 Retrais à-n-aquéu fru madur
 Que rougejo i ramèu di miougranié sóuvage !
 Tre vèire aquéu poulit carage
 Vous sèmble que chourlas un cigau de vin pur !
 Oh ! fai lingueto bèn segur
 Mai que lou rin de Cipre o la grapo roussello (1)

(1 e 2) L'isclo de Cipre e lou païs d'Engaddi proche de Jericò éron renouma pèr si vignaredo e sis aubre óudourous.

Qu'i vigno d'Engaddi se cuei à canestello !
 De pampaieto d'or, coume Tir n'en fournis
 Sa noblo tèsto trelusis !
 Lou corb, que de Sina tràvo li roco duro,
 Lou corb n'aura jamai lou plumage autant lisc
 Que sa negro cabeladuro !
 Oh ! mai sis iue ! se li vesias,
 Bèlli chatouno, li bürrias !
 Soun coume l'iue di tourtoureto
 Que bevon, inchaiènto, em'un biais agradiéu,
 De-long d'un riéu
 D'aigo clareto !
 Li labro d'aquéu Bèn-Ama
 Soun coume li boutoun dis ile perfuma ;
 Escampon douço óudour d'aloues, de cinamome,
 De nard, de timiamo e d'encèns dóu Liban.
 Jamai entre li fiéu de l'ome
 N'an vist ome tant bèu e jamai n'en veiran !
 Quand vous parlo, à si dos gauto,
 Ié vèn d'eimàbli roujour !
 Dirias un cabròu que sauto
 Sus li brè de Betèr, au tèms de sis amour. (1)
 Dóu mabre que Paros nous dono
 Si cambo an la blancour ;
 E dirias dos colono

(1) Betèr o Betel es uno mountagno escalabrouso e pleno d'erbo aromatique : es aqui que Jacob veguè l'escalo misteriouse dis Ange de Diéu.

Lóugiero e facho au tour !
 A si man mistoulino
 Pleno d'agato fino,
 De diamant en fiò,
 De safir, de jacinto,
 Coumo n'en briho ansinto
 En-liò !

Ansinto es la bèuta dóu Rèi que moun cor amo :
 Tre lou veire, d'amour vai se foundre vosto amo !

COR

Voulèn lou vèire, o Nouèma,
 Voulèn lou vèire aquéu Rèi bèn ama !
 Dins li draïou tout embauma
 D'ile e de roso blanquinello
 Ensèn lou cercaren
 E lèu, o vierginello,
 Emé toun vòu de dansarello
 Ensèn l'atroubaren !

RACHÈU

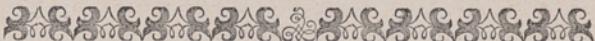
Chato de Betelèn, menas-me mounte rèsto !
 Lou vesès, me fau vièio e déjà sus ma tèsto
 Sènte pesa nou crous; mai benesisse Diéu
 D'abeissa soun regard au-jour-d'uei jusqu'à iéu,
 Chatouno, i'a longtèms que ploure e que siéu tristo !
 Fara bèn lèu dès an, perdeguère la visto ;
 Peréu plourave trop moun lamentable sort !
 Mis enfant, fin que d'un, e moun ome èron mort !...
 Dins lou même toumbèu, dormon alin à l'oumbro

De l'antique paumié que près d'ou bourg souloumbro! (1)
 Dormon, eli, ma vido, e ma joio e ma lus !
 E rèn pôu m'assoula dempièi que lis ai plus.
 Mai vuei de mi malur, vuei sarai counsoulado !
 Ma vido tournamai vai èstre iluminado !
 O Messio, pèr iéu aro plus ges de niue !
 Te senti davans iéu, óublidarai mi iue !
 O, lis óublidarai ! Hé ! pèr t'ama, Messio,
 Bèu Messio, n'ai-ti besoun ?... Parten, mi fiho !



(1) A l'intrado de Betelèn, se poudié vèire à l'oumbro d'un paumié la toumbo de Rachèu.

Bèn entendu, la pauro avuglo de ma pastouralo es un persounage imaginari, mai pamens ai vougu ié douna lou noum e lis èr d'aqueloo Rachèu que menciouuno la Biblo : Rachel plorans filios suos !



SCENO VIII

LI MEMO, EISABÈU EMÉ SI DOS BERGIERO

EISABÈU, *intro en courrènt*

*V*enès vite emé nautre : eiçalin au castèu, (1)
Dins lou jas, lou Messio èi nascu.

LA PREMIERO BERGIERO

Vès es bèu
Tant bèu...

LA SEGOUNDO BERGIERO

L'avèn vist !

LA PREMIERO

N'ia pèr vous vira la tèsto !

(1) Lou rèi Dàvi bastiguè sus li roucas de Betelèn, uno fourtaresso que ié disien Biratharba. A la longo fuguè plus qu'uno grando rouino de vòuto e d'arcèu mounte anavon li pastre s'assousta 'mè sis avé, contro lou marrit tems : es aqui que d'après uno tradicioun jusiolo, nasquè lou Rèi Messio.

LA SEGOUNDO

Iéu ai vist sus soun clot flouri la rosò agrèsto ;
 Mai n'es rèn à coustat di rouito dóu Pichoun !
 Iéu ai vist lou printèms espandi li boutoun
 Di jaussemin, dis ile e di margarideto ;
 Mai lou front de l'Enfant, soun còu e si maneto,
 Vès, passon en blancour ile emai jaussemin !

LA PREMIERO

Iéu ai vist li safir, ai vist di gourg marin
 Lis aubre de courau e perlo mai que raro,
 Dóu dous blasin de l'aubo ai vist li gouto claro ;
 Mai li bèus iue d'azur d'aquéu divin Enfant
 Soun milo fes pu clar, milo fes pu brihant ;
 E sa bouco, quand ris, fai pu bello espelido
 Que branco de courau o perlo acoulourido ;
 Tre lou vèire, ai senti me trebasta lou cor,
 E d'à-geinoun i'ai di : Moun soulèu ! moun tresor !

EISABÈU

Oh ! fau vèire peréu lou bonur de la Maire,
 Sa gràci, sa candour, si bèus iue lagremaire,
 Si gauto ounte an flouri li rosò de l'amour !
 Res pòu la countempla sèns s'enveni meiou !
 Sus soun front de quinge an pu pur que lis estello,
 Li gràci de la maire e de la vierginello
 Armouniousamen vènon se marida !
 Es la plus bello flour di chato de Juda !
 Tòuti la couneissès !

ANETO

Quau es ? digo.

EISABÈU

Es la fiho

D'Ano e de Jouaquin !

(Plusiour à la fes)

Oh ! Mario !

EISABÈU

Mario.

NOUÈMA

Ah ! se la couneissèn !

RACHÈU

Me rapelle soun biai ;

Qu'ero puro l'enfant de Jouaquin !

ANETO

Verai,

Qu'ero puro ! dóu tèms que demouravo au Tèmple,
Sèmpre de si coumpagno es estado l'eisèmple !

JOUSABÈU

Emé lou bèu Jóusè quand la mariderian,
I'eres tu, Nouèma ?

NOUÈMA

Certo ! i'a pas un an :
Ero, se noun m'engane, au jour di Tabernacle.

JOUSABÈU

Tout-just !

ANETO

Ero lou jour d'aquéu tant bèu miracle.

NOUÈMA

O, dóu nòvi Jósè la vergo flouriguè.

ANETO

Uno blanco palouumbo en l'èr apareiguè ! (1)

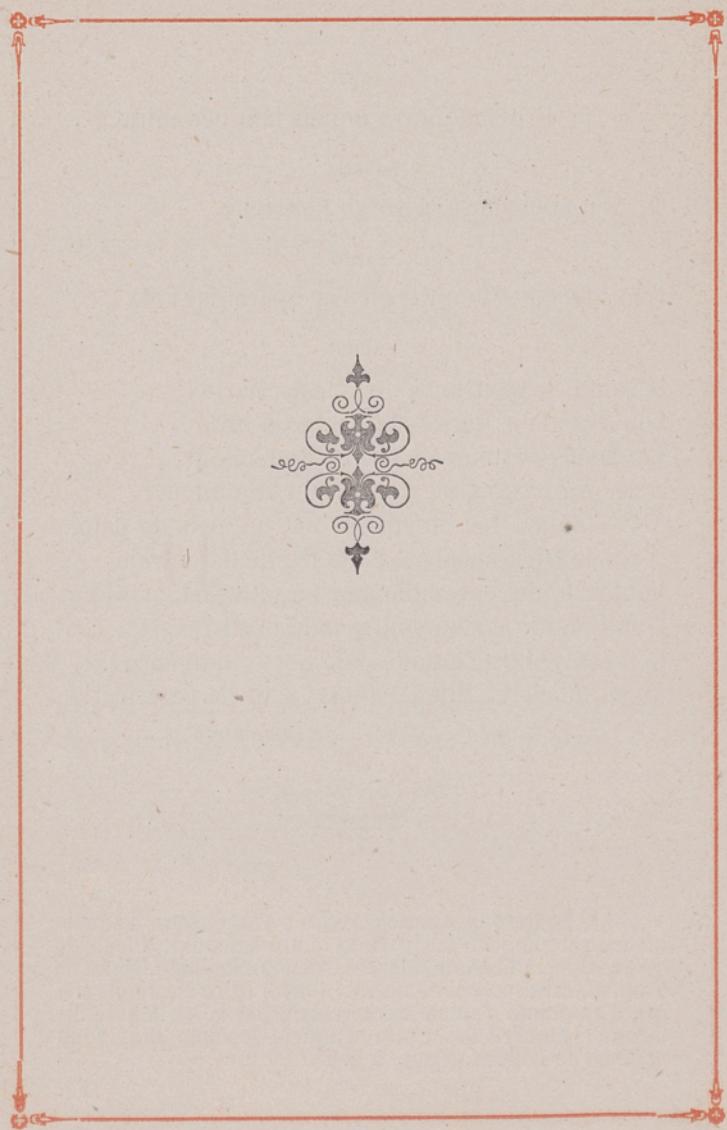
RACHÈU

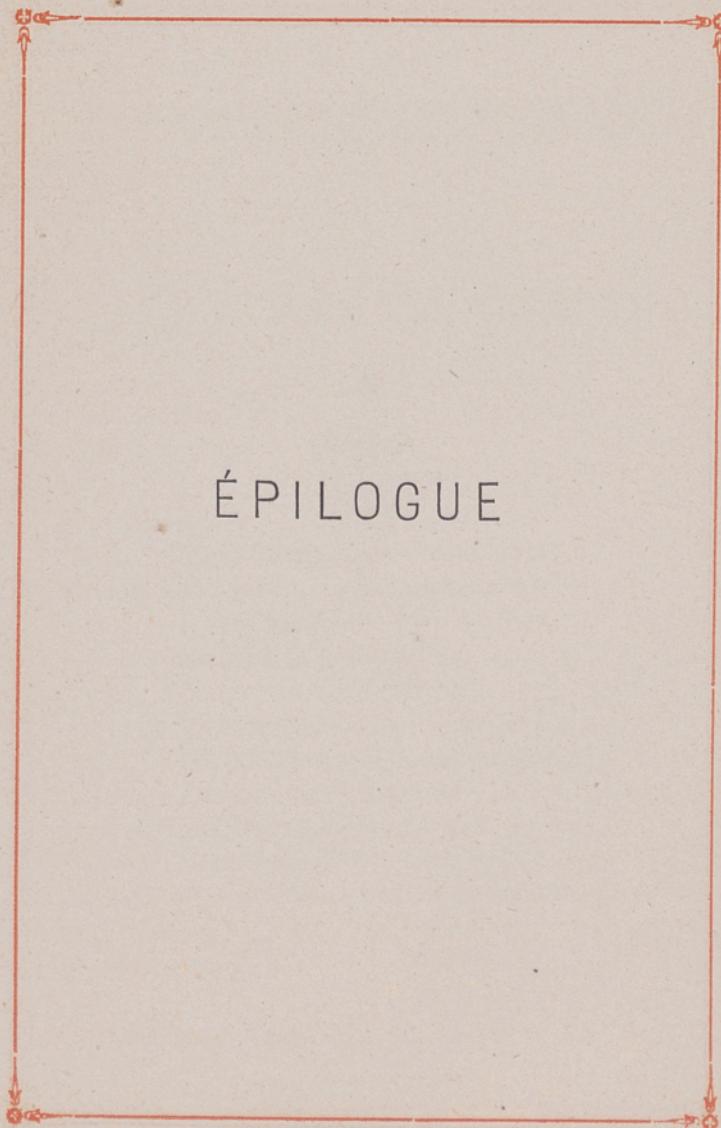
O santo, o glouriouso, o celèsto Mario !
 Lou vese bèn: tu siés la Vierge d'Isaïo !
 Tu deviés partouri lou divin Redemtour,
 E res èro, avans tu, digne d'un tal ounour !
 Ah ! d'aquéu bèl enfant na sus un pau de paio,
 D'aquéu Diéu encarna, douz fru de tis entraio,
 Voulèn tótutis ensèmble ana beisa li pèd,
 L'embrassa, ié semoundre emé nòsti respèt
 Li doun de noste amour e de nosto indigènço !...
 Anen, mi chato, anen, cantas ! sián de partènço !

(Cant de flahuto e de tambourin).

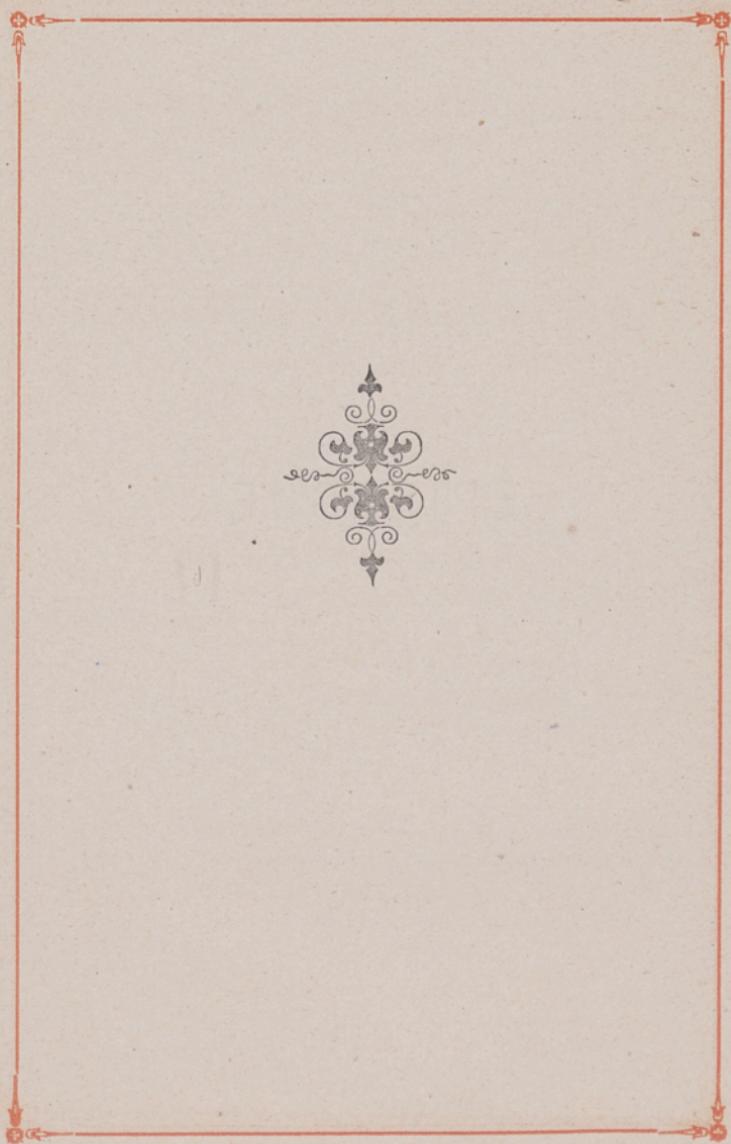


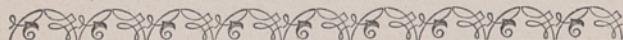
(1) La flouresoun d'aquelo vergo e l'apariciooun d'aquelo blanco palouumbello fan partiò di tradicioun o di legèndo qu'an espeli à l'entour dóu brès de l'Enfant-Diéu. Mgne de Freppel, dins soun obro amirablu sus li Paire di premié siècle, n'en douno d'ample e interessant detai; lou felibre Si-meoun Lambert s'es ispira d'aquelo legèndo dins soun pouémò de Betelèn. (Cant. I, n. I).





ÉPILOGUE





A SANTO GRUPI

I

RACONTE

Lou timbaloun en bandouliero,
 E la flahuto i labro, an parti li bergiero !
 E vers lou jouine Fiéu de Diéu,
 Nouèma la flaiutarello,
 Coume un abile courifiéu,
 Dansant sus lou vièi ritme ebriéu
 Coundus lou vòu di dansarello.
 Ansin la sorre d'Aaroun,
 Quand Israël sourtié de la Mar Eritrèio,
 Men'avo un cor de vierginèo
 En cantant e dansant au brut di timbaloun. (1)

(1) Veg. Eisod., chap. XV, v. 20.

UNO VOUES

Mai veseici li jouvencello,
 'Mé li man pleno de presènt !
 An descubert lou jas ounte Diéu lis apello...
 Venès, venès, pious jouvènt,
 E vous, femo prudènto, e vous vièi venerable,
 Seguissen tóuti vers l'estable
 La gaio Nouèma que s'avanço en risènt.

COR DI CANTAIRIS

Venès, jòuinis Israelito,
 Abitant di mountagno e dòu bourg d'Efrata,
 Venès ; èì l'ouro de canta !
 Ei l'ouro enfin qne Diéu vesito
 Soun paure pople de Juda.

LA FOULO

Venès, venès lou vesita,
 Israelito,
 Venès, venès à Betelèn
 Tótutis ensèn !

Tre que la foulou coumenço de canta, li bergiero parèisson sus la sceno. Soun repartido en quatre group : 1º Eisabèu qu'a dins si man un parèu de pijoun; a coustat d'elo dos bergiero que tènon l'uno un brout de dàti, l'autro, un liame de rasin. 2º Nouèma en tésto di flaintarello e di cantairis. 3º Rut meno un agnèu e d'autri bergiero la seguission, pourtant de branco e de ramèu de touto meno. 4º Rachèu e soun amigo Abigail qu'adus quauquis iòu fres, Aneto que porto de miougrano e sa sourrelot Agar un bouquet de flour ivernenco.

II

COR D'ANGE INVESIBLE

*(Se fai entèndre en même tème que la foullo canto e dòu
tème que Rut dis soun couplet.)*

Canten, ange, canten l'inne de la vitòri !
A l'Adounai eterno glòri
E pas is ome voulountous !

RUT

Mai !... es l'inne angeli que, de niue, escoutave !..
Melòdi santo ! acord suave !
O pastourello, teisas-vous.

UN ANGE (*que parèis*)

Chatouno, mounte anas ?

LOU COR

Vèire lou Rèi-Messio
Lou Fiéu de Diéu e de Mario !

L'ANGE

Chatouno, venès emé iéu.

RUT

Noble estrangié, quau siés ? as la voues clarinello
La douço voues dis anjounello ?
Digo, l'as vist lou Fiéu de Diéu ?

L'ANGE

Sus li sèrre, sus li sèrre
 Escoumougu,
 Quand lis ange soun vengu
 A ti pastre ai pareigu.

Duo

RUT

Sus li sèrre, sus li sèrre
 Escoumougu
 O bonur ! vous sias vengu ?
 I pastre avès pareigu ?

L'ANGE

Sus li sèrre, sus li sèrre
 Escoumougu
 Quand lis Ange soun vengu
 Es iéu que t'ai pareigu.

LOU COR

Es un ange de Diéu ! Chato, clinen la faci.

L'ANGE

Noun ! de l'Enfant divin siéu que lou servitour.
 Davans aquel Enfant, que sourris plen de graci,
 Venès clina lon front e i 'oufri voste amour.

*La foul o s'avanço, l'Ange en tésto ; uno telo se tiro
 e l'on vèi aparèisse un oustaloun qu'à l'intrado i'a dous
 paumié.*

III

L'ANGE

Chato, ié sian ! lou Diéu proumés à vòsti paire,
 Espinchas, es aqui dins l'estable... éu, pecaire,
 Dins un estable!... Chut ! se reviho à l'istant...
 Venès e digas-me s'avès vist un enfant
 Tant eimable e tant dous!... Digas, s'ei councevable
 Qu'aquéu divin tresor rête dins un estable.

COR

O Diéu de l'eternita,
 O tu qu'ères l'esperanço
 E la forço de Juda,
 Sout li lange de l'enfanço
 Adouran ta majesta !
 T'adouran dins l'umble estable
 Ounte naisses, Diéu-Enfant :
 Tu ie siés plus amirable
 Que dins lou palais di grand ;
 Car sèns que toun èstre change,
 Dóu tèms que siés dins li lange,
 Règnes sèmpre emé lis Ange
 Dins l'eterne Sant di Sant !

UNE VOUES

Oh ! regardas coume la paio,
 Di rai de l'Enfant-Diéu, beluguejo e dardaio.

L'ANGE

Chatouno, agués pas pòu ! fasés vòsti presènt...
Regardas, l'Enfant-Diéu sourris en vous vesènt.

(*Li Bergiero se lèvon ; quàuquis uno fan si presènt.*)

IV

EISABÈU

*S*egnour, aviéu dos tourtourello
Que troubère soun nis i mountagno d'Ebroun.
S'eron aprivadado, e doucilo, e fidèlo,
Venien pita si grano au bord dóu fenestroun;
Mai (regardas s'èi pas daumage)
Un matin, lou ratié sóuvage
Subran coume lou vènt a passa dins lou cèu...
E pauro iéu ; à-n-aquesto ouro
Noun sabe ounte soun mi tourtouro...
Segnour, vous done en plaço aquèsti pijounèu.

LI DOS BERGIERO, *Coumpagno d'Eisabèu.*

Vous done iéu aquesto branco
Qu'ai chausido pèr vous, Segnour, a-de-matin ;
Es un bèu brout de dàti e que pa 'n fru ié manco ;
Ma sorre, elo, vous dono un liame de rasin.

ABIGAIL

Que te semoundre, iéu pecaire ?
Lou sabon bèn : sieu pauro e n'ai que quàuquis iòu ;
Mai se pamens podon te plaire,
Li vaqui, bèl enfant, pèr tu li pause au sòu.

RUT

Segnour, ieu sabe que t'agrado
 L'oufrendo ounte lou cor se dono tout entié.
 Ansin dóu jouine Abèl reçaupiés voulountié;
 Car sèmpre generous, Abèl dins si vanado,
 Pèr te n'en faire doun, chausissié lis agnèu
 E li pu gras e li pu bèu. (1)
 L'agnelouenet que ieu t'aduse,
 Ai pas pòu, bèu Segnour, que ta man lou refuse :
 A res autre que tu vouliéu n'en faire doun !
 Regardo coume es brave e coume es poulidoun :
 A'n mourranchoun tant fin, un belamen tant tèndre,
 Que relamen fai gau e de vèire e d'entèndre.
 Coume aquéli d'Abèl, reçaup, dous Enfantoun,
 L'agnèu que ma man te presènto
 E que sèmpre coume éu ieu demore innoucènto.

V

RACONTE

*Q*r enterin qu'au Diéu d'amour
 Li fiho d'Efrata fašien la regalado,
 Rachèu que dóu bonur noun pòu teni si plour,
 Sus la paio dóu jas restavo ageinouiado ;
 E quand la Vierginello à si plour respoundié,
 En paraulo de fiò tout soun cor se foundié.

(1) Vég. Genès, chap. IV, v. 4.

LA VIERGE

... O, Rachèu, es ansin : l'amour viéu de mistèri !

RACHÈU

Mai s'es Diéu, d'ounte vèn que nais dins la misèri ?

LA VIERGE

Lou reinard a sa tuto e l'aucelet, soun nis ;
 Mai lou Diéu encarna, que la Vierge abaris,
 N'a pas meme uno pèiro ounte pausa sa tèsto !

RACHÈU

Mai au mitan di siéu en Judèio es vengu !

LA VIERGE

Li siéu l'an pas coumprés ! dins lou jas ounte rèsto
 Vuei l'ase emé lou biòu soul l'an recouneigu.

L'ANGE

O secrèt inefable !

O mistèri nouvèu

Dous pàuris animau countèmponl dins l'estable
 Lou qu'a fa terro e cèu !

LOU COR DIS ANGE

O mistèri inefable !

Éu jais dins un estable

E pereilamoundaut lampejo dins lou cèu !

VI

RACHÉU

*Oh ! te n'en prègue, au noum di cabro sóuvagello,
 Au noum di bicho blanquinelló
 De la mountagno d'Amana (1),
 Sort de toun establoun, pichot Diéu nouvèu-na !*

ANETO

*Lou veses, pichot fraire, Agar qu'es ma surreto
 T'adus de roso e de vióuleto
 E iéu quàuqui mióugrano.. oh ! mai vène à l'oustau !
 Au noum di cabro sóuvagello,
 Au noum di bicho blanquinello
 Que d'Amana trèvon li bau,
 Vène, n'auras de flour, moun pichot fraire ;
 O poulit Diéu ameinadi,
 N'auras de frucho à l'oustau de ma maire !
 Iéu te farai suça li rasin d'Engaddi
 Emé li grano
 Di mióugrano...
 E ma pichoto man sout toun poulit mentoun,
 Iéu, sènsò li counta, te farai de poutoun !*

(3) Amana es uno mountagno auturouso en delai dóu Jourdan e tout proche dóu Liban : aboundo en hèsti sóuvajo e gibié de touto meno.

COR DI POURTARELLO DE BRANCO

O, vène, Enfant celèste,
 Sort dins ta majesta,
 Que tout Juda s'arrèste
 Pèr vèire ta bèuta !...
 Brandissen li brancage,
 Parten ! que lou paumié,
 Lou cèdre e l'oulivié
 Plougon sus soun passage !

NOUÉMA

Zòu ! que lou saume divin
 Ié fague l'acompagnado !
 Zòu ! que lou saume divin
 Trefoulique e boute en trin
 Li danso sacrado !

COR DI DANSARELLO

(Canton en se balançant)

ESTROFO

O mount d'Efrata,
 O mount venerable,
 Vèire un paure enfant qu'es nascu dins un estable,
 O mount d'Efrata,
 Coume lis aret, d'ounte vèn qu'avès sauta ?
 E vous, colo e mountagneto,
 D'ounte vèn qu'avès sauta
 Coume lis agnèu di jòuini fedeto?

ANTISTROFO

Ah ! l'Enfant qu'es au banèu
 Sus la paio frejo,
 Es éu qu'a fa lou soulèu
 Que su nòsti vièi cimèu
 Briho e beluguejo !
 Es éu que su nòsti bau,
 Quand i agrado, uiausso e trono,
 E lou tron emé l'uiau
 Quand sa voues li sono
 Cridon : De-qué i'a ? sian ti serviciau !

TOUTI

O, sort, Enfant celèste,
 Sort dins ta majesta,
 E que Juda s'arrête
 Pèr vèire ta bèuta !

VII

ABIGAÏL

Rachèu ! ... quénti giscle de flamo
 An parti de toun front coume de flecho d'or !

RACHÈU

(beisant li pèd de l'Enfant-Diéu)

Lou tène, Abigaïl, lou tène moun tresor,
 Éu moun tout, éu ma vido, éu l'amo de moun amo !
 D'aqui que me benigue, à si pèd restarai !

LOU COR

Que ta man la benigue, o divin Adounai !

L'ANGE (*s'aprocho de Rachèu*)

Rènde graci à toun Diéu : siéu l'Ange de Toubio !

RACHÈU

Mis iue !..

LOU COR

Rachèu ié vèi ! Vivo lou Rèi-Messio !

LA FOULO

Rachèu ié vèi ! miracle !..

LA VIERGE

O Rachèu, lou Segnour
De toun cor au-jour-d'uei recoumpènso l'amour !

RACHÈU

(*Après un moumen de silènci*)

Aro pos me leissa m'endourmi, bèu Sauvaire
Dins l'eterne repaus ounte dormon mi paire,
Dóumaci que mis iue t'an vist en Betetelèn...
Mai sort, enfant divin : un jas noun te counvèn.
Qu'à tóuti li nacioun ta grandour se revèle;
Israël es avugle, a besoun de ti rai !
Oh ! que ta glòri santo ilustre à tout jamai
Toun paure pople d'Israèle.

(*La foulo sort au brut dis estrumen*)

COR DIS ANGE

Sort dins ta majesta,
O, sort, enfant celèste
E que toun pèd s'arrête

A l'oustau de Rachèu, dins lou bourg d'Efrata !

Glòri au Segnour ! vesès aquelo estello ?

Deja sus si dóuci camello,

Pèr la segre, li Rèi dóu Levant soun mounta !...

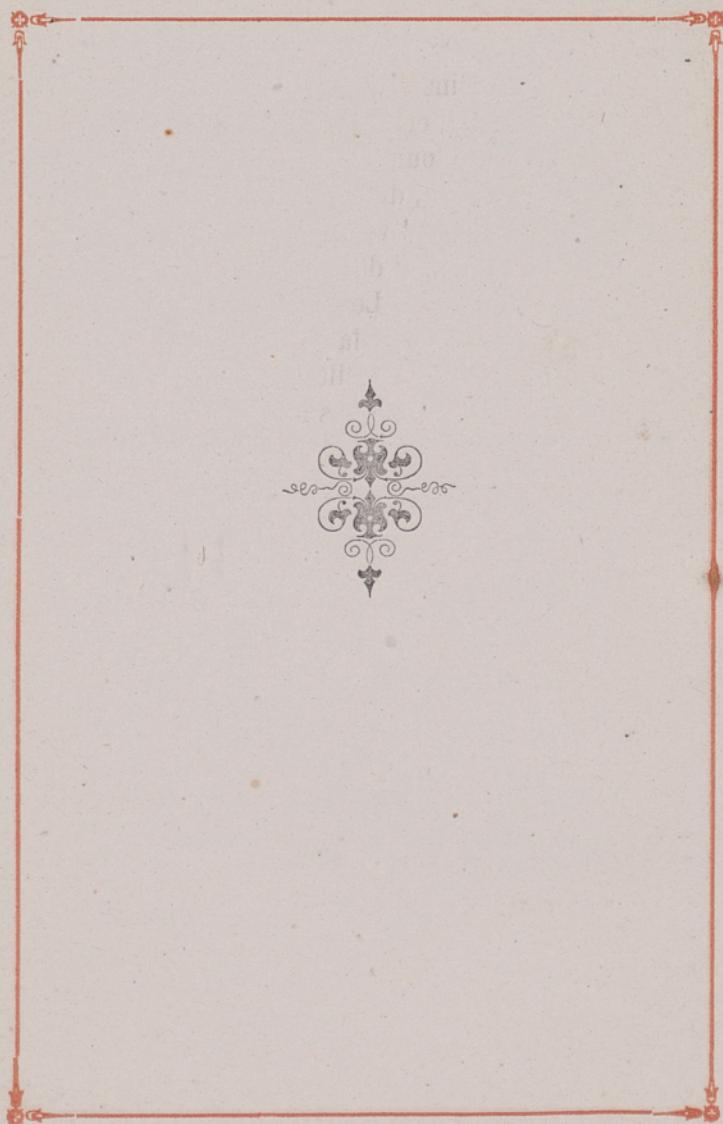
Arribon... li vaqui ! Vers la ciéuta reialo,

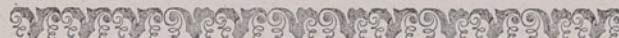
An deja vist l'estello que davaló

Sus l'oustau de Rachèu, dins lou bourg d'Efrata !.

FIN

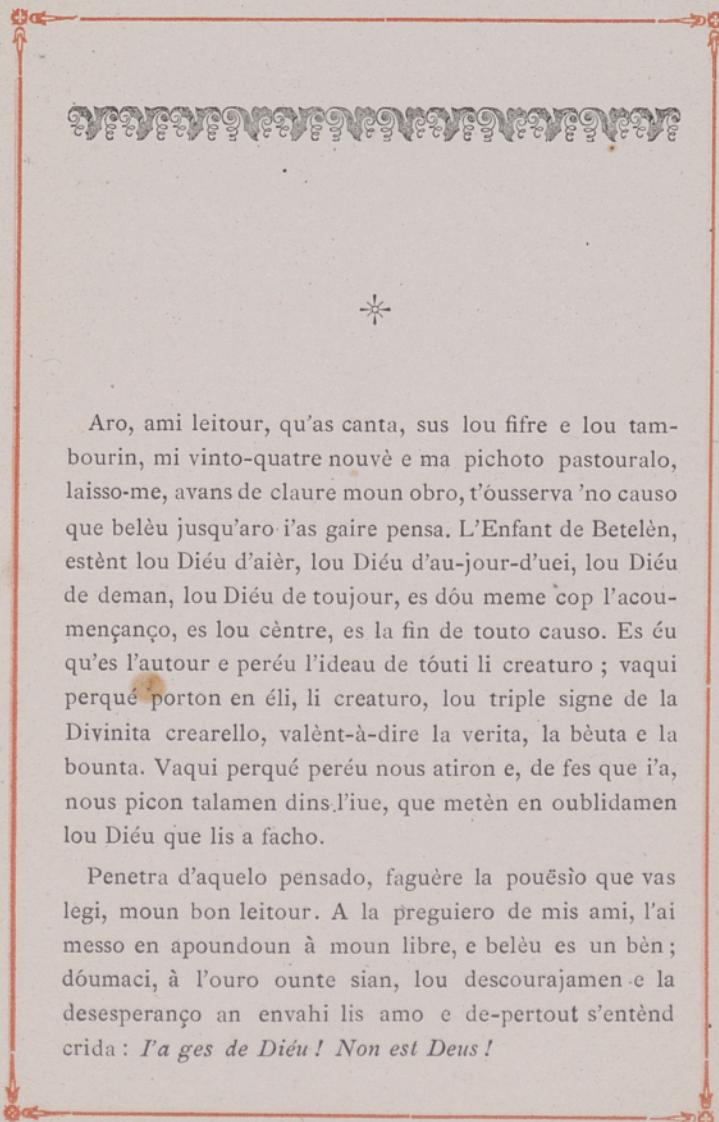






Aro, ami leitor, qu'as canta, sus lou fifre e lou tambourin, mi vinto-quatre nouvè e ma pichoto pastouralo, laisso-me, avans de claire moun obro, t'ousserva 'no causo que belèu jusqu'aro i'as gaire pensa. L'Enfant de Betelèn, estènt lou Diéu d'aièr, lou Diéu d'au-jour-d'uei, lou Diéu de deman, lou Diéu de toujour, es dòu même cop l'acoumençanco, es lou cèntru, es la fin de touto causo. Es éu qu'es l'autour e peréu l'ideau de töuti li creaturo ; vaqui perqué porton en éli, li creaturo, lou triple signe de la Divinita crearello, valènt-à-dire la verita, la bèuta e la bounta. Vaqui perqué peréu nous atiron e, de fes que i'a, nous picon talamen dins l'iue, que metèn en oublidamen lou Diéu que lis a facho.

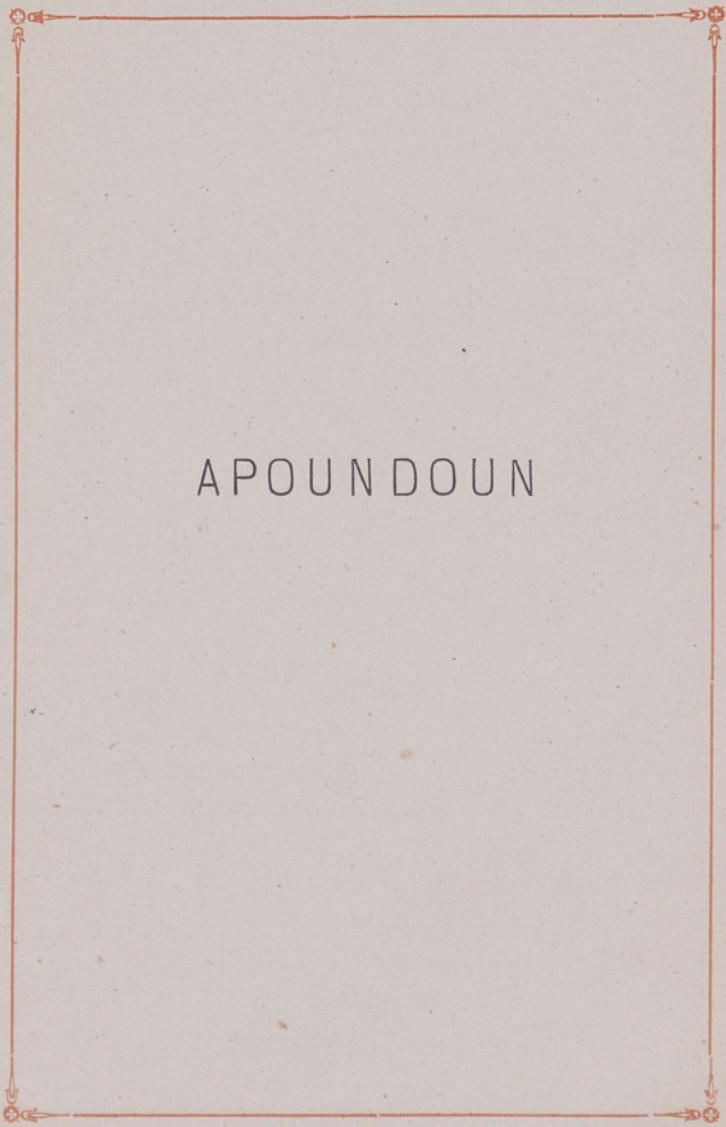
Penetra d'aquelo pensado, faguère la pouësio que vas legi, moun bon leitor. A la preguiero de mis ami, l'ai messo en apoundoun à moun libre, e belèu es un bèn ; dòumaci, à l'ouro ounte sian, lou discourajamen e la desesperanço an envahi lis amo e de-pertout s'entènd crida : *I'a ges de Diéu ! Non est Deus !*



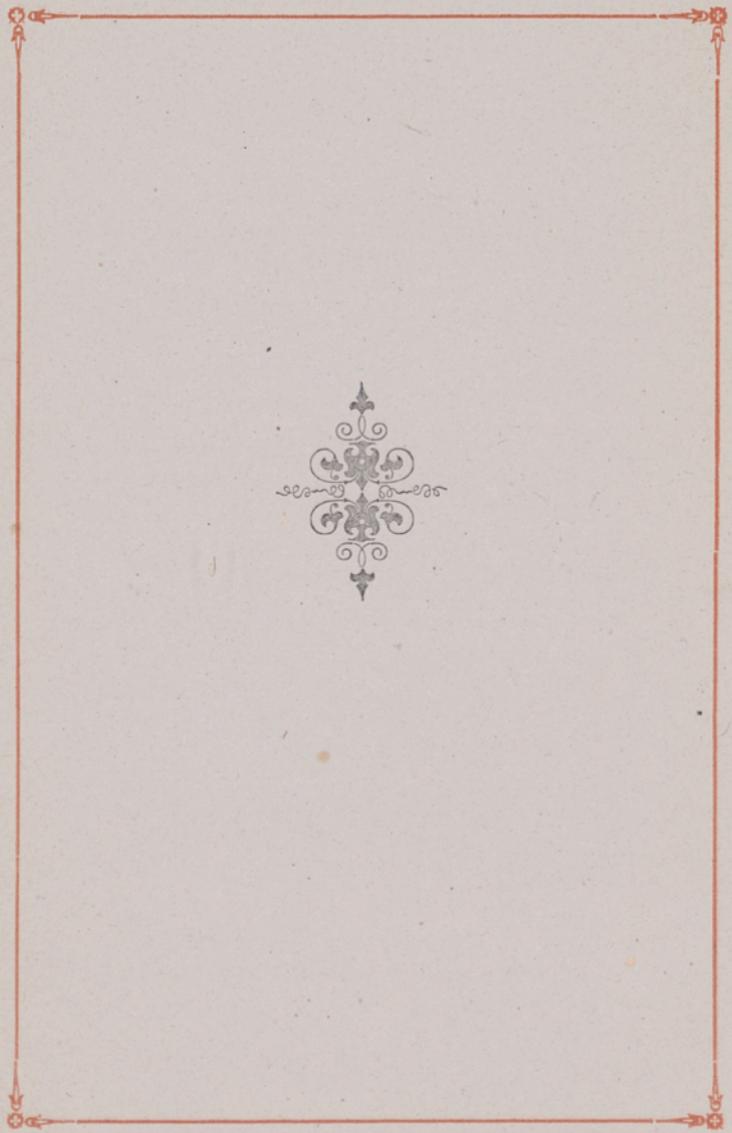
La pouësio a pèr messioun de gara lis amo dòu terrun,
de l'emboui e di fangas d'aqueste mounde e de lis enaura,
claro e sereno, pereilamont vers lou Diéu, autour e
sourgent de touto verita, de touto bèuta e de touto
bounta.

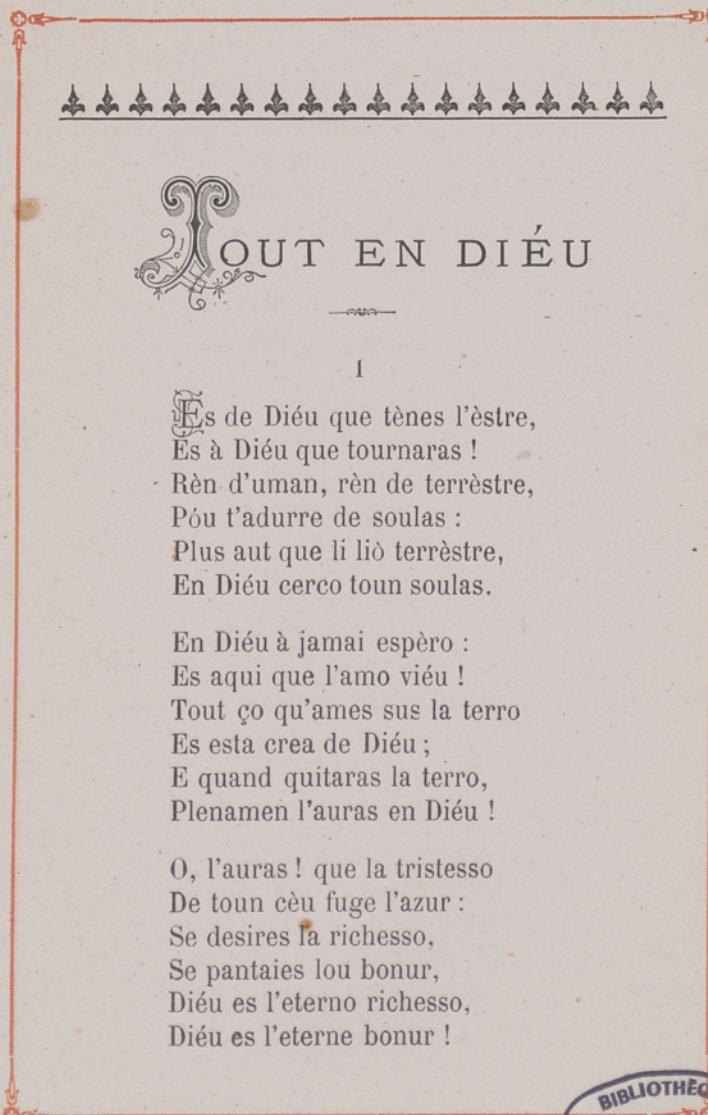
Zòu douc! que lou Diéu de Betelèn benesigue mi
vers e li fague servi à la santo messioun de l'enauramen
e dòu salut dis amo.





APOUNDOUN





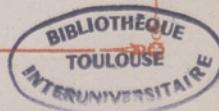
TOUT EN DIÉU

I

Es de Diéu que tènes l'estre,
 Es à Diéu que tournaras !
 Rèn d'uman, rèn de terrèstre,
 Póu t'adurre de soulas :
 Plus aut que li liò terrèstre,
 En Diéu cerco toun soulas.

En Diéu à jamai espèro :
 Es aqui que l'amo viéu !
 Tout ço qu'ames sus la terro
 Es esta crea de Diéu ;
 E quand quitaras la terro,
 Plenamen l'auras en Diéu !

O, l'auras ! que la tristesso
 De toun cèu fuge l'azur :
 Se desires la richesso,
 Se pantaises lou bonur,
 Diéu es l'eterno richesso,
 Diéu es l'eterne bonur !



Se, lou cor plen d'alegresso,
 Ames tu de t'assetta
 A coustat de la jouinesso,
 A coustat de la bèuta,
 Diéu es l'eterno jouinesso,
 Diéu es l'eterno bèuta !

Trevant sèmpre lis auturo,
 Fièr artisto dóu pincèu,
 S'à l'aspèt de la naturo
 As lou mau dóu sobre-bèu,
 Diéu es l'Art ! De la naturo
 Es lou Tipe sobre-bèu.

Di fiéu de la pouësio
 Ames-ti li dous accord ?
 Ames-ti sis armounio,
 Sa flamo e sis estràmbord ?
 Diéu es un flum d'armounio,
 Diéu es l'eterne estrambord !

Armounio tres fes santo !
 Inne eterne ! voues d'un Diéu !
 'Mé lou Fiéu lou Paire canto,
 'Mé l'Esprit canto lou Fiéu,
 E l'Esprit sènso fin canto
 'Mé lou Paire, 'mé lou Fiéu !

Vers li cimo de la glòri,
 Se l'ambicioun te coundus ;
 Se tu cerques la vitòri,
 Se tu cerques lou trelus,
 Diéu es l'eterno vitòri,
 Es un mounde de trelus !

S'ames, en soun vòu superbe,
 Lou gèni de l'ouratour
 Et la bèuta de soun verbe,
 Que diras, quand, pèr toujour,
 Diéu te parlara soun Verbe
 Dins l'infinita di jour ?

S'ames tu l'inteligènci
 E l'art dòu divin Platoun ;
 S'au grand lume de la sciènci,
 De tout cerques la resoun,
 Diéu es l'Oucean di sciènci,
 Diéu de tout ès la resoun.

Es de Diéu que tout davalo
 Es à Dieu que tout revèn ;
 Es éu la font eternalo
 Dòu Verai, dòu Bèu, dòu Bèn !
 Dins la clarour eternelo,
 Volo en cerco de tout bén.

II

Vuei ta novio, vers la toumbo,
 D'amour fugis li poutoun !
 Coume uno douço paloumbo,
 S'es envoulado eilamount !...
 Ploures plus, vai, ta couloumbo,
 La reveiras eilamount.

Tu que cerques, pauro femo,
 L'espous absènt jour e niue,
 Véuso, eissugo ti lagremo,
 Véuso, eissugo ti bèus iue :
 L'oujet de tant de lagremo
 Vendra mai charma tis iue.

Vuei toun paire, vuei ta maire,
 Duerbon la font de ti plour !...
 Paure enfant, Diéu estoun paire,
 E vèngue la mort un jour,
 Amount reveiras toun paire,
 E ta maire pèr toujour.

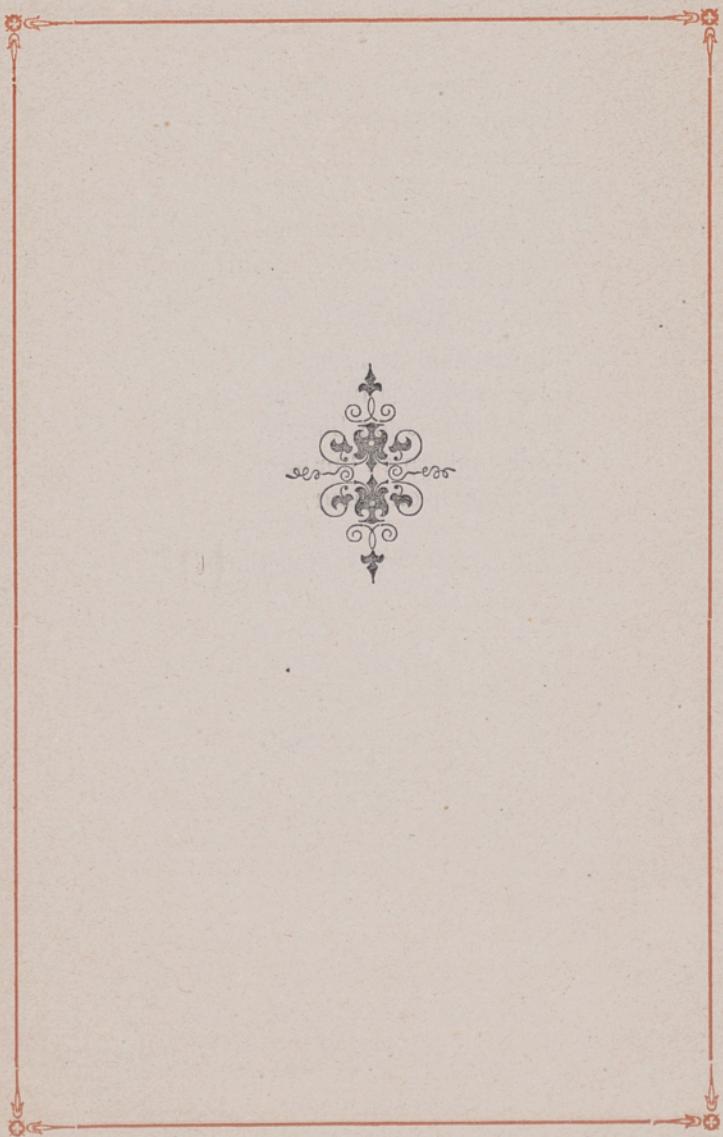
O, famiho pèr famiho,
 Amount nous recouneiren !
 Dins uno etorno alegrío,
 Jouine e bèu nous reveiren !
 Dins l'amour, dins l'alegrío,
 Dins la lus nous reveiren !

O sempiterno brassado!
O poutoun enebriant!
O magnefico assemblado
De touti li fiéu d'Adam !
En tèsto de l'assemblado
Veiren Evo au bras d'Adam!

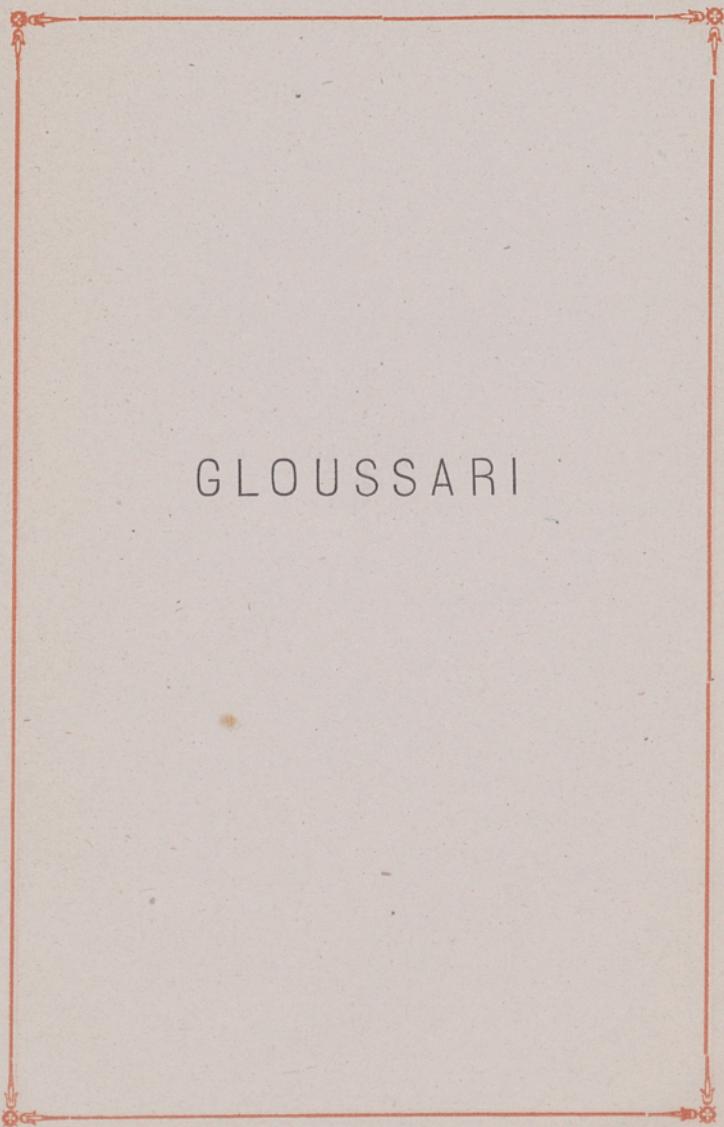
Veiren nosto raço entiero
Ressuscitant de l'escur,
Li segui dins la lumiero,
Li segui dins lou bonur,
E de lumiero en lumiero
E de bonur en bonur.

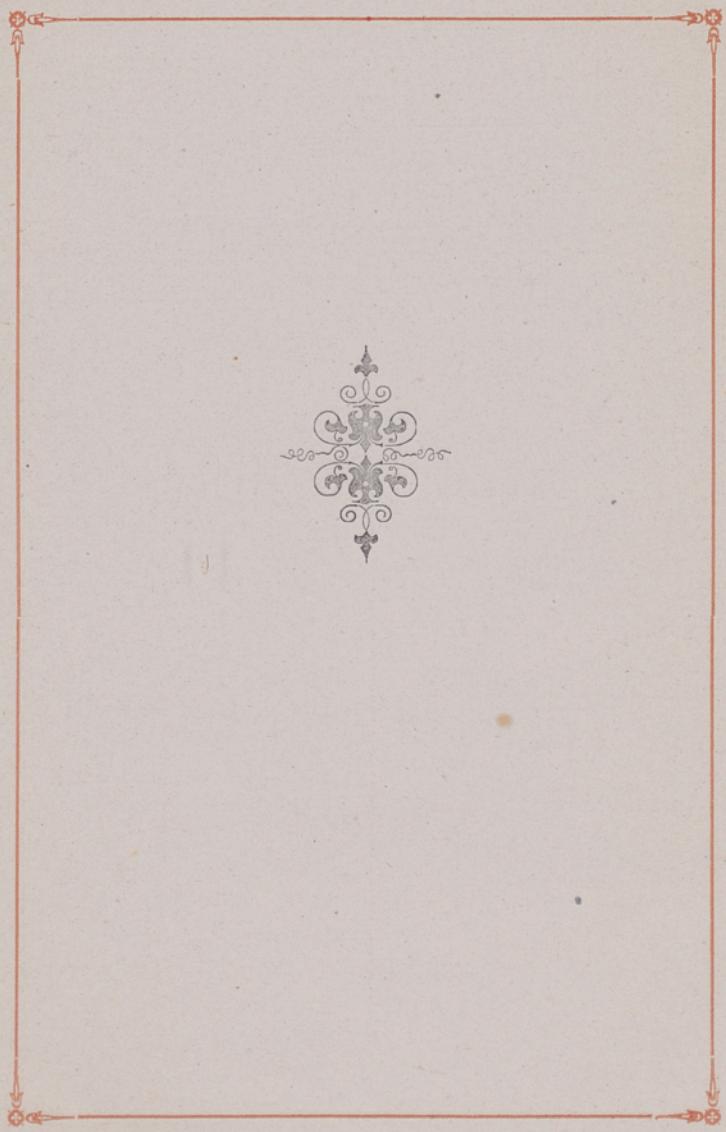
Juliet 1879.





GLOUSSARI







LOUSSARI

A

Abasima, v. a. — Abîmer.
 Abelumen, s. m. — Charme,
 délice.
 Abrâ, v. a. — Allumer.
 Abriga, v. a. — Abriter,
 protéger.
 Abriva, v. a. et n. — Pré-
 cipiter, lancer.
 Afastiga, v. a. — Rassâ-
 sier, dégoûter.
 Afouga, v. a. — Enflammer,
 exciter.
 Agouloupa, v. a. — Enve-
 lopper.
 Agroumouli (s'), v. r. —
 S'accroupir.
 Aherot, s. m. — Mot gas-
 con qui signifie : petit ob-
 jet, outil, ustensile.
 Ajougui, ido, part. et adj.
 — Enjoué, éé.
 Alacha, v. a. — Allaïter.
 Alesti, v. a. — Préparer.
 Amata, v. a. — Cacher, hu-
 milier, abattre.

Ameinadi, ido, adj. — Qui
 est comme les enfants.
 Amiga, v. a. — Lier d'ami-
 tié.
 Amourra (s'), v. r. — Tom-
 ber la face contre terre ;
 plonger ou tendre les
 lèvres.
 Anequeli, v. a. — Exténuer.
 Angelun, s. m. — Les An-
 ges.
 Apatoui, v. a. — Donner la
 bouchée, restaurer.
 Arc-de-sedo, s. m. — Arc-
 en-ciel.
 Assauta, v. a. — Assaillir ;
 prendre d'assaut.
 Atupi, v. a. — Interdire,
 abasourdir.
 Atuva, v. a. — Allumer,
 éclairer.
 Aubaresto, s. f. — Arc.
 Aurasso, s. f. — Forte bise.
 Aurin, ino, adj. — Qui est
 d'or, couleur d'or.
 Auturo, s. f. — Hauteur.
 Avi, s. m. — Aïeul.

B

Baneja, v. n. — Se montrer, poindre.
 Banèu, s. m. — Lange.
 Barra, v. a. — Fermer.
 Baus, s. m. — Rocher escarpé.
 Bedoco, s. f. — Carquois.
 Beguejaire, airo, s. et adj. — Celui, celle qui bégaie.
 Bissa, v. a. — Dire deux fois.
 Blasin, s. m. — Petite pluie.
 Bonadi, prép. et adv. — Grâce à.
 Bregado, s. f. — Troupe.
 Brounzi, v. n. — Bruire avec force.

C

Cabeladuro, s. f. — Chevelure.
 Cabròu, s. m. — Chevreuil.
 Calabrun, s. m. — Crépuscule.
 Calèu, s. m. — Lampe, flambeau.
 Càmbis, s. m. — Collier de bois.
 Capoulié, s. m. — Chef, maître.
 Carage, s. m. — Visage, physionomie.
 Caranchouno, s. f. — Tendre caresse.
 Carestié, s. f. — Disette, famine.
 Cassadou, s. m. — Chasseur de profession.

Catiéu, ivo, adj. et s. — Chétif, ivé ; mauvais, aise.

Cativié, s. f. — Misère, souffrance, immondices.
 Cepoun, s. m. — Soutien, pilier, par extens. chef.
 Chale, s. m. — Délectation, volupté.

Chaumueio, s. f. — Marmaille.

Chavano, s. f. — Tempête.
 Chourla, v. a. et n. — Lampyer, boire avec sensualité.

Chourmo, s. f. — Troupe, cohue.

Cigau, s. m. — Goup de vin, rasade.

Cire, s. m. — Cierge.

Clanti, v. n. — Retentir.

Cledo, s. f. — Cliae.

Corb, s. m. — Corbeau.

Couire, s. m. — Cuivre.

Coumoula, v. a. — Combler.

Councha, v. a. — Souiller.

Courifiéu, s. m. — Coryphée.

Coustié, ero, s. et adj. — Qui manque le but.

Cra (à), loc. interj. — A quia.

Crevela, v. a. — Cribler.

D

Descata, v. a. — Découvrir, dévoiler.

Desparadisaire, adj. — Qui fait perdre le ciel (néologisme).

Despart (en), loc. adv. — A part.
Desrèi, s. m. — Désarroi.
Destimbourla, v. a. — Détraquer, déranger.
Destré (à grand), loc. — A grands pas.
Destria, v. a. — Distinguer.
Dribanço, s. f. — Orgie.

E

Efrata, n. p. — Ephrata, surnom donné à la patrie de N. S. J.-C.
Eissourg, s. m. — Source.
Emboui, s. m. — Mélange confus, embarras.
Embriagadisso, s. f. — Enivrement.
Embruni (à l'), loc. adv. — A l'entrée de la nuit.
Embruti, v. a. — Souiller, saillir.
Empegnère, erello, s. — Provocateur, trice.
Empéri, s. m. — Empire ; Faire l'empéri, dominer.
Enaubra, ado, part. et adj. — Planté d'arbres.
Enaura, v. a. — Elever ; réussir, faire tapage.
Enchaple, s. m. — Marteau de faucheur.
Enchuscla, v. a. — Envier.
Endeveni, v. a. — Advenir, accorder.
Enerba (s'), v. r. — Se mettre sur l'herbe.
Engana, v. a. — Tromper.

Ensaounosi, v. a. et n. — Ensanglanter.
Enserti, v. a. et n. — Servir, enchaîner.
Entrésigne, s. m. — Marque, signe, indice.
Eritreio, s. f. — Nom scientifique de la mer Rouge.
Erme, s. f. — Désert.
Esbalauvisoun, s. f. — Etonnement, éblouissement.
Escavarta, v. a. — Disperser.
Escoulan, s. m. — Elève.
Escoulanta, v. a. — Tremper, rendre ruisselant.
Escomougu, udo, part. et adj. — Emu, ue ; soulevé, éé.
Escrà, s. m. — Crachat.
Escrincela, v. a. — Sculpter.
Escur, uro, adj. — Obscur, ure.
Espanta, v. a. — Etonner, stupéfier.
Estalouira (s'), v. r. — S'étailler de son long.
Estampa, v. a. — Imprimer.
Estè, s. m. — Grâce ; jolie manière.
Estelan, s. m. — Les étoiles.
Esterni, v. a. — Jeter à terre.
Estiganga, v. a. — Agencer.
Estrambord, s. m. — Enthousiasme.

F

Faisso, s. f. — Bandelette.
Faudo, s. f. — Giron.

Fèr, èro, adj. — Sauvage.
 Font-Segugno, n. de l. —
 Font-Ségugne, château
 où fut institué le Félibri-
 brige.
 Fouletoun, s. m. — Tour-
 billon.
 Fourmo, s. f. — Stalle.

G

Gadai, s. et adj. — Imbé-
 cile, benêt, dont l'augm.
 est *Gadaias*.
 Gàubi, s. m. — Habilété,
 adresse.
 Gaudre, s. m. — Torrent.
 Glàvi, s. m. — Glaive.
 Gleno, s. f. — Glane.
 Gourg, s. m. — Abîme.

L

Ile, s. m. — Lys.
 Inchaient, ènto, adj. —
 Insouciant, ante.
 Inne, s. m. — Hymne.
 Isclo, s. f. — Ile.
 Ivernen, enco, adj. — Hi-
 vernal.

J

Jitello, s. f. — Tige, Pousse.
 Juei, s. m. — Ivraie.

E

Labro, s. f. — Lèvre.
 Lagremo, s. f. — Larme.
 Lampeja, v. n. — Briller.
 Lani, s. m. — Lange.
 Liam, s. m. — Lien.
 Lougadou, s. m. — Ouvrier
 loué à la journée.

M

Maucoura, v. a. — Ecœu-
 rer.
 Mauda, v. n. — Maugréer.
 Mau-fatan, s. m. — Malfai-
 teur.
 Mège, s. m. — Médecin.
 Meina, s. f. — Famille,
 maison.
 Meinado, — Troupe d'en-
 fants, jeune fille.
 Mestié (être), loc. adv. —
 Ètre besoin.
 Milanto, adj. — Un grand
 nombre.
 Mistoulin, ino, adj. — Min-
 ce, déliée.

N

Nadalen, enco, adj. — Qui
 a rapport à Noël.
 Ninoi, oio, adj. — Simple,
 naïf, ive.
 Nouvelun, s. m. — Renou-
 veau, fraîcheur,

Pai, s. m. — Apocope de *Paire*, père.
 Pampaieto, s. f. — Paillette d'or ou d'argent.
 Pantai, s. m. — Rêve.
 Partouri, v. a. et n. — Enfanter.
 Pata, s. m. — Pata, pâtard, monnaie qui valait deux deniers.
 Pico, s. f. — Espèce de sonnaille.
 Pié, s. m. — Poitrine.
 Pitouet, s. m. — Jeune garçon.
 Piue, s. m. — Pic.
 Porje, s. m. — Portique.
 Pourre (à), adv. — Au loin.
 Prèire, s. m. — Prêtre.
 Prim, imo, adj. — Mince, Fin, ine.

Rafia, v. a. — Rafler.
 Ramenta (se), v. r. — Se souvenir.
 Rampieu, s. m. — Rappel.
 Ratié, s. m. — Crêcerelle.
 Ratino, s. f. — Etoffe de laine croisée dont le poil est frisé et tiré en dehors.
 Rauquige, s. m. — Enrouement.
 Rebat, s. m. — Reflet.
 Redoulent, ènto, adj. — Odorant, ante.
 Refouléri, s. m. — Caprice.

Regoula, v. n. — Couler, ruisseler.
 Reslanti, v. n. — Retentir., Rescon, s. m. — Echo. bruit, retentissement.
 Retraire, v. n. — Ressembler.
 Rin, s. m. — Raisin.
 Roudan, s. m. — Ornière.
 Rouito, s. f. — Incarnat des joues.

Saberu, udo, adj. — Savant, ante.
 Sabo, s. f. — Sève.
 Sadou (ploura, béure soun), loc. verb. — Pleurer, boire abondamment.
 Sarci, v. a. et n. — Rentraire, rapetasser.
 Sautéri, s. m. — Psaltéron.
 Segage, s. m. — Fauchaison.
 Segui, segre, v. a. — Suivre.
 Semoundre, v. a. — Offrir, présenter.
 Sérre, s. m. — Crête, pic, cime.
 Sesihø, s. f. — Séance.
 Sicap, s. m. — *De soun sicap*, de son propre chef, de sa propre inspiration.
 Souloumbra, v. n. — Donner de l'ombrage, ombrager.
 Sourgenta, v. n. — Couler, sourdre.

T

Tarabastous, ouso, adj. —
Tumultueux, retentissant.
Tepous, ouso, adj. — Gazonneux, euse.
Tian, s. m. — Espèce de terrine.
Tiero, s. f. — Rangée, classe, catégorie.
Tourtoun, s. m. — Petite flûte de pain.
Traire, v. a. — Jeter.
Trecoula, v. n. — Disparaître derrière une colline.

Tresana, v. n. — Tressail-lir.
Treva, v. a. et n. — Hanter.
Trufa (se). — Se moquer.
Tuto, s. f. — Tannière.

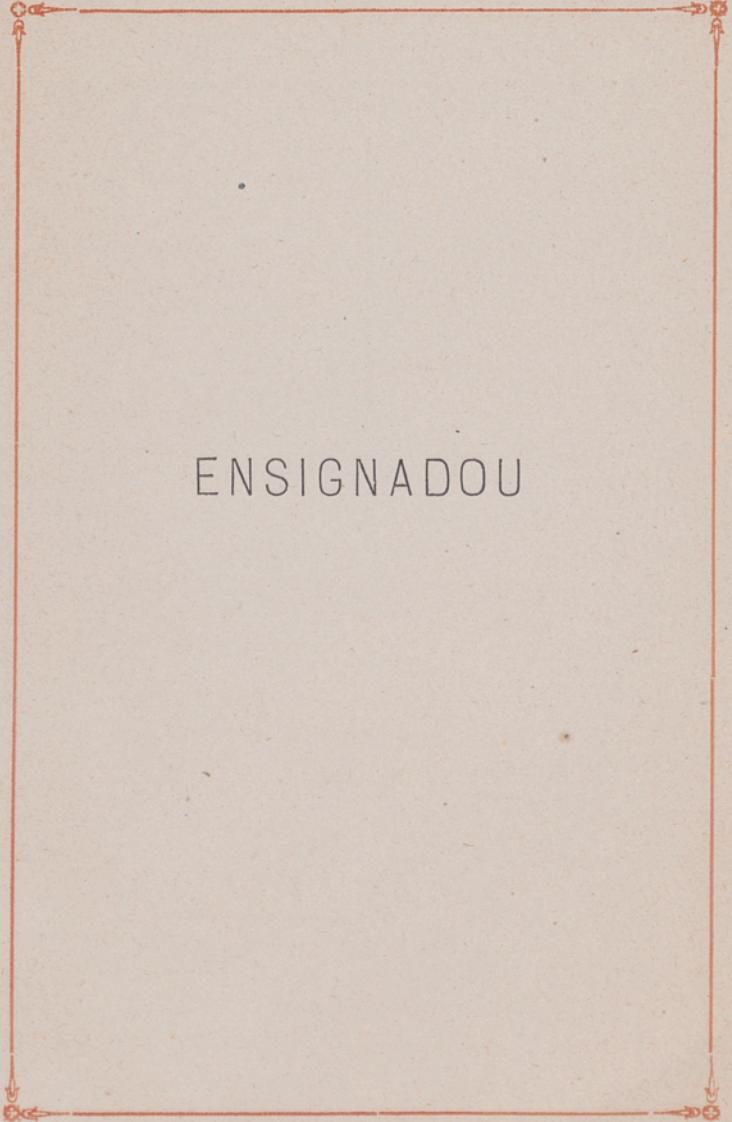
U

Uscle, s. m. — Hâle.

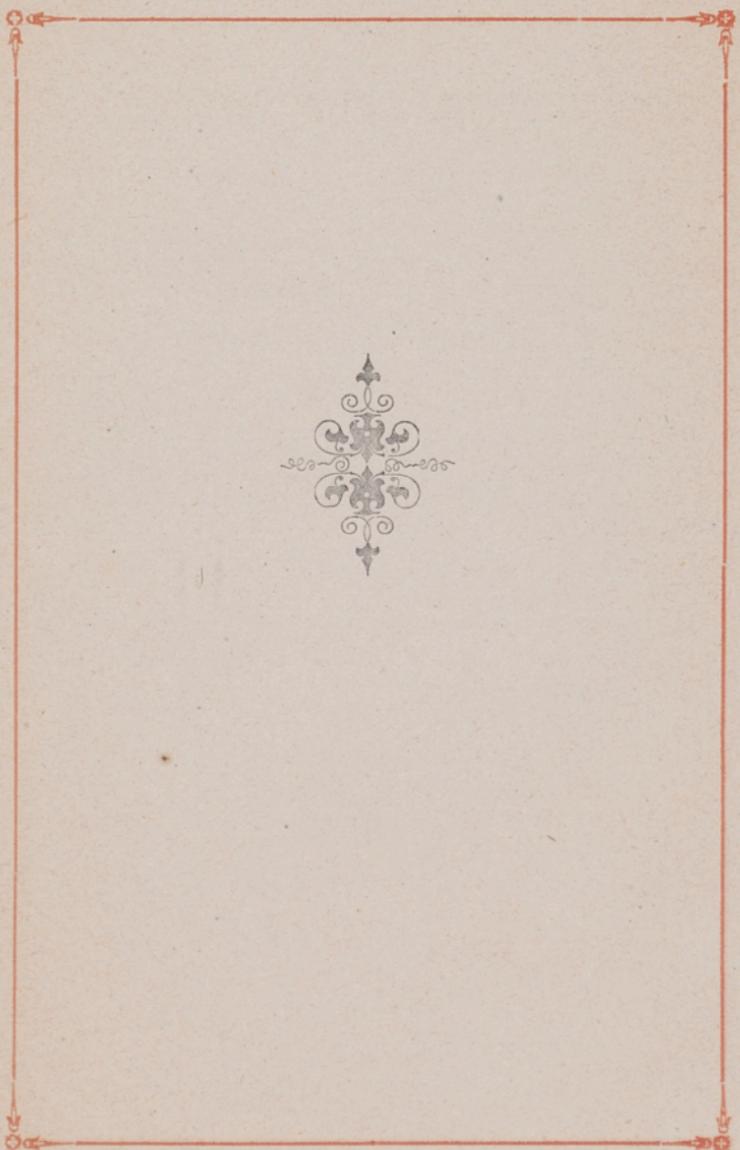
V

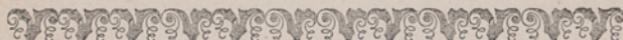
Vanado, s. f. — Bergerie.
Vejaire, s. m. — Avis.





ENSIGNADOU





E N S I G N A D O U

I

MA GARBETO DE NOUVÈ

Prefaci de Mistral	7
Dedicaço à mi coundicispie	13
I Lou Viage à Betelèn	17
II La Neissénço de l'Enfant Jèsu	20
III Turo-luro-luro	23
IV L'Aubado di Pastre	25
V Piarroun lou Renaire	29
VI Un Pastrihoune soun Agnèu	37
VII Lou Mudage	40
VIII La Tetado.	43
IX Som-Som	46
X Lis Estamaire	48
XI Inne à Sant Jóusè	54
XII Un Poutoun à l'Enfant Jèsu	56
XIII Au Cor Sacra de l'Enfant Jèsu	59
XIV Lis Umanisto à Betelèn.	62
XV La Niue de Nouvè au Semenàri	65
XVI Cant à la Vierge Maire	75

BIBLIOTHÈQUE
TOULOUSE
INTERUNIVERSITAIREE

XVII	Li Premiéri Paraulo de Jèsu	77
XVIII	Li doux Angeloun	79
XIX	L'Arribado di Rèi	83
XX	Li Rèi vers Erode	86
XXI	Ràbi d'Erode	90
XXII	Li Bourrèu	92
XXIII	Lis Innoucènt	94
XXIV	Cantico dóu Sant Vièi Simeoun	98
	Apoundoun. — I. Lou Nouvè de l'Abbat Suau.	103
	II. Au Criste Enfant	109

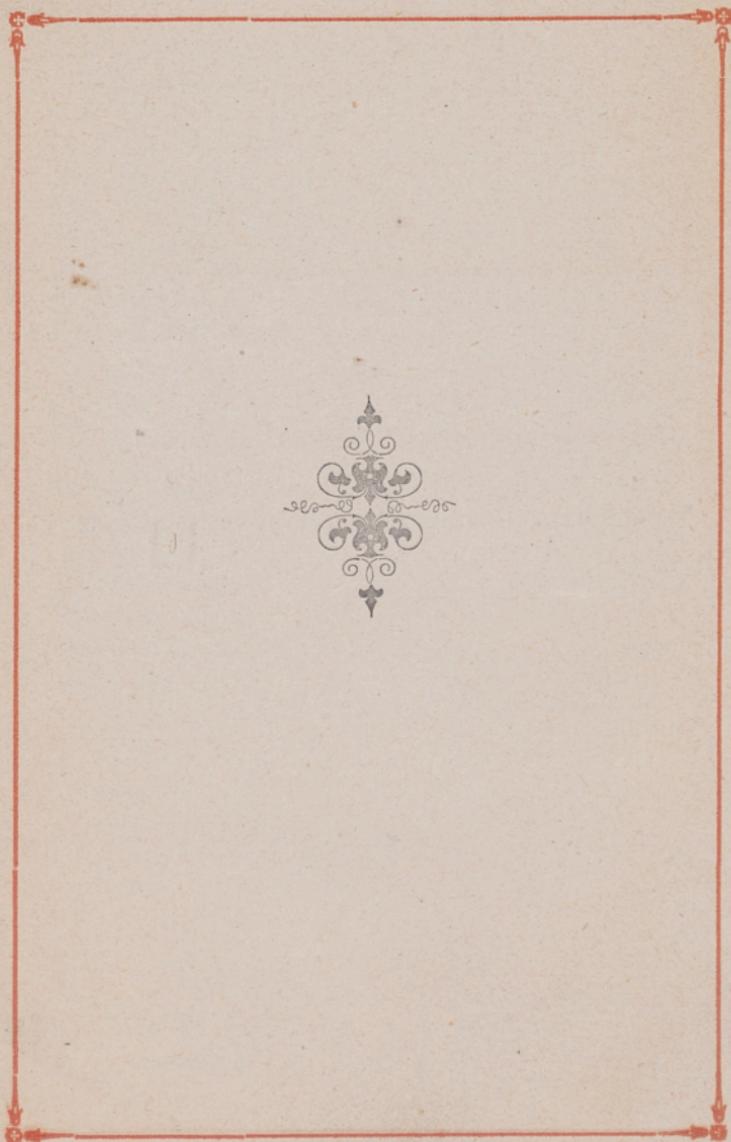
II

LI PASTRIHOUNO DE BETELÈN

Dedicaço à Moussu l'Abbat Bonnel	117
Proulogue. Li Pastre e lis Ange	121
Pastouralo	129
Epilogue. La Santo Grupi	181
Apoundoun	199
Gloussàri	205
Ensignadou	213



CARPENTRAS. — IMPRIMERIE TOURRETTE, PRÈS LA GARE



MAL-ADOUBAT

Pajo 209. — Reslanti, *legissès* : Resclanti.
Rescon, — Resson.

A FERIGOULET

ANNALES NORBERTINES. — Revisto savento d'istòri, de dret canoun e de literaturo que fai flòri dempici vint an. Pareis touts li mes e costo 40 sòu pér an.

BLOCUS DE FRIGOLET, pér lou P. Louis de Gounzago. — Costo 30 sòu — pér la posto, 40.

HISTOIRE DE S^t JEAN-DE-COLE, pér lou R. P. PAULIN, generau de l'Ordre. Libre plein de gaudi, de scienc e d'intérès, quante se trato l'istourique dou Priourat, de la Gleiso, dou Cast' u St-Janen e di divèrsi congrégacioun que i'an establi sa demourango, enjusqu'au tems de la campagno di crouchet dou 29 de mars 1880. — Costo 3 fr.

VIN PER LA MESSE

Vin se	lou double barrau	60	fr.
Vin de clareto.		70	x
Vin de muscat	125 135 160		x

LA NORBERTINE. Liqueur subre-fino e goustous qu'es pas de dire: vous préservo di fébro, vous embaussumo e vous remounto l'estouma. Li gent gaiard, comme li gent malaut, ie trouvaran mai que soun come e forgo e bén-estre et santa. Forto, mié-forto et dougio, lou litre 5 fr.; lou mié-litre, 55 sòu.

CIERGE. En ciro blanco, lou quilò 5 fr, 14 sòu e 5 fr. 8 s.

—	— jauno.	4	10	4	4
—	Liturgi	3	10	3	4
—	Esterino	0	44	0	48

BOUGIO 0 40



